Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft
Nouvelle Revue de science missionnaire

Redaktion Rédaction

Prof. Dr. Joh. Beckmann S. M. B.

P. Dr. Laurentius Kilger O. S. B., Uznach

P. Dr. Pierre de Menasce O. P.
Ecole des Hautes Etudes, Paris

P. Dr. Walbert Bühlmann, O. F. M. Cap.

IX. Jahrgang Heft 4 1953 Neuvième année Fasc. 4

Redaktion und Administration: Seminar Schöneck, Beckenried
Schweiz Suisse

Inhaltsverzeichnis — Sommaire

Kowalsky, P.N. OMI, Römische Entscheidungen über den Gebrauch der Landessprache bei der hl. Messe in den Missionen 241

Combaluzier, Fern., CM, Martyre du bienheureux J. G. Perboyre 1840 (2) 252

Cieslik, Hub., SJ, Gotō Juan, Ein Beitrag zur Missionsgeschichte Nordjapans (2) 269

Storme, P.M., CICM, La Renonciation de Mgr Casolani . . 290

Laufer, P.C., MSC, Die Mitarbeit der Eingeborenen beim Aufbau eines christl. Gemeindelebens (3) 306

Hofinger, P.J., SJ, Mission und liturgische Erneuerung . . 314

Miscellanea: 251 268 313

Besprechungen: . . . . Comptes rendus: 317

Specker, Missionsmethode in Spanisch-Amerika (Kilger). - Piron, L'héorïque Claver (Triponez). - Théophane Vénard, Käfigbriefe (Beckmann). - Volpert, Rebenhang im Wahren Weinberg (Baumgartner). - Freitag, Die neue Missionsära (Beckmann). - The First Decade (Frei). - Directorio de la Iglesia de Mexico (Beckmann). - Delègue, Responsabilité des Contemplatifs (Beckmann). - Eberle, Kiswahili (Lügstenmann).

La «Nouvelle Revue de science missionnaire» paraît quatre fois par an, en fascicules de 80 pages. Le prix de l'abonnement pour la Suisse est de fr 10.40, pour l'étranger de fr 14.— (p. l'Amérique $ 4.-). Pour la Suisse: Chèque postal: Lucerne, N° VII 10781
Pour l'abonnement et tout envoi s'adresser à la:
Nouvelle Revue de science missionnaire
Séminaire Schöneck / Beckenried (Suisse).

Die Zeitschrift kann in folgenden Ländern durch die Post abonniert werden: Belgien, Dänemark, Finnland, Holland, Italien, Luxemburg, Französisch Marokko, Portugal, Schweden, Westdeutschland (inkl. West-Berlin), Vatikan.

Die «Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft» erscheint vier Mal jährlich, in Heften von je 80 Seiten. Abonnementspreis für die Schweiz Fr. 10.40, Ausland Fr. 14.— (Amerika $ 4.—), Schweiz: Postcheck: Luzern, № VII, 10781.

Bestellungen und alle Sendungen (Rezensions- und Tauschexemplare) sind zu richten an:
Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft
Seminar Schöneck
Beckenried (Schweiz).

Römische Entscheidungen über den Gebrauch der Landessprache bei der heiligen Messe in den Missionen.

Von P. Dr. Nikolaus Kowalsky, O.M.I., Rom

Wenn in der Missionsgeschichte der römisch-katholischen Kirche von der Einführung der Volkssprache in die Meßfeier die Rede ist, denkt man gewöhnlich an Johannes VIII., der 880 den Gebrauch der slavischen Sprache für Mähren und Pannonien gestattete und Paul V., der 1615 den Jesuiten in Peking erlaubte, das Missale in die Mandarinensprache zu übersetzen. Es sind diese zwar die bekanntesten, aber nicht die einzigen Beispiele missionarischer Anpassung der Meßfeier, von denen uns die Missionsgeschichte meldet.

1305 schrieb der Franziskaner Johannes von Montecorvino aus Kambalik (Peking) an den Vikar und die Brüder der Kustodie Gazzaria (im Schwarzmeergebiet): «Didici competenter linguam et licteram tartaricam, que lingua usualis Tartarorum est, et iam transtuli in lingua illa et lictera totum novum Testamentum et psalterium, que feci scribi in pulcerrima lictera eorum. Et teneo et lego et predico in patenti et manifesto testimonium legis Christi. Et tractavi cum supradicto Rege Georgio [1], si vicisset, totum officium latinum transferre ut per totam terram canteretur in dominio suo, et eo vivente in ecclesia sua celebrabatur [celebrabam] missa[m] secundum ritum latinum in lictera et lingua illa, tam verba canonis quam praefationis ...

Data in civitate Cambaliech regni Kathay, anno Domini M CCC V, die VIII. mensis ianuarii» [2].

Wir wissen nicht, auf Grund welcher Vollmacht Johannes von Montecorvino die heilige Messe auf Tartarisch las. Jedenfalls berichtet die Geschichte nicht, daß er von Rom gemaßregelt wurde. Klemens V. ernannte ihn 1307 zum ersten Erzbischof von Kambalik.

Am Ende desselben Jahrhunderts hatte sich der Dominikaner Maximus aus Konstantinopel nach Rom gewandt mit der Bitte, die hl. Messe und den übrigen Gottesdienst auf Griechisch feiern zu dürfen. «Tuque desideras Missas et alia divina officia in praesentia populi alta voce in graeco sermone celebrare, dicere, legere vel cantare». Am 25. Februar 1398 erteilte Bonifatius IX. die gewünschte Erlaubnis. «Nos itaque qui cunctorum fidelium animarum salutem intensis desideriis affectamus, tuis in hac parte supplicationibus inclinati, ut in eisdem partibus Graeciae,

---

1 Georg aus dem Stamm der Ongutoren, König von Tenduc, am Nordufer des Gelben Flusses, Nestorianer, von Johannes mit dem Großteil seiner Untertanen zum Katholizismus bekehrt. Nach seinem Tode im Jahre 1298 zwangen seine nestorianisch gebliebenen Brüder das Volk zum Abfall.

2 A. Van den Wyngaert O.F.M. Sinica Franciscana, Vol. I (Quaracchi 1929), pp. 344-345. — L. Wadding O.F.M., Annales Minorum (2. Ed. Roma 1733), Tom. VI. Ad annum 1305 n. 14), p. 70. — O. Raynaldus, Annales Ecclesiastici ab anno MCXCVIII, Lucae, 1749, Tom. IV. ad annum 1305 n. XX. p. 401.

in Ecclesiis tamen, et locis Catholicorum, ad quae pro tempore te declinare contigerit, Missas et alia huiusmodi officia in lingua graeca celebrares alias tamen iuxta ritum et institutionem ordinis Praedicatorum cuius professor exstitis, nulla prorsus mutata sententia vel forma verborum» [3].

A. Walz vertritt in seinem «Compendium Historiae Ordinis Praedicatorum (2. Ed. Roma 1948, p. 188) die Ansicht, daß hieraus nicht folge, daß Maximus die hl. Messe im lateinischen Ritus auf griechich lesen durfte. Anderer Meinung war z.B. das Hl. Offizium in seiner Entscheidung vom 6. September 1713, in der es heißt: «sicut eisdem Fratribus Dominicanis missale Latini ritus in Graecam linguam a Bonifacio IX. indultum est» [4], und Benedikt XIV. in seinem Briefe vom 29. Dez. 1755 an den Propagandasekretär Nicola Lercari, in dem er den Armeniern verbot, an Weihnachten drei heilige Messen zu lesen [5].

Die armenische Genossenschaft der «Fratres Unitores», die dem Dominikanerorden angeschlossen war, feierte während der ganzen Zeit ihres Bestehens (1333—1794) die Dominikaner-Liturgie in der armenischen Schriftsprache. Im Jahre 1713 baten die armenischen Dominikaner die Propaganda um Erlaubnis, Missale und Brevier auf Armenisch drucken zu dürfen. «I PP. Domenicani della Provincia d'Armenia espongono all' EE. VV. come sino dal 1333 si servono de Messali, e Breviarij tradotti dal Latino in Armeno conforme fanno tutte le altre nazioni Orientali per non haver perizia della lingua latina., Essendo però i predetti libri per l'antichità et uso continuo ridotti à pochissimi, et in pessimo stato, di modo che in preditti Religiosi non possono senza loro grave incommodo recitare in Divini offivij, supplicano l'EE. VV. à degnarsi di conceder loro la licenza di stampare i detti libri, al qual effetto la medesima Provincia ha mandato quà due Religiosi perirti della lingua latina, et Italiana» [6].

In der Anlage erbrachten dann die armenischen Dominikaner den Erweis, daß sie tatsächlich schon seit Jahrhunderten das lateinische Missale in armenischer Sprache benutzten. Hauptkronzeuge war ein in Rom seit uralter Zeit aufbewahrtes Exemplar des angeblich vom Perigrinantenbischof Bartholomaeus von Bologna übersetzten armenischen Missales, und A. Bzovius, der in seinen Annales Ecclesiastici unter dem Jahr 1318 die Tatsache berichtet. (Annales Ecclesiastici, Colonia Agrip. 1625, Tom. XIV, ad annum 1318 n. 17, p. 325) [7].

Die Propaganda leitete die Bitte an das Hl. Offizium weiter, das ihr am 6. September 1713 entsprach. Schon am folgenden Tag, den 7. September 1713 bestätigte Klemens XI. die Entscheidung des Heiligen Offiziums [8]. Tatsächlich wurde das Missale in den Jahren 1727/28 in

---

3 Bullarium Ordinis Fratrum Praedicatorum, Tom. II. (1281—1430) (Roma 1730), p. 370. Collectio Lacensis II. 538.

4 Collectio Lacensis II. 538.

5 Bullarium Pontificium S.C. de Propaganda Fide. Tom. III (Roma 1840), p. 388.

6 Acta S. Congreg. de Prop. Fide 1713 (83) f. 423-423v. (Wenn nicht anders angegeben, beziehen sich alle Archivangaben auf das Archiv der Propaganda.)

7 Scritture originali riferite nelle Cong. Generali delli 19 Giugno e 24 Luglio 1713 (588) f. 504-505.

8 Collectio Lacensis II. 538. — Bullarium Pontif. S.C. de Prop. Fide. Tom. III, p. 388. Cf. auch: Facultas S. Congregationis S. Offizii im Anfang des Missales.

der Propaganda gedruckt. Die Pontificia Bibliotheca Missionaria der Propaganda besitzt ein Exemplar des armenischen Dominikaner-Meßbuches [9].

Nachdem schon das 3. Konzil von Goa (1585; sess. III. decr. 7) den Syromalabaren empfohlen hatte, für die stille Messe das lateinische Missale ins Syrische zu übersetzen, kam das Konzil von Diamper (1599) noch eigens darauf zurück. Cap. CXXIII decr. 4. «Quia Missa Syrica nimis videtur prolixa pro sacerdotibus, qui quotidie celebrare voluerint, facultatem concedit Synodus ut Missa Romana vertatur Syriace ... quam quidem Missam potuerunt sacerdotes privatim cum Romanis ceremoniis recitare, ceterum missae cum cantu et solemnes, iuxta Syriacam, emendatam per reverendissimum Metropolitanum recitentur» [10].

1615 erlaubte Paul V. auf das Gutachten des Heiligen Offiziums vom 26. März 1615 hin, den Jesuiten in Peking, die ganze römische Liturgie in der Mandarinensprache zu feiern. In den Jahren 1670—1675 übersetzte P. Luigi Buglio das Missale, Rituale und einen großen Teil des Breviers. Trotz wiederholter Schritte in Rom kam das große Unternehmen nicht zur Durchführung [11].

1622 wurde in Rom die Propaganda als päpstliche Zentrale aller Missionen gegründet. Es ist belangreich zu sehen, wie die oberste Leitung der Missionen im Laufe der Geschichte in dieser wichtigen Frage keinen festen Standpunkt einnahm, sondern in den Entscheidungen die Einstellung ihrer Kommissionsmitglieder widerspiegelt. 1618 waren die ersten Karmeliter unter ihrem Obern Dismas a Cruce [12] nach Persien gekommen. Von Anfang an bestürmte P. Dismas seinen Generalobern, er möge ihm und seinen Gefährten vom Heiligen Stuhl die Erlaubnis erwirken, die hl. Messe auf Arabisch oder Armenisch lesen zu dürfen, um so die Orientalen leichter für die Vereinigung mit Rom zu gewinnen. Am 17. April 1624 wurde dann endlich die Angelegenheit von der Congregatio Generalis der Propaganda behandelt und zugunsten der Antragsteller entschieden. «Petentibus Fratribus Carmelitanis discalceatis, ut sacerdotibus sui ordinis qui in Regno Persiae existunt, et in futurum existent, liceret Missas in lingua Arabica celebrare Smus in Christo P. et D.N.D. Urbanus divina providentia Papa VIII; auditis Venerabilium Fratrum suorum S.R.E. Cardinalium Congregationis de Propaganda fide

---

9 Missale / Sacri Ordinis Praedicatorum / Auctoritate Apostolica Approbatum / Rmi P. F. Thomae Ripoll / Ejusdem Ordinis Generalis Magistri / Jussu editum / Romae, MDCCXXVIII / Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide / Superiorum permissu. Misal / or e Pataragamatoyts / El / barts Karozolats, pp. 452, 94 [in fine: Romae, MDCCXXVII], St. Rom, Bib. Prop. G 6a.

10 Raulin, Historia Ecclesiae Malabaricae cum Diamperitana Synodo ... (Roma, 1745), p. 154. — Mansi (Paris-Leipzig, 1902), Tom. 35 col. 1051.

11 cf. S. Chen; Historia tentaminum Missionariorum Societatis Jesu pro liturgia Sinica in saeculo XVII. (Roma, 1951).

12 Dismas a Cruce, Giacomo Tonelli, geb. 13.11.1577 in Monteleone; 1610 Karmelit, 1615 nach Persien, 1616 in Bagdad, 1618 Prior in Ispahan, arbeitete hauptsächlich unter Armeniern, 1628/34 Vizeprovinzial für die Missionen in Persien und Indien. Am 4.3.1634 zum Bischof von Babylon ernannt, nahm aber nicht an. Starb am 23.12.1639 in Ispahan. (Ambrosius a S. Teresia: Nomenclator Missionariorum O.C.D. (Roma, 1944), p. 112.

sententijs ad consolationem populorum, qui in eo Regno catholicam fidem nuper susceperunt, sacerdotibus praedictis licentiam petitam concessit cum infrascriptis conditionibus, videlicet ut ritus latinus in celebratione Missarum retineatur, et missale romanum in linguam Arabicam litteralem translatum in Urbe prius approbetur, et denique, ut semel tantum singulis diebus in unaquaque illius Regni Ecclesia in praedicta lingua celebrare liceat. Non obstantibus etc. etc.» [13]

Die Collectio Lacensis und P. Ambrosius a S. Teresia lesen ... et missale romanum in linguam Arabicam literaliter translatum. Abgesehen davon, daß der Text des Propaganda-Archivs klar sagt «in linguam Arabicam litteralem», scheint mir diese Lesart auch aus inneren Gründen für besser, weil so die gegebene Erlaubnis keine Ausnahme von den Regeln des Trienter Konzils darstellt. Denn dort heißt es: «Quamvis missa magnam contineat populi fidelis eruditionem, non tamen expedire visum est patribus, ut vulgari passim lingua celebraretur» (Sess. 22, c. 8), und im Canon XI. «Si quis dixerit ... missamque non nisi in lingua vulgari celebrari debere ... anathema sit.» Die Propaganda erlaubt in unserem Dekret, das Missale in die lingua litteralis nicht aber vulgaris zu übersetzen, wie ja auch Paul V. die Übersetzung in die Mandarinensprache, d. h. Gelehrtensprache, erlaubt hatte.

Wahrscheinlich ist das Missale nie von den Karmeliten ins Arabische übersetzt worden, denn P. Ambrosius a S. Teresia erwähnt in seiner Bibliographia Missionaria O.C.D. (Roma 1940) kein arabisches Missale. Vielleicht hat man es aufgegeben als nur drei Jahre später, am 31. Januar 1627 von derselben Propaganda ein ähnliches Gesuch der Karmeliter, das Missale auch ins Armenische zu übersetzen, abgelehnt wurde mit der Begründung, daß eine derartige Erlaubnis weitgehendst die Verbindung der übrigen Kirchen mit der römischen Kirche behindere. «Petentibus eisdem Carmelitanis Discalceatis facultatem celebrandi missam Ritu Romano in lingua Armena; Sac.Congr. censuit eorum petitionem esse reiciendam, quia per huiusmodi facultates summopere Ecclesiarum communicatio cum Ecclesia Romana impeditur» [14].

A. M. Verricelli: De Apostolicis Missionibus (Venetiis 1656) Tit. VIII. Quaest. CXL p. 409, führt für die Tatsache, daß Rom in einigen Fällen die Erlaubnis gegeben habe, die hl. Messe in der Landessprache zu lesen, auch folgendes Beispiel an. «Id autem pluribus exemplis firmari potest; nam Urbanus VIII. 22. July 1622, concessit facultatem D. Francisco de Leonardis missionario in Servia, celebrandi missam ritu Graeco, lingua Slavonica in locis suae missionis tantum» [15]. Hierzu konnte ich weder an der Propaganda noch am Vatikan eine Belegstelle finden. Irgendwie liegt ein Irrtum vor, denn Urban VIII. wurde erst am 6. August 1623 gewählt.

Gut bezeugt dagegen ist bei den zeitgenössischen Schriftstellern die

---

13 Acta S.C. de Prop. Fide, 1622—1625 (3) f. 99. — Coll. Lacensis II. 502. — Ambrosius a S. Teresia; Hierarchia Carmelitana II. (Roma, 1934), p. 43. A. V. Seumois, O.M.I.: La Papauté et les Missions au cours des six premiers siècles. (Paris-Louvain, 1953), p. 166.

14 Acta S.C. Prop. Fide. Anno 1626 e 27 (4) f. 177. — Collectanea (Roma, 1907) I. n. 33. — Ambrosius a S. Teresia, Hierarchia Carmelitana II, p. 44.

Erlaubnis der Propaganda vom 30. April 1631, in der den Theatinern in Georgien gestattet wird, die heilige Messe auf Georgianisch oder Armenisch zu lesen.

«Fuit Congregatio particularis super negotijs missionis Theatinorum in Georgiam in Palatio Eminentissimi D. Card. Ubaldini, cui interfuerunt ipsemet Ubaldinus, Pater Horatius Justinianus, Pater Lucas Vadingus Hibernus, et Pater Thomas de Afflictis Theatinus, qui fuit huic Congregationi addictus ...

Circa 3tiam: de facultate celebrandi Missam ritu Latino in Idiomate Georgiano, vel Armeno Praefati Patres unanimiter convenerunt illam pro nunc concedendam non esse, nisi medium esset ad Georgianos convertendos potissimum et unus ex praefatis Patribus dixit Trid. Concilium in hoc non obstare, quia solum in eo prohibet.[ur] Missae celebratio in lingua vulgari addititque partem Missae quae dicitur Cathecumenorum quia est instructiva posse omnibus populis in lingua vernacula concedi, si ibi non esset usus linguae latinae vel Graecae, et alius subiunxit quodsi Georgiani vellent Ritum latinum amplecti ominio deberet eis concedi missa in lingua Georgiana, quia non existente ibi lingua latina, vel Graeca non esset in Iberia, qui scienter, et prudenter Sacrificium Deo offere posset» [16].

Diese Congregatio Particularis ist bemerkenswert sowohl hinsichtlich der Männer, aus denen die Kommission zusammengesetzt war, als auch betreffs der Entscheidung, die sie gefällt hat.

Kardinal Robert Ubaldini hatte sich in den Jahren 1607—1616 als Nuntius in Frankreich um die Durchführung der Trienter Dekrete verdient gemacht. Der Oratorianer Orazio Giustiniani war der Verfasser einer quellenmäßigen Geschichte des Konzils von Florenz. Ein Jahr nach unserer Congregatio Particularis wurde er Kustos der Vaticana und als solcher im Jahre 1649 mit dem Purpur ausgezeichnet. Der Franziskaner Lukas Wadding ist gleichermaßen bekannt als Geschichtsschreiber seines Ordens wie als Theologe der spanischen Botschaft in Rom, außerdem war er Mitglied verschiedener römischer Kongregationen und Kommissionen. Der Theatiner Thomas Afflitto war Professor der Philosophie und Theologie in Rom und als solcher Konsultor der Indexkongregation und vom Heiligen Offizium.

Ihre Entscheidung hätte von großer Bedeutung für die Missionsgeschichte werden können, denn schließlich ist die heilige Messe in der Landessprache für alle Völker ein wirksames Bekehrungsmittel, und in allen anderen Missionen sind Latein und Griechisch unbekannte Sprachen. Einer von den Vätern war sogar der Ansicht, alle Völker ohne Ausnahme hätten das Recht, die Katechumenen-Messe in der eigenen Sprache zu hören. Ein anderer wies ausdrücklich daraufhin, daß die gegebene Erlaubnis nicht gegen die Bestimmungen des Trienter Konzils

---

15 Franciscus a Leonardis, Domherr von Ragusa, 1644—1646 Erzbischof von Antivari (Gams I, p. 394).

16 Acta S.C. Prop. Fide 1630/31 (7) f. 54, 55. — A. M. Verricelli: De Apostolicis Missionibus, p. 409. — B. Ferro: Istoria delle Missioni d'Chierici Regolari, Teatini. (Roma, 1704) Tom. 1. Lib. I. Cap. 10, pp. 116-117. — Collectio Lacensis II. 502.

verstoße, denn das Georgianische unterschied auch zwischen der Volkssprache und der sogenannten Priester-, d. h. Gelehrtensprache.

Auch dieses Dekret der Propaganda ist wie das andere der Karmeliter in Persien, nicht zur Durchführung gekommen. Petrus Avitabile, der Gründer der Theatinermission in Georgien, kehrte zwar im Mai 1631 in seine Mission zurück, aber kurz nach seiner Rückkehr brach die Verfolgung aus, so daß er sich in Indien ein neues Arbeitsfeld suchte. Keiner der Theatiner-Schriftsteller wie Ferro und Verricelli, die das Dekret mit seiner Entstehungsgeschichte beschreiben, erzählt, daß das Missale tatsächlich übersetzt wurde. A. F. Vezzoni in seiner Theatiner-Bibliographie: I Scrittori de'Cherrici Regolari detti Teatini (Roma 1780) kennt kein georgisches Missale. Auch der Katalog der Propaganda-Druckerei von 1649 führt es nicht auf.

30 Jahre später trat in Frankreich ein Ereignis ein, das allen weiteren Bemühungen ein für alle Male ein Ende machte. Der ehemalige Parlamentsrat und spätere Hofprediger des Fürsten Condé, Joseph de Voisin, übersetzte eigenmächtig das Missale auf Französisch: Le missel romain, selon le règlement du concile de Trente ... 4 vol. (Paris 1660) 2. Ed. 6 vol. (Paris 1668). Die französische Klerusversammlung verhängte am 7. Dezember 1660 die Strafe der Exkommunikation über jeden, der es wagte, die Übersetzung zu lesen. Alexander VII. aber verbot am 12. Januar 1661 durch das Breve «Ad aures nostras» auf ewige Zeiten das Missale in die Volkssprache zu übersetzen. Das Verbot blieb bis zur Indexausgabe Leo XIII. im Jahre 1897 in Kraft.

Bisher spielte der Gedanke, daß die Einheit der Kirche durch die Übersetzung des Missales leiden könne, bei den Erörterungen die wichtigste Rolle. Im Breve Alexanders VII. ist es die «Dignitas Mysteriorum», die nicht duldet, daß das Missale allen Gläubigen jeglichen Standes und Geschlechtes zugängig sei. «... ad cuiusvis ordinis, et sexus personas transmittendi ausi sint, et ita sacrosancti Ritus maiestatem latinis vocibus comprehensam deicere, et proterrere, ac sacrorum Mysteriorum dignitatem vulgo exponere temerario conatu tentaverint» [17].

Nachdem der Papst selbst jegliche Übersetzung des Missales verboten hatte, konnte man auch in den Missionen nur noch daran denken, einzelne Teile der hl. Messe, vor allem Epistel, Evangelium, Gloria und Credo in der Landessprache zu singen.

Die Synode der Maroniten vom Libanon vom Jahre 1736, die 1741 von der Propaganda und Benedikt XIV. bestätigt wurde, erkennt den Grundsatz des Trienter Konzils an, daß die hl. Messe nicht in der Volkssprache gelesen werden soll, erlaubt aber auch für die Zukunft die jahrhundertalte Gewohnheit, einige Teile auf Arabisch zu beten: «Quia tamen in nostram Ecclesiam a multis saeculis consuetudo invecta est, ut non solum lingua Syriaca missam sacerdotes celebrent, sed multa etiam Arabice recitent seu canant, ac praesertim apostolicas et evangelicas lectiones et plerasque preces, quae elatiori voce in missa dicuntur: idcirco

---

17 Bullarium Romanum (Roma, 1761) Tom. VI. Pars V., p. 121. — F. Albitius: De Inconstantia in iure admittenda vel non. (Amstelaedami, 1683), pp. 373-374.

usum eius linguae Arabicae, nimirum quae in nostris provinciis vulgaris est ... permittimus et concedimus» [18].

Auch für China wurde fast um dieselbe Zeit die Frage aufgeworfen, inwiefern die Gläubigen aktiv am Gottesdienst teilnehmen dürfen.

In Peking arbeitete der unbeschuhte Augustiner P. Sigismondo di S. Nicola [19] als Instrumentenmacher am Kaiserhof. Jeden Augenblick seiner Freizeit benützte er, um unter den Heiden als Missionar zu wirken. Es war ein Mann mit Ideen, die uns modern anmuten. So schrieb er z. B. am 24. April 1750 an P. F. M. Guglielmi CC.RR.MM. [20], Prokurator der Propaganda in Macao, er wolle in Peking eine Kirche bauen, habe aber nicht im Sinne, sie nach europäischem Muster zu errichten, sondern ganz im chinesischen Stile. «La mia idea non è di fare Chiesa Europea, come i Gesuiti, ma cosa capace e decente, cioè cinque Kien grande, estoriramente di forma Cinese» [21].

Nachdem die Kirche vollendet war, schrieb P. Sigismondo am 10. September 1753: «Finita la Chiesa a gloria di Dio volsi, che le Feste solenni si cantasse la Messa con Musica Cinese, anche in questo Iddio mi aiutò perche un Prencipe Gentile da me conosciuto avendo inteso da suoi servi questo, offrì Instrumenti di Musica, cosi avendo questo, che era il più difficile ho fatto imperare a otto ragazzi cantare la Messa in Lingua, e Musica Cinese, e da altri Christiani ad accompagnare con l'Instromenti, e già diverse volte si cantò la Messa con concorso, e divozione grande, che certamente mi intenneriva» [22].

Die Congregatio Particularis pro Sinis vom 7. Januar 1755 befaßte sich mit dem Kirchbau und der Meßfeier des P. Sigismondo. Die Propaganda schrieb am 29. Januar 1755 an P. Sigismondo, sie billige nicht, daß er die Kirche im chinesischen Stil gebaut habe, denn mit ihrem reichen Zierart ziehe sie die Augen der Heiden auf sich; es bestünde die Gefahr, daß sie den Gläubigen in der Verfolgung weggenommen würde. Betreffs der Meßfeier heißt es: «L'altera cosa poi, che no può non solo approvarsi, ma ne pure tollerarsi, e dalla quale dovrà Ella per l'avvenire onninamente astenersi, è, che la Paternità Vostra (quando anche ciò sia vero) abbia permesso di celebrarsi nelle Feste solenni in detta Chiesa la Santa Messa in lingua Cinese. Le sia dunque noto, ciò esser positivamente proibito, come pure d'introdurre nella celebrazione del Sacrifizio incruento Preci, Inni, Cantici, o Mottetti di qualunque specie in idioma Sinese» [23].

---

18 Constitutiones et Canones Synodi Montis Libani, a. 1736. Pars II, Cap. XII. — Collectio Lacensis II. 216.

19 P. Sigismondo di S. Nicola trat am 13.5.1730 in die piemontesische Provinz der Chinamission. Kam als Instrumentenmacher an den Hof. Er starb am 29.11.1767 in Peking (Archiv O.E.D.S.A., Rom). — Cf. auch: Rom, Bib.Corsin. 40 -A- 14 f. 13.

20 Francesco Maria Guglielmi, geb. 1715 im Kirchenstaat, trat am 25.12.1729 in den Ordo Clericorum Regularium Minorum (Caracciolini) ein. Am 1.5.1731 machte er in Rom Profeß, am 7.7.1739 ging er nach China, wo er lange Prokurator der Propaganda in Macao war, gegen 1764 kehrte er nach Italien zurück, starb am 12.2.1772 in Pesaro. (Rom, Archiv CC.RR.MM.)

21 Scritture originali delle Cong. Partic. dell'Indie Orientali del 1755 e 1756, f. 65.

22 Ibid. f. 206v.

23 Lettere della S. Congr. e di Monsig. Segret. per le Indie Orientali, 1755/59 (187), f. 39-39v.

Die Antwort der Congregatio Particularis vom 7. Januar 1755 an den Procurator Guglielmi war schärfer abgefaßt: Praeterea moneatur idem Missionarius eo quod in solmnibus festivitatibus Lingua Sinensi Missam celebrari permiserit, quod fieri in posterum omnino prohibetur. Caveat etiam, ne in Missae sacrificio Preces et cantica Lingua Sinensi admisceantur» [24].

Die Propaganda hatte den Ausdruck «cantare la Messa in Lingua, e Musica Cinese» so aufgefaßt, als ob P. Sigismondo die hl. Messe auf Chinesisch läse. Während in der Antwort an ihn selbst die Sache durch den Zusatz «falls es wahr sein sollte», abgeschwächt war, heißt es im Schreiben an den Prokurator einfach: eo quod lingua Sinensi Missam celebrari permiserit.

P. Sigismondo stellte das Mißverständnis natürlich sofort richtig. Schon am 25. November 1756 schrieb er: «Circa poi il 2° punto mai mi è passato per l'idea di permettere celebrarsi la S. Messa in lingua Cinese ne da me, ne dal Signor Gio. Battista Ku (sein chinesischer Kaplan), quello solo che ho fatto è avere agionto concerti di Musici instromenti ne giorni festivi, come nelle altre chiese, e vero però che li Christiani recitano le loro orationi, come anche il Credo in lingua Cinese man non già il sacerdote ne li serventi alla Messa, nel che mi regolo non solo come li PP. Gesuiti, ma come li Vicari Apostolici, e Missionari della S. Congregatione nelle Provincie» [25].

Als der Brief 1759 in Rom ankam, gab ihm die Propaganda am 15. September 1759 eine Antwort, die an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig läßt. «In quanto alle preci che in tempo della celebrazione della S. Messa sogliono ad alta voce cantarsi o recitarsi dei christiani cinesi nella propria lingua nativa, colla lettera del 1755 furono bastamente resi noti alla P. V. i giustissimi sentimenti della S.C. Laonde debba essere sua cura che le sudette preci non siano quelle medesime che dal celebrante, o dal diacono, o dal servente, ovvero dal coro si dicono in lingua latina, di maniera che in vece di essi si recitino dai laici in lingua volgare, e facciano in tal guisa parte della Messa. Nè giova l'esempio die ciò che si pratica dagli altri missionarij, poichè quando non fosse conforme a quello che in questa materia si prescrive dalle venerabili leggi della Chiesa cattolica, meriterrebbe una giusta riprova» [26].

Damit war also jegliche aktive Teilnahme der Gläubigen an der Feier der hl. Messe verboten. Der Begriff der Dignitas Mysteriorum Alexanders VII., der bei D. Guéranger in folgerichtiger Weiterentwicklung zum «secret des mystères» wurde, hatte Schule gemacht.

Sicherlich war P. Sigismondo nicht der Einzige in China, der die Gläubigen im Hochamt das Credo in der Landessprache singen ließ, er beruft sich ausdrücklich auf das Beispiel der anderen Missionare. Aus der Provinz Szechwan haben wir aus derselben Zeit einen Beleg, daß die alten Missionare das Veni Creator, Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus und Agnus Dei ins Chinesische übersetzt hatten und vom Volk im Hoch-

---

[24] Acta S. Cong. Partic. Indie Orientali e Cina 1749—1760 (tom. IX) f. 211-211v.
[25] Scritture rif. nelle Congr. Partic. Indie Orientali e Cina 1757/60, f. 603.
[26] Lettere della S. Congr. e di Monsig. Segret., per le Indie Orientali 1755/59 (187), f. 308v-309. — Collectanea (Roma, 1907), I. n. 422.

amt singen ließen. So schrieb der Apostolische Vikar Franz Pottier vom Pariser Missionsseminar am 10. September 1772 an die Propaganda: «Antiqui Missionarii huius provinciae in linguam sinicam traduxerunt Veni Creator, Khirie eleison, gloria in excelsis, credo in unum Deum, sanctus, agnus Dei, quas preces christiani intra missarum solemnia congruo tempore cantant» [27].

Die Congregation Particularis vom 23. Dezember 1773 (nicht September, wie die Collectanea schreibt) antwortete, der Brauch könne geduldet werden, sofern die Gebete keine Irrtümer enthielten, unter der Bedingung jedoch, daß die Christen sie still für sich und nicht mit lauter Stimme gemeinsam verrichten. «Può tollerarsi, che continuino in simil pratica, recitando tali orazioni, purchè non contengono errori, secretamente e privatamente, e non con voce alta e unitamente insieme» [28].

Somit war für China das Volkshochamt, wie wir es in Deutschland z. B. in der Diözese Trier kennen, endgültig verboten. Es ist bemerkenswert, daß die Ritenkongregation erst am 22. Mai 1894 durch ein allgemeines Dekret für die ganze Kirche verbot, im Hochamt Volksgesänge mit dem liturgischen Text zu vermischen [29].

Die Kapuziner hatten 1661 die von den Theatinern aufgegebene Mission in Georgien übernommen. Im Laufe der Zeit hatte sich dort der Brauch herausgebildet, daß der Priester im Hochamt Epistel und Evangelium leise auf Latein las, um sie danach auf Georgianisch oder Armenisch zu singen. Als die Kapuziner die Propaganda um Verhaltungsmaßregeln baten, fragte diese beim Heiligen Offizium an. «In Congregationibus habitis in Palatio Quirinali Feriis Quintis, die nempe 27. Januarii, et die 10. Februarii 1757, in quo SSmus (Benedict XIV.) non interfuit, proposita fuere coram Eminentissimis DD. Inquisitoribus Generalibus quatuor dubia a Praefecto Missionum Georgiae S.C. de Propagande Fide transmissa, et ab eadem de novo Sacrae Supremae S. Officii Congregationi pro resulutione commissa et quae sunt tenoris sequentis videlicet....

3° Nella Messa Cantata di Rito Latino vi è l'uso in quei Paesi, che il Celebrante dopo aver letto sotto voce l'Evangelo e l'Epistola in Lingua Latina, la legge anche pubblicamente in Lingua Giorgiana, o Armena; Si supplica per l'Istruzione.

Das Hl. Offizium entschied, daß der Brauch beibehalten werden könne, unter der Bedingung, daß die Epistel und das Evangelium zuerst auf Latein gesungen würden und daß die nachfolgende Übersetzung wortgetreu sei. «Permittendum esse, dummodo cantetur prius Epistola et Evangelium Latinè juxta ritum S.R.E. et dummodo versiones Epistolae, et Evangelii, quae cantantur lingua Georgiana, et Armenica, sint eaedem ipsae, quae leguntur in Ecclesia Georgianorum et Armenorum, id est literales, et a versione Latina vulgata, seu Graeca literali non discrepantes» [30].

---

27 Scritture rif. nelle Congr. Partic. dell'Indie Orientali 1733, f. 432v.
28 Acta S. Congr. Partic. Indie Orientali e Cina 1772/73 (tom. XII), f. 320. — Collectanea (Roma, 1907), I. n. 500.
29 Decreta authentica S. Rituum Congr. n. 3827.
30 Acta S.C. Prop. Fide 1757, f. 519-519v.

Wie Gregorio Maccandrianti am 23. Oktober 1776 der Propaganda aus Akalzike meldete, begannen auch einige armenische Priester im Hochamt nach dem gesungenen armenischen Evangelium, es noch einmal auf Georgianisch zu lesen. «Una sola cosa stimo bene di participarla alla S.C. ancora, ed è che alcuni di questi nostri preti hanno di proprio arbitrio introdotto l'uso di leggere nella messa cantate due evangelii, o per dir meglio un evangelio in due diverse lingue, cioè in lingua armena litterale ed in lingua Giorgiana pur litterale, sotto pretesto ch'evangelio Giorgiano serva come spiegazione all'evangelio Armeno.» Darauf antwortete die Propaganda, er solle sie gewähren lassen: «E coerente allo spirito della Chiesa, la quale desiderando che il vangelo sia ben capito da tutti, vuole e questo effetto, che i pastori dopo averlo letto all'altare, ne facino al popolo la spiegazione» [31].

Es scheint, daß die Kapuziner der Epistel und dem Evangelium auch noch die Orationen in der Landessprache beifügten. Da dieser Brauch auch bei den Georgiern des armenischen Ritus Anklang fand, baten diese 1784 die Propaganda um dieselbe Erlaubnis. «Fa poi noto, che i PP. Cappuccini di Akalzichè sicome celebrano in Rito Latino, così per essere intesi dal Popolo dopo aver letto nella Messa le Orazioni, l'epistola, e l'Evangelio in Latino, sogliano ripetere le stesse cose in lingua Giorgiana. Aggiunge, che il Popolo così di Akalzichè che delle adjacenze desidera su questo esempio, che anche i loro sacerdoti dopo aver letto le Orazioni, l'Epistola, e l'Evangelio in Armeno, ripetono lo medesime in lingua volgare e ciò per loro Istruzione, e consolazione» [32].

Die Congregatio Generalis vom 16. August 1784 dehnte dann auch im Hinblick auf das Dekret der Congregatio Particularis vom 30. April 1631 und die Entscheidung des Hl. Offiziums vom 10. Februar 1757 die Erlaubnis auf die unierten Georgier des armenischen Ritus aus [33].

Um eine ähnliche Erlaubnis kam am 20. Oktober 1822 P. Giovanni Antonio da Rogliano O.F.M., Kustos vom Hl. Land, bei der Propaganda nach. «Se sia lecito leggere il Vangelo d'altro rito, o lingua dopo l'Evangelo Latino nela messa Parrochiale, come anche se sia lecito, che il ministro reciti ad alta voce in idioma volgare nella stessa messa Parrochiale il Gloria, Credo, Suscipiat, Sanctus, Pater noster» [34].

Die Congregatio Generalis vom 29. März 1824 entschied: «Non licere ad mentem. Mens est, che il solo Vangelo, volendosi fare la spiegazione, o l'istruzione, si possa premettere come parte del discorso, purchè la versione sia approvata, o leggittimente adottata» [35].

In der Nota di Archivio heißt es, daß die Propaganda bisher nie einem Abweichen von der lateinischen Liturgie zugestimmt habe «nè di variare in alcuna parte la Latina Liturgia [36].

Mit der Entscheidung der Propaganda gaben sich die Patres der

---

31 Lettere della S. Cong. e di Monsig. Segret. 1777 (230), f. 81. — M. Tamarati: Histoire du Catholicisme en Géorgie (Tiflis, 1902), p. 808.
32 Acta S.C. Prop. Fide 1784 (154), f. 487.
33 ibid. f. 487v, 520.
34 Acta S.C. Prop. Fide 1824 (187), f. 145.
35 ibid. f. 147. — Collectanea (Roma, 1907), I. n. 782.
36 Acta S.C. Prop. Fide 1824 (187), f. 148v.

Kustodie vom Heiligen Land nicht zufrieden. Da der Kustos G. A. da Rogliano am 2. November 1824 gestorben war, nahm der Vizepräfekt der Kustodie in Kairo, P. Pasquale da Sorrento O.F.M. die Sache in die Hand. Er erbrachte den Nachweis, daß seit undenklicher Zeit in Tripolis, Beirut, Sidon, Damaskus und Kairo in den Kirchen der Jesuiten, Lazaristen, Franziskaner und Kapuziner Epistel und Evangelium auf Latein und Arabisch gelesen würden. Der Congregatio Generalis vom 13. August 1827 legte der Ponens Kardinal Riario Sforza folgende Frage vor: «Se in vista delle cose esposte possa permettersi ai Missionarii Latini in Terra Santa il leggere nella Messa l'Epistola, ed il Vangelo in Arabo, dopo averne fatta lettura in Latino secondo il rito?» [37].

Die Antwort lautete: «Ex noviter deductis, praevio recessu a decisis, Missionarios de quibus agitur non esse inquitandos.»

Doch schien der Propaganda dieser Beschluß so außergewöhnlich und wichtig, daß sie ihn am 19. August 1827 Leo XII. zur Bestätigung vorlegte [38].

*

Der vorliegende Aufsatz zeigt, von welcher Weite die römischen Entscheidungen in der Frage der liturgischen Sprache selbst noch nach dem Trienter Konzil waren.

Miscellanea.

Der Intelligenzgrad der Afrikaner ist immer wieder Gegenstand der Diskussion. Doch je länger je mehr dringt die Auffassung durch, daß zwischen Schwarzen und Weißen weder ein qualitativer noch quantitativer Unterschied in der Verstandeskraft besteht, sondern daß eine allfällige Minderwertigkeit meist auf eine mangelhafte Bildung des Verstandes zurückzuführen ist. Ein Beispiel mehr dafür, daß die Schwarzen sich nicht scheuen müssen, sich mit den Weißen auf wissenschaftlicher Ebene zu messen, ist der Bibel-Wettbewerb, der 1952 in den Großen Seminarien und religiösen Studienhäusern von Frankreich und der Union Française durchgeführt wurde. Er war von der Ligue Catholique de l'Evangile organisiert. Jedes Große Seminar und Studienhaus konnte die zwei besten Arbeiten einsenden. Das Thema war freigestellt. 36 Seminarien und Studienhäuser nahmen mit 52 Arbeiten daran teil. Unter den drei Preisträgern, die für ihre Arbeiten je die vollständige Sammlung der «Bible de Jérusalem» erhalten, befand sich neben einem Student des «Institut Catholique de Paris» und des «Séminaire des Missions d'Océanie» in Sainte-Foy-les-Lyon ein Schüler des Großen Seminars in Yaoundé (Cameroun Français): Abbé Jean-Baptiste Marie Obama. Er bekam für seine Arbeit «Le Psaume 2 dans les deux Testaments» die Note 16, während sein Mitschüler, Abbé Grégoire Marie Mebe, der ohne Preis ausging, für seine Arbeit «Melchisédech, figure du Christ-Prêtre» die Note 14 erhielt.

P. Andreas Schmid OSB

---

37 Acta S.C. Prop. Fide 1827 (190), f. 467.

38 ibid. f. 469. — Bibliotheca Bio-Bibliografica della Terra Santa II. L. Lemmens Acta S. Congr. de Prop. Fide pro Terra Sancta, Parte II. (1727—1847). (Quaracchi, 1922), p. 72.

Martyre du bienheureux Jean-Gabriel Perboyre ⟨11 septembre 1840⟩

(Documents contemporains inédits)

Par Fernand Combaluzier C. M., Paris. (2

IV

(Lettre de Mgr Rameaux, 2 mars 1840, Fokien à M. Torrette, Macao.)
Monsieur et Cher Confrère,

La grâce de N. S. soit toujours avec nous!

Puisque l'occasion se présente, je dois vous écrire deux mots du Fokien, où je suis arrivé depuis huit jours, vous devinez bien pourquoi. Puisque la Congrégation demande de moi ce sacrifice, je le fais pour lui donner des preuves de mon attachement et de mon entier dévouement.

C'est hier dimanche de la Quinquagésime que je me suis laissé faire et qu'a eu lieu la cérémonie [du sacre] dans la petite Eglise du très vénérable Vic. Apost. du Fokien. Quelle audace de ma part et quel scandale sans doute pour tous ceux qui me connaissent! Le pas est fait, il n'y a plus à reculer, il ne s'agit plus que de mettre la main à l'œuvre et tâcher de faire honneur à la mître. ...

... Les dernières nouvelles que j'ai reçues de la persécution du Houpé datent du commencement de la 10e lune. Depuis le moment de son arrestation, c'est-à-dire depuis le I de la 1ère lune, ce cher confrère (M. Perboyre) n'a pu recevoir aucun secours. Dans les prisons de Koutchen, il a été assez bien traité, ou du moins il n'a enduré aucune torture.

Mais transféré dans les prisons de Hiangyangfou et traduit devant le Mandarin, il a été mis à la question et endura tous les supplices réservés aux plus grands scélérats, mis à genoux sur des chaînes de fer, des débris de pots cassés, frappé de toutes les manières, de sorte que ses chairs tombaient en lambeaux.

C'est en cet état qu'il fut conduit à la capitale et traduit devant les 1ers Mandarins. Là redoublement de tortures et de supplices, sans doute pour arracher des aveux auxquels le martyr de la charité s'est constamment refusé.

Il est probable que déjà il a reçu la couronne que le bon Dieu lui préparait, car il semble difficile qu'il ait pu survivre longtemps à tant de supplices. Il ne pouvait se mouvoir qu'à l'aide d'une main étrangère et on peut dire de lui: a planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas.

Comme vous le verrez dans la lettre en chinois que m'écrit Mr Yang et que je vous enverrai lorsque je serai de retour au Kiangsi, ainsi que la copie du mandat d'arrêt lancé contre moi et adressé à tous les Mandarins de la province. Je tâcherai de prendre tous les détails que je pourrai avoir de cette persécution. Déjà plusieurs Confesseurs étaient morts de misères dans les prisons. Mr Yang est digne de tout éloge pour sa charité et son zèle à visiter pendant la nuit les chrétiens, les encourager, les consoler et administrer les malades. Il a même pu, à force d'argent, s'introduire auprès de notre cher Confrère, entendre sa confession, lui procurer des habits, couvertures, et quelques provisions.

Plus tard, je vous écrirai plus au long. Demain je repars pour le Kiangsi. ... On dit ici que la guerre est déclarée entre les Anglais et les Chinois. Quels

en seront les résultats pour les missionnaires, Dieu le sait; mais nous pourrions bien en payer les pots cassés. Que la volonté de Dieu se fasse! ...

Je salue bien cordialement tous les Confrères et vous prie de me croire dans l'amour de N. S.

Votre tout affectionné Confrère
Alex. Rameaux
Ev. de Myr, Vic. Apost. du Tch. et Kiangsi

Die 2a Martii 1840.

V

(Lettre de M. Yang André à M. Rameaux)

Die 13 martii 1840

R. Pater

Gratia D.N.J.Ch. sit semper nobiscum.

Die 5a martii accepi epistolam R. Patris, quam attente et cum affectione legi. Magnum gaudium habui propter visum epistolae Dominationis suae, tanquam praesentiam R. patris. Sed aliqua tristitia me tangit, scilicet nescio utrum facie ad faciem loqui possumus et poterimus. Si ire ad Nankhin praesentia Dominationis suae non fruar, certe magnum dolorem habebo, sicut nunc saepe saepius tristitiam habeo propter absentiam Dominationis suae. ...

De persecutione erga christianos non captos non multum faciunt mandarini, sed erga captivos magis torqueant, ita ut percutiunt sio pen tse sine numero, et urgent terribiliter, ut fidem negent, et Crucifixum calcarent. Tandem christiani tormentum sustinere non potuerunt, apostasiam fecerunt omnes. ... Solummodo una virgo pro fide fortiter manet. Ipsa dixit mandarinis: «Nunquam nego et negam fidem». Mandarini dixerunt illi: «Si non vis negare, te occidere volumus». Respondit illis: «Ad libitum, libenter pro gloria Dei moriar». Tunc passa est septuaginta sio pen tse (7bis) super os, octoginta super manus, propter fidem non negandi.

Pater Belboyre passus est multum et multum iterum, nam calumniaverunt illum esse hominem eruentem oculos populorum et urgent eum negare fidem. Pater Belboyre nihil respondebat illis.

Nunc tres missionarii pervenerunt ex Europa. Inter illos unus europeus, qui transeundo telonio cognitus est, quando illum locum transiit, statim eum sequi pervenerunt multi publicani ad illum capiendum. Ipse pater sese fingendo esse infirmum, periculum transiit.

Duo sinenses patres eodem tempore cartam mandarini ex Kintheo-fong missam ad nos capiendum legerunt, in qua scriptum est nomen meum et catechistae mei. Ideo nunc Hou Nan et Hou Pé me quaerunt milites. Etiam ille mandarinus Kin-theo-fong nunciavit imperatori de me et Dominatione tua et patre Baldus et catechista meo. Attamen Deus nos defendit. Pro me nihil est. Ideo nunc ubique vado ad fungendum officio meo et nunquam reliqui loca meae missionis.

Aegrotans fui fere viginti diebus super lectum, nunc autem fere sanatus sum.

Nunc persecutio fere ubique est. Auditum est quod in Pékin circiter centum christiani capti sunt; usque nunc nescio quomodo factum est. Etiam in Chan-si est persecutio. Ideo nunc patres qui sunt Kiangsi debent cavere.

7bis Coups de férule

Nescio utrum persecutio ad hunc locum veniet vel non; Deum suppliciter rogamus, ut persecutio non amplius longare possit.

Pater Belboyre passus est centum sio pen tse super corpus, septuaginta super os, ita ut sese movere non poterat. Simul judicatus fuit viginti et amplius vicibus. Nunc potest ambulare parum et curatus est satis bene. Attamen non possumus ire saepe ad illum patrem.

Ipse martyr charissimus confrater noster nobis dixit: «Vos nunc venire huc non est necessarium mihi, quia bene curatus sum, etiam vobis est periculum».

Nunc ille curator carceris prohibet alios ire ad patrem Belboyre nisi illum Fong; unde catechista Fong sepe vadit; res quibus indiget, portat sepe sepius.

De patre Tching, quem ad Hankeou venientem de die in diem spero. De patre Gay fortè statim mittam cursorem ad illum monendum. Pater Pè ad montes ad colligendum res nostras ivit. ... Pater Vang statim proficiscetur ad locum sibi compositum.

De christianis nostris qui magnam tristitiam habent et invitare missionarios illorum nollent multi, qui loquuntur inter se: «Nolumus confiteri coram sacerdote illorum». Ego autem monui illos, ut bene obediunt. Tamen nescio quomodo fiet.

Commendo me orationibus vestris, et rogo R. Patrem, ut in memoriam vestram sepe revocet haec verba Apocalypsis: Qui vicerit dabo ei sedere mecum in throno meo. Alii patres R. patrem salutant et osculantur in Domino.

Sum in amore D. N. et Sanctissimae Matris ejus

Affectiosissimus confrater vester R. Pater

Andreas Yang, Cong. Missionis.

VI

(Lettre de Mgr Rameaux, Kiangsi, 29 mars 1840, à M. Torrette, Macao)

Monsieur et cher Confrère,

La grâce de N. S. soit toujours avec nous!

Comme je vous ai déjà écrit du Foukien depuis peu de temps, il me restera peu de choses à vous dire dans cette lettre.

Je suis de retour depuis quelques jours et me prépare à commencer ma ronde, pour prendre une idée de la mission et voir tous les missionnaires chacun dans leur district respectif. Il me semble que c'est le meilleur moyen, ou qu'il est préférable à celui de les rassembler; car, comme vous le savez, une funeste expérience vient de nous apprendre combien nous avions à nous défier d'une semblable réunion.

Quoiqu'ici nous ne nous soyons pas encore ressentis de la persécution, notre tour pourrait bien ne pas être éloigné. Nous sommes menacés, je crois, comme vous pourrez le voir par la lettre de Mr. Yang que je vous envoie, d'une persécution générale. L'affaire qui se prépare entre l'Angleterre confirme nos craintes et et nous fait appréhender les plus funestes conséquences pour les missions et les missionnaires. La malheureuse affaire du Hou-Pé concourant avec celle de Canton, il est très possible, je dirai même très probable, que la police devienne plus vigilante et fasse une recherche plus exacte et plus sévère des Européens.

Pour donner les dernières nouvelles que j'ai reçues de notre cher Captif, je vous transcris un article de la lettre que m'adresse le R. Père a Clauzeto,

vic. gén. de la mission du Hou-Koang, en date du 13 janvier 1840 et vous envoie avec la dernière lettre de Mr Yang quelques lettres en chinois que j'ai reçues en même temps: «Porro barbaries ac saevities nostri Proregis non est audita a saeculo: quis enim ediceret tyrannides ac crudelitates quas egit erga Patrem Perboyre? Novis excogitatis tormentis jubebat illum crucem ac Crucifixum calcare, Religionemque christianam maledicere ac detestare. Pro culmine impietatis suae jussit, ut aliqui christiani qui schedulam abjurationis fidei impiè subsignarunt, dictum sacerdotem, maledicerent, aliquos saltem capillos capitis ejus evellerent, atque alapis faciem ejus percuterent, in ignominiae notam, dum in tormentis cruciaretur. Impius hic Prorex usus est etiam blanditiebus et fraudibus, ut invictum sacerdotem a fide amoveret, nam postquam semivivum ex multiplicitate tormentorum redactus fuerat, adhuc ei blandiebatur, promittens statim eum dimittere si saltem uno verbo fidem abjuraret. Dicitur quod luna 2a martyrizabitur.» Le même article a été envoyé à Mr le Supérieur Général.

Tours les confrères du Hou-Pé ont été prévenus de leur nouvelle destination. Je pense que plusieurs sont déjà partis. ...

Votre tout dévoué serviteur et confrère
Al. Rameaux, i. P. d. l. M.
Ev. de Myre, Vic. Apost. du Tch, K. et K. S.

29 mars 1840

NB. Autrefois je m'appelais Mou maintenant je m'apelle Tchang.

VII

(Lettre de Philippe Grosso a S. Agatha[8] Franciscain Uchamfu 8 mai 1840: R. P. Torrette Macao Ministro Provinciali; Visitatori et Procuratori C. M.)

Reverendissime Pater

Et si pro certo habeam quod ad manus paternitatis vestrae reverendissimae pervenerint nuntia veridica et exacta praeteritae persecutionis deque ejus consequentiis quibus desolata manet haec provincia, ad quam (Deo volente) feliciter perveni, attamen in pignus venerationis qua semper prosequutus sum et prosequar Paternitatem Vestram necnon omnes Instituti S. Vincentii filios, aliquas notitias, quae venerabilissimam personam viventis martyris patris Perboyre confratris vestri afficiunt, offero.

Non loquar de origine persecutionis quae sola daemonis invidia et malignitate repetenda est. Non de impiissimo et crudelissimo ejus auctore qui non aurum aut argentum ut mandarini solent pro objecto habuit, sed extinctionem nominis Christiani. Non demum de mediis inhumanis et inauditis quibus usus est ad labefactandam ejus fidem, sed de interrogationibus ipsi factis deque ejus responsionibus ex quibus duplicem fidei triumphum eruitur, nimirum fidelitatem erga Deum et fidelitatem erga fratres et amicos suos pro quibus animam suam ponere non dubitavit.

Revera pluries interrogatus a Mandarino de nomine et loco in quo reperie-

---

8 Grosso a S. Agatha: Fr. Philippus Grosso de Santia, provincae S. Thomae taurinensis, per aliquot annos missionem tenuit in Shansi; sed circa annum 1842, fere paralyticus coactus est redire in patriam; nescimus quando vel ubi mortuus est. Ejus elogium legimus in libro Epistolarum Silvii Pellico. Hierarchia franciscana in Sinis (P. Ricci) appendix No 314.

bantur confratres et socii ejus tacuit. Colaphis et alapis caesus siluit. Variis suppliciis cruciatus et flagellatus usque ad mortem non aperuit os suum. Dein interrogatus an esset Christianus, constantissime respondit: «Sum».

Mandarinus quo audito praecepit ut ipsi praesentarint unum Crucifixum, aïens: «Si vis blasfemare vel pedibus calcare Deum quem tu adoras, libertate donaberis». At ipse collacrymans dixit: «Quomodo possum talem ac tantam injuriam inferre Deo Creatori et Salvatori meo?» et osculatus est illum.

Animadvertit Mandarinus quod nihil poterat ab ipso obtinere, et misit ad alium qui miserans sui precabatur ut calcaret aliquas cruces in pavimento pictas, sed bonus Pater respondit illi: «Non possum». Vi tractus a satellitibus Christianum se esse alta voce profitebatur et dicebat: «Non ego, sed vos impie signum redemptionis meae spernitis».

Rursus interrogatus an esset Europeus et caput religionis obmutuit. Sed christiani qui propter eamdem causam adstabant coram mandarino, timore tormentorum perterriti, responderunt pro ipso affirmative.

Tunc impius judex jussit ut afferent unum idolum quod si adorare voluisset dimittebatur. Fortis athleta corde impavido dixit ut amputaret si vellet caput suum, sed nunquam faceret vel facturus esset hoc. Furore accensus tyrannus mandavit christianis ut evellerent capillos capitis sui in signum contempti et ignominiae. Quod si noluissent, crudelioribus suppliciis vexarentur. Venerabilis Pater alacri vultu et ore sereno hortabatur illos ad hoc faciendum, ipse autem conservabat patientiam.

Spatio quator mensium tentatus et probatus fuit, sed neque minae neque blanditiae potuerunt illum a charitate Dei separare. Dicere ergo debemus cum S. Paulo: testimonio fidei probatus inventus est in Christo Jesu D. N.

Tandem cum cognovisset mandarinus quod in vanum laborasset (ita ut miraretur), denuntiavit rem Imperatori; et manibus pedibusque ligatus, posuit illum in carcere foetidissimo cum multis malefactoribus et facinorosis qui venerantur illum et dicunt esse magnum et bonum hominem. Modo bona valetudine gaudet et compedibus strictus expectat cum invicta patientia sententiam Imperatoris, vel ut melius dicam, attendit munus quod Deus ipsi praeparat in praemium suae fidelitatis et charitatis.

Persecutio sedata est sed non mutata voluntas persecutoris, id est suspendit Deus sed nondum deposuit flagellum quia multi conversi sunt, sed non ad poenitentiam. Inter vestibulum igitur et altare rogamus Divinam Clementiam ut culpas abigat, noxia subtrahat, det pacem famulis suis, ut ipsi gloriam annorum in seriem canere possint.

Quae a testibus fide dignis audivi, absque ulla amplificatione vel verborum tergiversatione et ornatu refero. Fateor tandem quod maximam consolationem expertus sum in provincia Chiansi, in qua inveni omnes confratres vestros in instructione et regeneratione Catecumenorum occupatos . Non est igitur necesse ut commendam eorum zelum et charitatem quia ex fructibus cognoscuntur.

Memoriam mei faciat in orationibus suis ut Deus concedat mihi prosperum iter et felicem adventum ad locum meae destinationis. Valedicat nomini meo confratribus suis, et in particulari modo Revdo P. Danicourt, dum cum omni veneratione maneo P. V. Revedmae

Humillimus servus
Fr. Philippus Grosso a S. Agatha
Franciscanus.

In Uchamfu die 8a Maii An. Xo D. 1840.

VIII

(Lettre de M. Ly-Tcheng Joseph [9] ex Kyngan «Kiangsi» 10 juin 1840 à M. Torrette).

Monsieur et très Révérend Père,

... Vous m'avez dit que j'engage mon frère Laurent à faire une relation exacte et détaillée touchant la persécution du Houpé et tout ce que le Père Perboyre aura fait et souffert. Je lui en ai déjà écrit qu'il fasse ce que vous désirez; mais je ne sais quand je pourrai recevoir des réponses.

Depuis quelques jours que j'ai reçu une petite lettre de mon frère; je vous la traduis mot à mot (en omettant toutefois la narration de la calamité d'inondation): «Les mandarins ayant pris le Père Tong (Perboyre) lui ont fait souffrir les plus cruels supplices, ils l'ont mis à genoux sur les pièces des porcelaines, et en même temps on mettait un grand bois par derrière sur ses jambes pour presser bien fort, et on serrait les deux pouces de ses mains avec un long cordon pour attacher en haut à une poutre, et mettant un crucifix sous son ventre on l'a mis ainsi en questions dix fois et plus. D'ailleurs il souffre beaucoup d'autres choses, la faim, la soif et les injures du temps et de l'air. (En écrivant jusqu'ici j'ai reçu une autre letrte de mon frère: il dit que) le Père Perboyre est à présent dans la prison de la ville métropole du Houpé. Les chrétiens ont obtenu avec l'argent la liberté de le visiter et d'en avoir soin. Le grand juge n'a pas encore porté la sentence. Le catéchiste Yen, mon cousin maternel et un autre chrétien de ma patrie ont été pris et mis en prison, y souffrant durant 100 jours; ils y moururent.

«Une vierge nommée Anna (de Koutcheng) a été prise; les mandarins la forcèrent en la tourmentant cruellement qu'elle abandonnât notre religion, elle n'y a consenti jamais. Enfin, les mandarins fatigués la laissèrent en liberté, elle est déjà retournée dans sa famille.

«Il y a eu encore quelques-uns qui sont morts aussi en prison et plusieurs autres qui avaient nié la sainte foi ont été renvoyés en liberté.»

Voilà la traduction de la lettre de mon frère. ...

... Je finis cette petite lettre en vous priant de vous souvenir de moi devant

---

[9] Ly (Tcheng) Joseph naquit à Mienyang (Hupeh) le 30 mars 1805 et fut reçu dans la Congrégation de la Mission, à Macao, en 1827.

L'année suivante envoyé en France par M. Lamiot qui avant remarqué sa piété son intelligence et sa maturité de jugement. M. Ly fit les vœux à Paris le 18 juillet 1829, en présence de M. Le Go, directeur du séminaire interne (noviciat).

Revenu en Chine en 1832, M. Ly Joseph fut ordonné à Manille (on sait que de 1827 à 1847, il n'y eut pas d'évêque à Macao).

En 1834, M. Ly fut mis à la tête du séminaire de Macao durant l'exil de M. Torrette; et en novembre 1835, il partait pour les missions du Kiangsi et, de 1841 à 1845, travaillait dans celles du Tchékiang.

En 1845, M. Ly fut chargé de la mission de Canton (Kwangtong). Le Vicaire apostolique Mgr da Matta ne fut sacré qu'en décembre 1847, mais il administrait légitimement depuis la mort de Mgr de Borja (31 mars 1845); il était même coadjuteur depuis juin 1844.

En 1848, Mgr da Matta chargea M. Ly de visiter le Kwantong et le Kwangsi. Ces deux provinces furent confiées par la Propagande aux Missions étrangères de Paris, dès 1848, mais le Bref qui les détacha de Macao n'est que du 17 septembre 1858. La mission confiée à M. Ly était donc particulièrement délicate puisque la question du Patronat portugais était en jeu.

En 1850, M. Ly ayant protesté contre Mgr da Matta, M. Ly fut relevé de ses fonctions et retourna au Kiangsi où il prit le nom de Tcheng. — Ce prudent et zélé missionnaire mourut à Sankiao le 9 juin 1854.

le bon Dieu, et de saluer de ma part tous ... les Pères que j'ai eu le bonheur d'avoir connu lorsque j'étais à Macao.

Votre moindre fils
Joseph Ly (changé en Tcheng
à cause de la persécution du Houpé)

(le 10 Juin 1840).

IX

(Lettre de Mgr Rameaux, Kiangsi, Lin-Kiang-fou, 15 7bre 1840 à M. Danicourt [10] C. M., Macao).

Monsieur et cher Confrère,

La grâce de N. S. soit toujours avec nous!

... Il est encore incertain si M. Larribe se rendra au Tchékiang. Je craindrais qu'à cause de la guerre des Anglais, ce cher Provicaire y fut mal reçu.

A l'occasion de cette guerre et de la persécution du Houpé, l'épouvante s'est répandue parmi nos chrétiens qui, dans certaines parties, ne reçoivent qu'avec peine le Missionnaire. La dite persécution est assoupie mais non entièrement terminée.

Notre cher captif est encore en vie et porte patiemment ses chaînes. Les plaies sont presque guéries, il jouit d'une assez bonne santé, quoique cependant le Mandarin lui ait enlevé son bandage qu'il croyait être un instrument de magie.

Je vous envoie les quelques lignes que j'ai pu obtenir de lui. Vous recevrez aussi plus tard quelques habits ensanglantés.

Il paraît cependant que ce cher Confrère ne sera pas supplicié puisqu'on lui

---

10 Danicourt François-Xavier-Timothée naquit à Authies-les-Doullens (Somme) le 18 mars 1806. Reçu chez les Lazaristes de Paris, le 8 septembre 1828, il prononça ses vœux à Montdidier, le 27 septembre 1830, en présence de M. Vivier, et fut ordonné prêtre à Amiens le 24 septembre 1831, par Mgr de Chabons.

Après un stage de trois années d'enseignement au collège de Montdidier, où il laissa une grande réputation de vertu et de talents, il s'embarqua à Paimbœuf sur l'Actéon. Il partait enfin pour la Chine, le 1 octobre 1833, en compagnie de M. Martial Mouly; ils arrivèrent à Macao le 14 juin 1834.

M. Danicourt fut retenu comme professeur au séminaire de Macao par M. Torrette: il y enseigna pendant 7 années «avec un zèle et un succès peu ordinaire».

En 1842, lors de la déchéance du port de Macao, par suite de l'ouverture de cinq ports libres, le séminaire tenu par les Lazaristes français, fut supprimé et remplacé par des séminaires établis dans chaque Vicariat apostolique. Ce fut l'occasion pour M. Danicourt d'aller fonder une chrétienté dans l'archipel Tchousan (Tchékiang), et 3 ans après, de venir à Ningpo aider, comme Vicaire général, d'abord Mgr Rameaux puis Mgr Lavaissière († 20 décembre 1849).

Choisi comme évêque d'Antiphelles et Vicaire apostolique du Tchékiang, le 22 décembre 1850, il fut sacré à Ningpo le 7 septembre 1851 par Mgr Baldus qu'assistaient Mgr Mouly et Mgr Daguin. Cette élévation épiscopale fut, selon les propres termes de Mgr Danicourt «le début de ses tribulations».

Dès 1854, il est enlevé à sa chère mission et transféré au Vicariat du Kiangsi, province alors livrée à toutes les sanglantes horreurs de la guerre des Tchang mao (longs cheveux). Pendant près de six ans, il dut assister, impuissant, aux plus lamentables événements. Lui-même, lors du pillage de son séminaire, fut pris par les rebelles. Il ne leur échappa que par une providentielle protection.

En 1859, il fut désigné pour transporter à Paris les reliques des martyrs Clet

a gravé les quatre lettres Sié Kiao ho tchong; [Voir p. 267, ligne 17] ce qui est la marque de l'exil. On croit qu'il sera renvoyé à Macao, fiat; mais j'ai de la peine à le croire.

Le nouveau Vicaire Apostolique m'écrit qu 'avec de l'argent on pourrait peut-être le délivrer. J'ai cru pouvoir prendre sur moi de lui mander de voir s'il y avait moyen et lui ai envoyé un acompte de 150 piastres.

Il y a eu, à l'occasion du changement de Missionnaires qui vient de s'opérer dans le Hou-Pè, des troubles parmi les chrétiens, qui ont fait de peine à ces MM. Des lettres écrites par ces chrétiens au Souverain Pontife et à M. Torrette sont tombées entre mes mains. J'ai cru pouvoir me charger de la réponse et

---

et Perboyre. Le 31 août 1859, il s'embarqua à Shanghai sur le Neville, bateau anglais, et parvint heureusement à Paris, avec son précieux dépôt, le 6 janvier 1850. Le 27, il est atteint d'une fièvre exceptionnelle et le 2 février, en la maison mère de la rue de Sèvres, il s'éteignait dans le calme et la sérénité.

Inhumé à Paris au cimetière Montparnasse, il fut, peu après, transféré au cimetière d'Authies, son village natal. Enfin le 1 octobre 1861, il fut placé dans le chœur de l'église paroissiale. Au cours de cette grandiose cérémonie, son oraison funèbre fut prononcée par l'abbé Dequesnay, curé de Saint-Laurent à Paris, futur archevêque de Cambrai. (Texte dans Vie de Mgr Danicourt, infra cit. p. 503-520.)

Ernest-Jean Danicourt, curé de Naours, après avoir esquissé la notice du Vicaire apostolique du Kiangsi dans l'Histoire d'Authie (Ham, 1885, un vol. in-8° de 500 p.) lui consacra spécialement un copieux volume de 535 p. Vie de Mgr Danicourt ,de la Congrégation de la Mission, évêque d'Antiphelles, Vicaire apostolique du Tché-Kiang et du Kiang-Sy (Chine) ... Paris, Poussielgue, 1880, XVI-535 p. (14×22,5 cm). Voir dans le journal Univers, l'appréciation de Eugène Veuillot, 14 juillet 1888).

Transcrivons intégralement, sans commentaire, un précieux Memento biographique, écrit de la main même de Mgr Danicourt, pour se ressouvenir des faits et dates de sa vie. Voir op. cit. p. 521-523, la transcription aménagée de cette feuille.

*

Memento et gratias age Deo Creatori tuo
per Jesum Christum, Filium ejus unicum
una cum Virgine Maria immaculata
et S. S. Joseph, Xaverio et Vincentio.

1806 18 mars. S. Gabriel. Né à Authie les Doullens (Somme).
item 14 mai. S. Boniface, Baptisé, Pierre, François-Xavier.
1818 au printemps. Commencé le latin chez M. Vivier (12 ans).
1819 30 octobre. Dimanche. Fait ma première communion (13 ans).
1820 28 décembre. SS. Innocents. Entré au collège de Montdidier.
1823 2 février. Purification. Admis dans la Congrégation de la Ste. Vierge.
1828 8 septembre. Nativité. Entré au Séminaire de la Mission (St Lazare).
1829 8 septembre. idem. Fait le Bon propos.
1830 3 avril. 4. Temps. Reçu les Ordres mineurs de Mgr de Villelle (Paris).
item 29 juillet. Ste Marthe. Quitté Paris (révolution). Retiré à Authie.
item 19 7bre. S. Janvier. Allé au Collège de Montdidier.
item 27 8bre (sic. pour 7bre). Mort de S. Vincent. Fait les vœux.
item 18 Xbre. Exspect. partus. Reçu le sous diaconat (Amiens, Mgr de Chabons).
1831 31 janv. S. Pierre Nol[asque]. Sauvé la vie aux élèves Hatté et Dizemgremel.
item 26 juin. SS. Jean et Paul. Reçu le diaconat (Amiens, Mgr de Chabons).
item 24 7bre. B. M. de Mercede. Reçu la prêtrise (Amiens, Mgr. de Chabons).
1831 25 7bre. S. Firmin. Dis ma première messe à Authie, assisté par M. le curé Debrie.

faire de ces lettres l'usage qu'elles méritaient. Nos Missionnaires ont été accusés de tremper dans ces complots; mais c'est à tort. Ces MM. ont été trompés par de faux rapports. J'en ai des preuves bien authentiques. Enfin ils sont tous rendus à leur destination. M. Pé vient d'arriver ici.

Je ne vous écris pas plus long parce que je ne veux pas retarder le courrier. Nous faisons des vœux et prions pour le rétablissement de M. Torrette. Daigne le bon Dieu nous conserver encore longtemps ce cher Visiteur. MM. Baldus et Simiand sont aussi arrivés à leur destination.

Dans l'amour de Notre-Seigneur

Tout à vous

Al. Rameaux i. P. d. l. M.

Evêque de Myre, Vic. Ap. du Tchekiang et K.S.

Linkiangfou le 15 7bre 1840.

X

(Lettre du R. P. Maresca [11] ex Hankou, le 22. Sept. 1840, à Mgr Rameaux ...)

Illmo ac Revdmo Domino

Alexio Rameaux C. M. Episcopo Myrmensi ac Vic. Apost. Kiangsy et Tchekiang. ... Nunc tandem venio ad praecipuum harum literarum argumentum. Vere dignus suus confrater R. P. Perboyre per tot tantaque tollerata tormenta inopi-

---

1833	30	7bre. St. Jérôme. Parti pour les Missions de Chine.
1834	14	juin. S. Basile le G. Arrivé à Macao (dans la comp. de Mgr Mouly).
1838	23	juin. Vig. S. Joannis. Conduis à Manille 5 sém[inaristes] pour l'Ordination (M.M Tchao, Yang, Tchen, Ko, Lu).
1842	7	mai. S. Stanislas. Arrivé à Tchousan (soin des catholiques).
1845	9	avril. ... Ma lère visite aux chrétiens de Ning-Po.
item	12	mai. SS. Ner. Ach. Visité les pagodes de Poutou.
item	24	juillet. Ste Christine. Allé me fixer à Ning-Po dans l'ancienne chapelle.
1849	20	Xbre. Vig. S. André. Mort de Mgr Lavaissière; porté son corps à Tchousan.
1851	7	7bre. Vig. Nativitatis. Sacré Evêque par Mgr Baldus, MMgr Mouly, Daguin.
1852	21	7bre. S. Matthieu. Visité les chrétientés de Kia-Shing, durant 6 mois.
1854	3	janvier. Oct. S. Jean. Fais un voyage à Hong-Kong, Macao, Manille, partie sur le Cassini, partie sur le Colbert.
item	13	avril. Jeudi Saint. Revenu à Ning-Po sur le Colbert.
item	23	juin. Vig. St J. B. Parti pour le Kiang-Sy, tombé malade à Hang-Tchéou.
item	7	7bre. Vig. Nativ. Revenu à Ning-Po, malade.
1855	2	mars. S. Simplicius. Reparti pour le Kiang-Sy, arrivé là, le 28 mars.
1855	19	mars. S. Joseph. Arrivé à Yu-San (Kiang-Sy) famille Ou.
1855	28	mars. S. Xiste III. Arrivé à Kiou-Tou.
1856	23	7bre. S. Lin. Quitté le Kiang-Sy, passé par Fou-tcheou, Huong-Kong, et Chang-Hay pour aller me rétablir à Ning-Po.
1857	1	juin. S. Eleuthère. Reparti de Ning-Po pour le Kiang-Sy (3ème fois).
item	2	juillet. Visitatio. Arrivé à Kiou-Tou.
1858	3	juin. Fest. Cor. Ch. Pris et maltraité par les Impérialistes.
1859	27	avril. S. Anastase.. Parti de Kiou-Tou pour Chang-Hai, bien malade.
1859	19	mai. S. Pierre Cél. Arrivé à Chang-Hai, me rendant à Rome.
1859	31	août. S. Raymond. Embarqué à Chang-Hai sur le Neville, allant à Londres, cap. Kerr (Dans la comp. des restes précieux du Vén. Perboire).

[11] François-Xavier Maresca prêtre de la Sainte-Famillie de Naples. Ils travailla au Hukwang de 1840 à 1847: pro-vicaire de Mgr Rizzolati et supérieur des

nate die 11 septembris cum quinque reprobis permixtus, Martyrium palmam arripuit, nempe jugulatus fuit.

Heu, quam pretiosa mors! Quasi agnus innocens animam dedit feria VI pro expiatione hujus Vicariatus.

Unus solus Christianus praesens fuit tempore supplicii, caeteri omnes nescientes. Post aliquot horas ego audivi nuntium suae mortis et statim misi sartorem aliosque ut propriis oculis Martyrem viderent, redimerent ejus sacrum corpus, vestes, instrumenta supplicii et coet. Verum proh dolor! jam carnifices omnia abstulerunt relinquentes S. Martyrem indutum tantum femoralibus. Postea ejus S. Corpus pretio redemptum fuit, satis decenter vestitum, ac in perpolita capsa reconditum in loco sacro prope alios duos sacerdotes tumulatum fuit. Femoralia, licet dilacerata ab indiscretis christianis, partem caesariei post mortem abscissae, funis usa ad jugulandum S. Martyrem, necnon aliam qua usi sunt carnifices, ut post mortem patibulo Martyrem suspenderent, etc. omnia scrupulosè mitto per cursorem. Volebam quoque redimere vestes sed inutile fuit.

Interim ut D. V. Illma ac Rma adaequatam habeat notitiam gloriosi Martyris mortem relationem includo latinam et sinicam testantes quidquid propriis oculis Christiani ipsi viderunt: haec hactenus. Cum redibit Vicus Rd Aplicus ipse plene satisfaciet D. S. Illam.

Plura vellem scribere sed nequeo gravi enim morbo laboro. Ignoscat tandem quaeso P. S. Illma, nam minus rectè ac proprie scripsi, parcat dico, infirmus sum. Interdum deosculans suam sacram dexteram in summae obvervantiae signum me subscribo.

Illmae ac Rdmae P. Suae
Inutilmus servus
Franciscus Xavrus Maresca
S. F. J. C. Huquang, Delegatus.

Datum ex Hankou die 22 septembris 1840.

Illmo ac Rmo Dmno Dmno Alexio Rameaux
Ep. et Vic. Apt. Kiang-sy et Tchekiang

Gesta invicti Martyris Gabrielis Perboyre ex quo fuit captus in Ku Chen, et ductus usque Siam-iam-fu, inde Ucham, hic quod transierit per omnia sive parva, sive magna Tribunalia; ibique quae fuerit interrogatus, quaeque dederit responsa; insuper quae fuerit sive levia, sive gravia perpessus supplicia, praeclare jam sunt manifesta Amplitudini vestrae per R. P. Yang. Hic in discedendo ex hac Metropoli enixe commendavit Confessorem Christi cuidam christiano sartori nomine Iu-fom, ut ejus curam gereret quoad necessitates vitae ejus corporalis; qui subinde per recommendationem Rmi P. Vicarii nostri Apost.; in cujus discessu per Adm R. P. Ludovicum de Bezy; inde per me ipsum identidem interrogantes si quid esset opus etc. pro viribus implevit munus charitatis sibi injunctum erga Christi athletam ad diem usque 23 lunae 1mae.

Exinde vero (nescimus praecise ob quam causam) maluit sibi ipsi intra carce-

---

Missionnaires de la Sainte Famille. Elu le 2 mars 1844 coadjuteur du Vicariat apostolique de Hong-Kong; le 23 mai 1847 il fut sacré à Kin ka hang, évêque titulaire de Patare, par Mgr de Bési. Transféré à Soli, ils fut Administrateur apostolique de Nankin du 2 février 1849 au 8 avril 1855, et mourut à Naples, le 2 novembre 1855.

rem praeparare propriis manibus victui necessaria: et hoc ad diem usque 15 lunae 8 ae; qua die laudatus Iu-fom propriis ipse manibus porrexit ei quoddam comestibile, intra quod erat occlusa Amplit. Vestrae epistola. Ignoramus utrum fregerit comestibile illud, videritque talem epistolam.

Die 16 ejusdem lunae perrexi Hankou. Post 2 vel 3 horas ecce duo Christiani ex U-Cham nuntiantes Patrem Tum subiisse paulo ante martyrium. Hoc audito quantocius misi meum pedissequum una cum dicto Iu-fom et aliis christianis, qui me certiorem facerent de facto.

Illico iverunt, et ut fuerat auditum invenerunt corpus Martyris adhuc ligatum ad patibulum, ut fuerat martyrio affectum. Circa modum quo occisus est melius quam calamo poterit describere proprio ore lator hujus, qui fuit unus de iis, qui iverunt ad locum supplicii. Quod autem plures testes oculati retulerunt de aspectu exteriori Corporis Martyris est : =

Erat aspectus ejus sicut viventis: oculi modeste ad terram demissi, os naturaliter clausum sicut viventis non loquentis, vultus denique totus quasi hominis nil supplicii passi, albus, et rubicundus naturaliter juxta aspectum ordinarium viventis; unde auditi sunt Pagani mirari super talem aspectum; etenim coeteri rei qui alias tali supplicio affecti sunt, visi sunt horribili aspectu, ore videlicet aperto cum lingua extracta, et sanguine fluente, oculis apertis, et extra locum suum protractis.

Dicitur ductus fuisse ad patibulum una cum aliis reis, qui ante Martyrem fuerunt decollati: nostrum vero Martyrem voluit Mandarinus subire mortem diversam ab aliis, quae quanto honorabilis, ut Sinenses putant, tanto vero dolorosior, siquidem, ut dicunt, ad tempus protracta satis longum (nescimus praecise per quantum).

Nonnisi unus Christianus adfuit morti ejus, qui ut flebat non bene advertit gesta Martyris, tamen audiebat paganos dicentes, quod prius genuflexit, et oravit. Post mortem, milites justitiae rapuerunt omnes vestes ejus, relinquentes corpus ejus cum solis femoralibus.

Caeterorum reorum corpora statim fuerunt in feretra reposita, Martyris autem sacrae exuviae manserunt expositae coram populo usque ad sequentem mane, per quod tempus Christiani pacti sunt pecunias militibus dare, si dum pergerent ad sepeliendum sacrum corpus, transeuntes per quemdam locum Ecclesiae proprium commutarent feretrum Martyris cum fereto alio terra pleno a Christianis ibi praeparato, ut sic possent ficte procedere ad locum sepulturae reorum.

Sic factum est, divina disponente gratia, et Christiani hoc modo redempto corpore, honorifice sepelierunt illud in loco sacro cum alis fidelibus. Christiani nil curae omiserunt ut cum optimo feretro ab ipsis empto, et bonis vestibus, quas per totam noctem laborantes praeparaverant, sepelirent illud.

Dat. ex Hankou die 22 septembris 1840.

Illmi ac Rdmi Vicarii Aptci Kiangsi et Tchekiang
Inutilmus servus
Franciscus Xavus Maresca
S. J. I. C. Hu-Quang
Delegatus.

XI

(Lettre de Mgr Rameaux à M. Torrette:
Kiangsi 15 8bre 1840, sur la mort de Mr Perboyre.)

Monsieur et Cher Confrère,

La grâce de N. S. soit tjrs avec nous.

Je commence ma lettre pour vous annoncer la bonne nouvelle. Notre cher Gabriel après tant de tourments et de tortures inouïs jusqu'alors en Chine et endurés directement pour la foi, a enfin reçu la palme du martyre.

C'est le onze septembre qu'il a subi le supplice de la corde, comme vous le verrez dans la relation ci-jointe en latin et en chinois. On a omis une circonstance; c'est qu'il a été étranglé selon toutes les règles chinoises, c'est-à-dire à trois reprises, et un coup de pied porté dans le bas ventre a mis fin à son supplice. C'est le vendredi vers midi qu'il a rendu le dernier soupir.

Quoique j'aie fait tout ce que j'ai pu pour avoir des renseignements détaillés sur les différentes circonstances de son jugement, sur les interrogations et réponses, je n'ai pas pu avoir grand'chose. On se rejette les uns sur les autres; on prétend vous avoir tout écrit, par conséquent c'est à vous à faire la relation.

Dans les différentes interrogations, il a répondu ce qu'il pouvait répondre; mais lorsqu'il était question de compromettre les chrétiens et les Missionnaires, les plus cruelles tortures n'ont pu lui arracher une seule parole. Ce qui est aussi certain, c'est qu'il a enduré les tortures et les tourments directement pour la foi, comme il le dit lui-même dans la petite lettre qu'il nous a laissée et que vous devez avoir reçue par le courrier Ou.

Je vous envoie quelques instruments de son supplice avec quelques-uns de ses habits ensanglantés par suite des différents interrogatoires qu'il a eu à subir.

Je ne dirai rien de sa vie en Chine. Les vertus du généreux et intrépide confesseur sont assez connues en France. Il me suffira de dire que bien loin de se démentir en Chine, elles ont pris un nouveau lustre et jeté un nouvel éclat. Malgré ses infirmités et la délicatesse de sa santé, il a travaillé au salut des âmes avec tout le zèle et tout le détachement que l'on peut exiger d'un vrai Missionnaire.

Parmi les détails qu'on vous aura donnés sur les diverses tortures, qu'il a eu à endurer. on aura peut-être oublié un genre de tourment qui mérite d'être remarqué, c'est celui de lui faire boire du sang de chien, comme un remède contre la magie dont il était accusé de faire profession.

Enfin il est parti, le cher Confrère, le premier, et peut être le suivrons-nous de près. On est encore à ma poursuite, non seulement dans le Houpé, mais encore dans le Kiangsi et les autres provinces.

Le ouen chow (dépêche officielle) est arrivé ici, je vous en envoie la copie. Ne se trouvera-t-il pas encore quelque chrétien assez officieux pour découvrir mon gîte? Dieu le sait. Seulement je lui demande la grâce de marcher sur les traces de notre intrépide athlète et d'imiter sa générosité à confesser la foi.

Nous sommes vraiment menacés d'une persécution qui deviendra peut-être générale. Ce qui me rassure cependant un peu pour le Vicariat, c'est que nos chrétiens sont trop dispersés et surtout trop pauvres pour exiter la cupidité des Mandarins. Vous comprenez néanmoins que la circonstance de la guerre des Anglais doit donner des craintes. ...

Nous avons quatre élèves. Il en est deux qui seraient capables d'aller à

Macao, l'un surtout âgé de 17 ou 18 ans, mais vu les circonstances, nous n'osons pas les envoyer. Nous attendrons vos ordres.

Veuillez nous renvoyer bien vite les courriers. Il nous tarde d'apprendre le rétablissement de votre santé.

Votre tout dévoué et affectionné
Al. Rameaux, I. P. d. l. M.
Ev. de Myre, Vic. Ap. du T. K. et K. S.

Kiangsi 15 8bre 1840.

XII

(Lettre et rapport de M. André Yang ex Kian Nan
26 Novembre 1840 à M. Torrette.)

Rme Pater

Gratia D.N.J.C. sit semper nobiscum.

Die 19 augusti 1840 epistolam Rae Suae accepi. Maximum gaudium habui legendo hanc epistolam et videndo scriptum Rae Suae tanquam vidi Dominationem suam facie ad faciem. Hanc epistolam cum magno affectu et attentione legi et item (iterum) legi. Legendo hanc epistolam tantam saporem habui, et monitionem tam piam et amorem Rae Suae et confratrum nostrorum erga me factum.

Servus vester cum patre Paulo Tching profecti sumus ex Hou Pé die 23 lunae 5. Cum pace et celeritate ad Sou Tcheou pervenimus die 13 lunae 6ae. Tunc volebamus ire ad capellam istius loci; christiani nolebant accipere nos. Eo tempore aliquam tristitiam habuimus, quia cogitavimus quod Christiani istius loci accipere nos nolebant, Christiani aliorum locorum forte etiam nollent; unde coacti sumus proficisci. Tandem pervenimus in medium itineris; populi propter denuntiationem capere nos volebant. Videndo hoc non poteramus progredi, unde reversi sumus ad Sou-Cheou et conducimus alteram navem mandarinicam ad transeundum hunc locum.

Tandem post paucos dies ad collegium quod vocatur Tchang Ouan, patres Faivre (12) et Lavaissière (13) nos acceperunt tanquam pater et mater, cum

---

12 Né à Chateau-des-Près diocèse de Saint-Claude (Jura) le 7 février 1803, ordonné prêtre le 9 juin 1827, Jean-Ferdinand Faivre fut reçu au séminaire interne des Lazaristes, à Paris, le 27 juillet 1835.
Arrivé à Macao le 14 octobre 1836, il y émit ses voeux le 6 août 1837. Missionnaire au Kiangnan en 1838, et supérieur des Lazaristes français, il était délégué comme Vicaire général de Nanking par M. Domingos-José Henriques, lazariste portugais (26 décembre 1804—19 novembre 1901), alors délégué de Mgr Pires. Par ailleurs M. de Bési missionaire envoyé par la Propagande (9 mars 1833), ayant été lui aussi nommé Vicaire général de Nanking, des difficultés administratives surgirent. Lorsque Mgr de Bési (nommé le 10 janvier 1840 Vicaire apostolique du Chantong, et le 23 novembre 1841 Administrateur de l'évêché de Nanking) crut devoir interdire, en 1843, l'entrée de ce Diocèse à tout lazariste qui n'y travaillait pas à cette date, M. Faivre enjoignit à ses confrères de quitter le Kiangnan (1 novembre 1844).
Pour sa part, M. Faivre, voyant sa santé violemment ébranlée par deux maladies endurées dans le Kiangnan, ne put se faire au climat de Macao. Cherchant un soulagement en Tartarie, il s'en alla rejoindre Mgr Mouly à Si-ouan. Mais en 1846, M. Faivre fut contraint de rentrer en France.
Après un séjour à Valfleury (Loire, proche Saint-Chamond), il mourut à Paris le 2 mai 1864.

magno gaudio et affectu, etiam christiani. Tunc videndo hoc magnam consolationem habuimus.

In hoc loco festum S. Vincentii Patris nostri celebravimus cum magna pompa et cantu, et cum archidiacono, diacono et subdiacono, et unusquisque portabat vestes sacras suo ordine convenientes, quia tunc eramus simul in hoc loco septem sacerdotes. Nunc facio missionem (in) Song Min, (quod) est insula: hic sunt ferè septem millia confessionum.

Servus vester proficiendo ex Hou Pé magnam tristitiam habui parte patris Berboyre, parte christianorum; quia videndo christianos terribiliter flentes propter separationem tum mei tum confratrum nostrorum, ita ut ipsi christiani et catechistae videndo me proficientem magna voce flebant tanquam pater et mater simul mortui sunt.

Deinde proficiendo ad carcerem introivi ad visitandum et audiendum confessionem patris Berboyre et christianorum. Eo tempore pater Berboyre me commendavit, ut suo nomine salutem omnes confratres nostros.

Nos confratres patrem Berboyre 3 vicibus visitavimus; christiani nostri multoties et multoties visitaverunt. Separando ab eo patre ex carcere lacrimabam multum, quia nesciebam quomodo tractabitur a missionariis aliorum, nam videtur mihi quod nullus missionarius intrabit ad carcerem.

Ipse sanctus pater et martyr reipsa mirabili modo vivebat, nam ipse percussus fuit ferè usque ad mortem. Post tormentum illius ad carcerem introivi ad eum visitandum, tunc videndo ipsum patrem tantum patientem, ita ut ipse movere non poterat, isto tempore maximam compassionem habui, propterea loqui statim non poteram. Post paucos dies Beatus pater sanatus et pinguis factus fuit ita ut non tantum christiani, etiam omnes milites et mandarini mirabantur.

De Beato patre Berboyre usque nunc nuntium non habeo. Credo probabiliter triumphavit et martyrium obtinuit.

Initium persecutionis erat ex Nan Tchang Shien ob sectam Nyeo pa Kio.

Die 5a lunae octavae sinicae praeteriti anni, ibi capti sunt christiani 21 ex familia Chang (?).

Die octava quinque vel sex mandarini cum militibus circiter centum ad scholam nostram Cou (Kou) Tcheng iverunt et domum nostram combuserunt, et omnes res sive sacras sive profanas spoliaverunt praeter mulum et duos porcos et argentum.

Quinque christiani capti sunt ex capella ista, sed ipsi voluntate Dei seipsos liberaverunt. Illi cum militibus ad diversorium pervenerunt. In nocte milites dormierunt; tunc inter se catenam frangendo fugerunt.

---

13 Né à Crandelles (Cantal), le 25 octobre 1813, Pierre Lavaissière, reçu au séminaire interne à Paris le 5 octobre 1835, fut ordonné prêtre le 23 décembre 1837 par Mgr de Quélen dans l'église Saint-Joseph des Carmes (futur Institut catholique, Paris).
Le 3 juin 1838, en compagnie de M. Jean-Antoine Simiand (1799—1871) il partait pour la Chine. Embarqués à Bordeaux, ils arrivaient à Macao, le 3 janvier 1839. Missionaire au Kiangnan jusqu'en 1845, puis au Honan, M. Lavaissière y obtint de consolants succès par sa douceur, son humilité et sa piété. Le 27 mars 1846, le Saint-Siège sépara le Tchékiang du Kiangsi pour l'ériger en Vicariat distinct; M. Lavaissière en fut nommé Vicaire apostolique, avec le titre d'évêque de Myre. Sacré à Lieu Tchou (Kiangsi) le 17 février 1847 par son confrère Mgr. Bernard Laribe (1802—1850), le nouvel évêque se donna avec zèle à son travail apostolique lorsqu'une forte dyssenterie, le minant peu à peu, amena sa mort à Ningpo, le 19 décembre 1849. Son corps fut par après transporté et inhumé dans l'île de Tchousan.

In eo tempore in capella nostri erant quatuor missionarii, quorum unus erat sacerdos congregationis Sacrae Propagandae Fidei, qui venit ex Hen Sy, transeundo in capella nostra per aliquot dies manebat. Ipse nunc est Vicarius Apostolicus Hou Koang.

Post unam diem destructionis capellae nostrae, pater Berboyre captus est in colle uno in quo sunt arbores prope scholam nostram, ob unum catechumenum, qui prius captus fuit a militibus. Milites illi cogebant et percutiebant illum catechumenum, ut nuntiat missionarios. Ipse catechumenus coactus duxit satellites ad capiendum Dominum Berboyre, et ad illum locum quem sciebat pervenit cum militibus, et acceperunt Patrem Berbyore, deinde ferè 2 christiani et una virgo nomine Anna Cao (Kao) capti sunt.

Dominus Berboyre ligatus est et portatus est a satellitibus ad Cou (Kou) Tcheng Syen. Antequam ligatus esset, accepit unum ictum baculi ferrei. Dominus Berboyre quando vidit mandarinum, statim genuflectavit ante eum. Mandarinus dixit Domino Berboyre ut surgat et sedeat. Tunc ipse pater nolebat. Postea mandarinus jubebat eum sedere et locutus est mandarino Syen benè tractet Dominum Berboyre. Ideo toto tempore fuit bene tractatus usque dum pervenit ad Siang Yang Fou. Tunc incepit pati, quia tunc prorex ascendit ad illum locum pro aliis negotiis tractandis.

Ex Syang Yang Fou descendit pro gloria Dei ad Hou Tchang Fou urbem capitalem, et positus est in carcere qui vocatur hae cha ste.

In primo judicio mandarini judicabant, sed non potuerunt obtinere quod investigabant. In secundo judicio mandarini jusserunt Dominum Berboyre genuflectere super catenam ferream, testas, indui ornamenta sacra. In tertio judicio sub tribunali Fou Yuen iterum jusserunt mandarini Dominum Berboyre indui ornamenta et cogere illum legere Missale lingua latina.

Post hoc missus est Dominus Berboyre ad Hou Tchang Fou. Duo judicia subiit et passus est alapas et pen tse ducentum et amplius, ita ut caro fuit lacerata. Deinde die tredecima lunae 1ae sinicae Mandarinus Chan Cha Tse judicando cogebat Dominum Berboyre calcare crucem. Tunc satellites trahebant eum ad calcandum crucem. Dominus Berboyre dixit: «Hoc non censetur, quia hoc non est voluntas mea». Tunc mandarinus jussit percutere eum, inde iterum passus est ducentum et amplius pen tze.

Sequenti die iterum subiit judicium. Mandarinus jussit fundere in caput Domini Berboyre, et cogere eum bibere sanguinem canis. Suspicantur enim Dominum Berboyre habere magiam quia nunquam respondit quaestionibus, quas investigant mandarini, et ipse pater patiendo tormenta nullum clamorem nec suspirium emisit.

Tandem manibus ejus ligatis eum suspenderunt. Interrogaverunt mandarini: «Quot oculos aliorum eruisti?» quia multi pagani dicunt quod missionarii Christianorum oculos eruunt tempore ministrandi Extremam Unctionem: forte viderunt videndo extremam unctionem credunt eruere oculos hominum. Dominus Berboyre respondit: «Nunquam feci hoc!»

Et iterum eum interrogabant: «quomodo pervenisti ad huc?» Dominus Berboyre respondit: «Duo homines, qui duxerunt me ad huc; postea reversi sunt». — «Quo iverunt isti homines duo?» Respondit: «Nescio, quia primo perveni ad Sinas, non multum intelligebam verba sinica». Iterum interrogabant eum: «Ad qualia loca ivisti?» Respondit: «Ad Cou-(Kou) Tcheng.»

A principio persecutionis simul subiit viginti et amplius judicia.

Die 15 lunae 2ae Dominus Berboyre simul cum christianis judicatus est, et fecerunt signum responsionum suarum quod vocatur hoa kong. Deinde inter

viginti et amplius judicia multoties fere omnes torturas passus est, et post tormenta suspensus remanebat usquedum finem judicii omnium reorum. Tunc temporis erant multi homines qui habent sectam Nyo Pa Kio, et postea dimisi sunt.

Dominus Berboyre, a die 15 lunae 2ae fuit judicatus usque lunam 5am, et amplius non habuit judicium. Nunc omnino sanatus a plagis et satis pinguis est. Semper unus catechista una hebdomada semel, aliquando bis visitat Dominum Berboyre in carcere. Per 5 dies solvimus trecentum et amplius sapecas custodibus; pro cibo Domini Berboyre quotidie centum amplius sapecas. Tantum prima vice solvimus fere 40 taëlia argenti ad obtinendum viam visitandi confratrem nostrum.

Pater Berboyre vere est discipulus Christi, amatus est ab omnibus christianis, etiam a... custodis, qui bene tractavit Dominum Berboyre quem vocabat fratrem natu majorem.

Jussione proregis super faciem patris Berboyre characteres inextinguibiles posuerunt milites per acum in sinistra parte faciei, qui characteres significant «per sectam malam seducere homines». Sed non apparent isti characteres propter barbam. Nunc fortè martyrium habuit.

Certe nunquam fuit tam magna persecutio in tota Houquan (Hou Koang) etiam tempore Domini Clet etiam tota Sina, sicut ista vice. Fere omnes christianitates fuerunt inquisitae, quarum quaedam solverunt summam pecuniam, quaedam vero non tantum solverunt pecuniam, sed etiam capti sunt multi homines.

Capella altera nostra King Chen Fou destructa est in ista persecutione. Capti sunt circum circa 30 christiani. Fere omnes fecerunt apostasiam, etiam catechistae. Multi in principio erant fortes et constantes, sed non perseveraverunt usque ad finem propter supplicia terribilia et tormenta.

Mortui sunt decem amplius. Sunt vel 4 vel 5 inter illos defunctos non fecerunt apostasiam. Alii fidem negantes, inter illos quidam signum superstitionis in familiam suam posuerunt timore persecutionis, vel permittebant vicinos paganos ponere in familia sua.

Die 23 lunae 5ae descendimus a Hou Pé; persecutio adhuc non cessavit. In Hou Tchang Fou erant adhuc triginta amplius christiani vincti. Inter illos una virgo et una vidua in carcere. Istae duae fortè ibunt ad exilium. Adhuc sunt 5 christiani et una virgo famosissima damnati sunt ad exilium. Non possum totum narrare de circumstantiis, neque de historiis christianorum propter occupationes; etiam non habeo tempus transcribendum; tantum una vice hanc epistolam scripsi ,unde rogo Ram suam vt mihi parcat.

Nunc facio missionem in una insula, que vocatur Tsong Min Sien. Hic sunt fere septem millia confessionum. In hoc tempore sunt multi infirmi ita ut quotidie hinc et inde vado ad ministrandum sacramentum extremae unctionis. Christiani istius loci sunt satis bene quoad devotionem. Per duas vices baptizavi septemdecim adultos sanos.

Nunc est aliqua turbatio inter christianos tum propter Anglos, tum propter edictum imperatoris, quod imperator jussit, ut omnes mandarini sive magni sive parvi capiant Dominum episcopum et confratrem nostrum Rameaux, et in omnibus locis. De his rebus non amplius dicam, quia credo pater Faivre narravit haec omnia.

In hoc anno confratres nostri qui sunt Kian Nan omnes laboraverunt morbo et Dominus Paulus Tching usque nunc est super lectum.

Ram suam rogo, ut mittat mihi unum calendarium perpetuum et unum diurnum, quia alter pater et confrater noster meum accepit tempore persecu-

tionis, et mittat sacras res pro christianis, quia in ista insula christiani sunt pauperes circa istas res.

Non amplius dicam. Me commendo orationibus devotissimis ac ferventissimis Rae suae precise sacris sacrificiis missae.

Rogo Dominationem suam ut salutat omnes patres, quos cognoscebam, nomine meo

Hum. ac obs. ind. presbyter et
confrater Cong. Mis. Galliae
Andreas Yang.

Miscellanea.

Über linguistische Arbeiten der Maristen-Missionare im Vikariat der Neuhebriden bietet P. Patr. O'Reilly S.M. eine dankenswerte Zusammenstellung, die es verdient, weiteren Kreisen bekannt zu werden (Travaux inédits des Missionnaires maristes aux Nouvelles-Hébrides. Journal de la Société des Océanistes VII [Paris 1951], 249-253). Es handelt sich um Grammatiken, Wörterbücher, Katechismen, Gebetbücher, Übersetzungen der Sonntagsepisteln und -evangelien und Predigten in nicht weniger als 12 verschiedenen Sprachen des britisch-französischen Condominions. Alle werden ungedruckt in den Archiven der einzelnen Missionsstationen aufbewahrt, wo sie der Verfasser bei einer Studienreise 1949 einsehen und beschreiben konnte. Beckmann

*

Als ganz bedeutendes Ereignis in der Missionsgeschichte Ostafrikas muß der Pastoralbrief bewertet werden, den die 2 Erzbischöfe, die 13 Bischöfe und die 2 Apostolischen Präfekten des Tanganyika Territory unter dem 11. Juli 1953 herausgegeben haben[1]. Es ist erstmalig, daß alle Bischöfe gemeinsam eine solche Verlautbarung an die Öffentlichkeit geben und dem äußern Umfang von 61 Seiten entspricht die Tragweite des Inhaltes. Die Kirche Ostafrikas nimmt darin offiziell Stellung zu allen Fragen, die sich mit dem Erwachen des Nationalismus und mit der sozialen, wirtschaftlichen und kirchlichen Entwicklung des Landes ergeben, wie die Rassen-Frage, die Erziehungs- und Schulfrage, die Frage der Selbstregierung, die Arbeiterfrage, die Frage der einheimischen Kirche usw. Es ist ein Manifest, das sowohl der Mandatsregierung wie den einheimischen Häuptlingen und den gebildeten Afrikanern klar zeigt, wie die Kirche in all diesen Fragen denkt, und wie die Entwicklung des Landes nur dann zum Segen aller weitergehen kann, wenn sie in den vom Naturrecht und vom Christentum vorgezeichneten Bahnen verläuft. Auch junge Missionare - und zwar nicht bloß die von Ostafrika - sollten diese Abhandlung lesen und gründlich studieren, um sich zum voraus die nötige Aufgeschlossenheit für diese Fragen anzueignen (Mgr. Cardijn, der letztes Jahr Südamerika und Asien bereiste und dieses Jahr auch Afrika besuchte, ist der Auffassung, daß die meisten Missionare sozial nicht genügend vorgeschult sind) und sich der Größe und Schwierigkeit ihrer Sendung bewußt zu werden. Der Text ist in Englisch und auch in Swahili veröffentlicht und in der Tanganyika Mission Press Kipalapala, P.O. Tabora, gedruckt. Die Missionsprokura, Kapuzinerkloster Olten, ist bereit, Exemplare an Interessenten zu vermitteln. P. Walbert

[1] Africans and the Christian Way of Life.

GOTŌ JUAN

Ein Beitrag zur Missions-Geschichte Nord-Japans.

Von Hubert Cieslik S. J., Tokyo. (2

4. Ausbruch der Verfolgung.

War die Missionsarbeit bisher im Norden Japans noch verhältnismäßig ruhig vorangegangen, so sollten bald auch hier die ersten Stürme der Verfolgung einsetzen. Die näheren Ursachen für den Ausbruch der Verfolgung in den einzelnen Distrikten sind noch wenig erforscht. Einer der Gründe war wohl sicher, daß das Tokugawa-Regime nach Niederwerfung der Toyotomi-Partei 1615 die Macht fester in der Hand hatte und auch gegen die bisher noch verhältnismäßig selbständigen Fürsten des Nordens und äußersten Südens machtvoller auftreten und ihnen gegenüber die Regierungserlasse eindringlicher urgieren konnte. Wir finden deshalb in den folgenden Jahren allenthalben ein ständig wachsendes Nachgeben der mächtigen Fürsten und auf der anderen Seite ein Erstarken der Macht der Zentralregierung. Den letzten juristischen Ausbau und die Vollendung fand diese Entwicklung unter dem 3. Tokugawa-Shōgun Iemitsu (Shōgun von 1623—1651). So mußten sich auch die Herren des Nordens allmählich immer mehr der antichristlichen Politik der Tokugawa anschließen.

Hinzu kamen noch verschiedene lokale Ursachen. So war z.B. der Daimyō von Kubota, Satake Yoshinobu, durch die Bekehrung einer Konkubine gereizt worden, die schon seit mehreren Jahren in Verbindung mit den Missionaren stand und versuchte, mit einer Reihe ihrer Mägde ein christliches Leben zu führen. Da sie natürlich ihrem Herrn sowohl in religiösen wie moralischen Sachen nicht mehr zu Willen war, wurde sie schließlich 1622 verstoßen, ließ sich darauf taufen und heiratete einen christlichen Mann. Im Jahre 1620 war auch in der gleichen Provinz eine abergläubische Sekte, Daiganshū genannt, entstanden, welche fälschlicherweise mit dem Christentum in Verbindung gebracht wurde. Diese Sekte wurde 1622 mit militärischer Gewalt unterdrückt. Seit jener Zeit begann auch der Kampf gegen das Christentum in Dewa.

Um die gleiche Zeit machte sich bei Date Masamune ebenfalls eine Änderung seiner Haltung bemerkbar. Auch er konnte sich dem ständig stärker werdenden Druck der Tokugawa nicht mehr entziehen und mußte in vielen Dingen nachgeben. Hinzu kam, daß er anfangs in gewissem Gegensatz zu den Tokugawa gestanden hatte und daher immer noch mit etwas mißtrauischen Augen betrachtet wurde. Es scheint auch, daß man in Edo seine Gesandtschaft nach Europa etwas argwöhnisch betrachtete. Sicher hatte er diese Gesandtscchaft mit Erlaubder Regierung unternommen, und als Sotelo auf der Rückfahrt von Mexiko aus Date gebeten hatte, ihm ein japanisches Schiff entgegen zu senden, hatte er ebenfalls mit Erlaubnis der Regierung 1617 seinen

Vasallen Yokosawa Shõgen mit einem Schiff nach Mexiko gesandt. Als Sotelo dann in Manila zurückgehalten wurde, hatte dieser einen Brief und Geschenke an Date gesandt mit der Bitte, für seine Rückreise nach Japan einzutreten. Wie oben erwähnt, war P. Galvez in diesem Auftrag 1618 zu Date Masamune gegangen, von dem er am 21. des 8. Monats (9. Oktober) in der großen Halle des Schlosses empfangen wurde und die Briefe und Geschenke (15 Kerzen und eine Flasche Wein) überreichte [33].

Ob Masamune mit der Gesandtschaft wirklich politische Absichten verfolgt hat oder nicht, sei dahingestellt. Jedenfalls wurde in Edo das Gerücht verbreitet, die Gesandtschaft nach Spanien, sowie die große Zahl der Christen im Gebiete Date's seien verdächtig. Er habe mit dem spanischen König einen Vertrag geschlossen, um mit Hilfe der Christen die Tokugawa zu stürzen und sich selbst zum Herrn Japans zu machen [34].

Außerdem fehlte es natürlich auch nicht an Feinden des Christentums unter den Vasallen Date's, die nur darauf warteten, einen Grund zu finden, um ihren Herrn zum Vorgehen gegen die Christen zu bewegen. Als Erzfeind der Christen, als Gegenspieler Juan's und treibende Kraft der antichristlichen Partei erscheint vor allem der alte, aber einflußreiche Moniwa Iwami Tsunamoto (1549—1640), dessen Sohn Moniwa Suõ Yoshitsuna (1574—1663) einer der Räte Date's war. Die Moniwa waren eine stockbuddhistische Familie. So war z. B. der alte Yoshitsuna 1618 nach dem Tode des 16jährigen Date Munetsuna (5. Sohn des Masamune) für 3 Jahre als Bonze nach dem Kloster Kõya-zan (Hauptkloster der Shingon-Sekte) gegangen, um für die Seelenruhe des Verstorbenen zu beten [35]. Nach seiner Rückkehr erscheint er dann meist unter seinem Bonzennamen Moniwa Ryõan. Das genaue Datum seiner Rückkehr ist nicht bekannt. Aber sein Sohn Yoshitsuna - in den Missionarsberichten meist nach seinem Titel Suõ genannt - stand ihm im Haß gegen das Christentum keineswegs nach. Diese antichristliche Partei unterließ es natürlich nicht, das Feuer zu schüren und ihren Herrn immer wieder auf die «Christengefahr» in seiner Provinz hinzuweisen.

Um allen Verdacht zu beseitigen, beschloß Date endlich, in seinem Gebiet gegen die Christen vorzugehen. Im Jahre 1620 hatten die Jesuiten noch 966 Taufen in Õshu spenden können [36]. Da erließ Date (auf die Nachricht von der Ankunft des Gesandten Hasekura in Nagasaki hin?) am 4. September plötzlich ein allgemeines Christenverbot und befahl allen Untertanen, dem christlichen Glauben zu entsagen:

> «Er erließ drei Dekrete: Erstens: Alle, welche bisher gegen den Willen des Königs (d.h. wohl des Shõguns) die christlichen Sakramente empfangen hätten, würden sich einer schweren Majestätsbeleidigung schuldig gemacht haben. Daher sollten sie bereit sein zur Abschwörung. Andernfalls werde es ihnen Besitz,

---

33 Date Masamune-kei Denki-shiryõ, S. 902.

34 Jahresbrief 1621 (verfaßt von Hieronymus Mayorica, Macao, 6. Okt. 1622). Dort ist nur von einem Verdacht des Shoguns über die politischen Absichten Date's die Rede, nicht von einer Tatsache.

35 Date Masamune-kei Denki-shiryõ, S. 891.

36 Jahresbrief 1620.

Heimat und Leben kosten. Zweitens: Wer irgend einen Christen anzeigt, werde Ehren und Belohnung erhalten. Drittens: Alle Religionsdiener würden aus seinem Gebiet verwiesen, wenn sie nicht Christus entsagten» [37].

Doch, wie es scheint, war die ganze Sache zunächst mehr als eine Demonstration gedacht. Man wollte sich damit begnügen, einen allgemeinen Religionswechsel auf dem Papier vorzuzeigen, um die innere Gesinnung des Volkes hingegen kümmerte man sich wenig. Daher machten die Beamten es sich einfach und schrieben bei allen Christen «Abgefallen» in die Papiere. Doch als die Christen davon hörten, protestierten sie, und so sah man sich gezwungen, schärfere Maßnahmen zu ergreifen. Es gab die ersten Märtyrer [38].

Noch im gleichen Monat, am 22. September (26. des 8. Monats nach dem Japanischen Lunarkalender), kehrte Hasekura Rokuemon mit 16 Gefährten nach fast 7jähriger Abwesenheit in seine Heimat zurück [39]. Hasekura hatte bekanntlich in Madrid am 17. 2. 1615 feierlich die Taufe empfangen, und, wohl zu Ehren des anwesenden Königs Philipp III., den Namen Philippus Franciscus erhalten. Seine Gefährten waren zum größten Teil schon vorher in Mexiko getauft worden.

So erhob sich nun für Date Masamune ein neues Problem. Es ist wohl sicher, daß er Hasekura wenigstens zum äußeren Abfall aufgefordert hat. Im Jahresbrief der Jesuiten heißt es, daß sich seine «Wut» sofort gegen den Gesandten richtete und er diesen zum Abfall aufgefordert habe. Wie Hasekura sich verhalten habe, sei nicht bekannt. Doch es sei das Gerücht entstanden, daß er nachgegeben habe, um sich die Gunst des Fürsten zu erhalten [40]. Nach dem Berichte des P. Sotelo hingegen sei er von Date freundlich empfangen worden, hätte die Erlaubnis erhalten, sich auf seine Güter zurückzuziehen, um sich von den Strapazen der Reise zu erholen. Er habe dann die ganze Familie und alle Hausgenossen zum Christentum bekehrt und sei noch vor Ablauf eines Jahres fromm im Herrn gestorben [41].

Jedenfalls berichtete Date am 23. des 9. Monats (18.10.) an die Regierung nach Edo die Rückkehr Hasekura's, sagte jedoch in seinem Bericht nichts über dessen Religion, sondern bat am Schluß nur um Anweisung, wie er sich gegen Sotelo verhalten solle, da dieser wegen des japanischen Christenverbots (!) in Manila zurückgeblieben sei und sich an Date um Fürsprache gewandt habe [42]. Die Antwort der Regierung ist leider nicht

---

37 Jahresbrief 1621.

38 Vgl. den unten zitierten Brief der Christen an den Papst.

39 Date-Hauschronik, vgl. Date Masamune-kei Denki-shiryō, S. 951. Dort ist von 8jähriger Abwesenheit die Rede, was nach japanischer Weise zu zählen ist.

40 Der Jahresbrief sagt nicht, wie zuweilen behauptet wird, daß Hasekura abgefallen sei, sondern nur, daß ein solches Gerücht im Umlauf sei, was bei der Verschleierungspolitik Date's leicht zu erklären ist. «Fama in vulgus emanavit, molliter hominem turpiterque se gessisse, fortasse ne a gratia dynastae excideret ambigua oratione usus. Quidquid tandem egerit in divino iam discussum est tribunali ad quod paulo post accersitus.» (Jahresbrief 1621.)

41 Vgl. Memoriale Sotelo (Pagès, Annexe, p. 150). Sotelo beruft sich auf den Bericht seiner Mitbrüder, von denen einer beim Tode Hasekura's zugegen gewesen sei und ihm die Sterbesakramente gespendet habe.

42 Text siehe: Date Masamune-kei Denki-shiryō, S. 952.

bekannt. Hasekura starb am 7. August (1. des 7. Monats) 1622 im Alter von 52 Jahren.

Wahrscheinlich war Date's Politik die gleiche, wie er sie bei Gotō Juan anwendete. Einerseits wollte er nicht hart gegen seine geschätzten Vasallen vorangehen, auf der andern Seite mußte er der Regierung gegenüber etwas unternehmen. Daher erlaubte er ihm wohl, weiter nach seinem christlichen Glauben zu leben, und begnügte sich damit, daß er keine öffentliche Propaganda machte, sondern sich seiner angegriffenen Gesundheit wegen auf die väterlichen Güter zurückzog. Auf diese Weise ward er ja fürs erste den Augen der Öffentlichkeit entzogen. Andererseits konnte freilich das Gerücht entstehen, er sei, wenigstens äußerlich, vom Glauben abgefallen.

Auch Gotō Juan versuchte Date wenigstens zu einem äußeren Nachgeben zu bewegen. Er verlangte keinen Abfall, sondern nur, daß Juan alle äußere Betätigung vermeide. Doch bei der exponierten Führerstellung Juan's wäre das für die Christen ein großes Ärgernis gewesen. Denn gerade jetzt, bei Ausbruch der Verfolgung, war es seine Aufgabe, ein Vater und Helfer der bedrängten Christen zu werden. Im Jahresbrief heißt es:

> «Aber gegen den Johannes Gotō, der gleichsam der Vater der Christen und die Säule des Glaubens ist, wollte der Fürst nicht vorgehen, da er ihm sehr gewogen war. Er gab ihm also die Erlaubnis, im Gesetze Christi zu verharren, wofern er sich nur auf folgende drei Punkte eidlich verpflichtete: Erstens: Selbst nicht für eine Stunde die Diener des Evangeliums bei sich zu beherbergen. Zweitens: Niemandem das Gesetz Christi anzuraten, noch auch zum Ausharren darin zu bewegen. Drittens: Darüber zu schweigen, daß ihm die Erlaubnis gegeben sei, nach dem christlichen Gesetz zu leben. Nach Beratung mit uns antwortete Johannes, auf einen solchen Eid könne er seiner Religion wegen nicht eingehen. Wenn es ihm nicht ohne die Last des Eides erlaubt sei, sein Leben zu führen, so wolle er die Gunst des Fürsten, seinen Besitz, ja selbst sein Leben daran geben. Anfangs war der Fürst darüber erzürnt, dann aber beruhigte er sich und gab nach» [43].

P. Hieronymus de Angelis weilte bei Ausbruch der Verfolgung gerade in Sendai und trug sich mit dem Gedanken, in aller Öffentlichkeit seinen Glauben zu bekennen und so den Christen ein Beispiel der Glaubenstreue zu geben. Doch den Christen war das Leben des Priesters und Hirten wichtiger und sie bewogen ihn, sich weiter verborgen zu halten. Einige Christen wurden schwach, andere zogen freiwillig in die Verbannung, die meisten waren entschlossen, bis zum Opfer des Lebens ihren Glauben zu bekennen. So gab es die ersten Märtyrer.

Auch in Mizusawa, also unweit von Miwake, floß das erste Märtyrerblut. Dort führte auf Befehl des Gebietsherrn Ishimoda Daizen, der in Sendai weilte, ein gewisser Tajima (Fujita Tajima?) die Christenuntersuchung durch. Die ersten Blutzeugen waren das Ehepaar Joachim und Anna. Durch die Bemühungen Gotō Juan's konnte P. de Angelis die zum Tode Verurteilten noch besuchen und ihre Beichte hören (dem Berichte nach nur bei Anna, doch wahrscheinlich traf der Pater auch den vom Gericht aus Sendai zurückgebrachten Joachim) [44].

---

[43] Jahresbrief 1621.
[44] ibidem.

Wenn auch das erste Märtyrerblut geflossen war, so war dennoch dieser erste Schlag noch verhältnismäßig glimpflich abgelaufen. Date Masamune war, wie es scheint, selbst nicht wenig überrascht von der Zahl und Standhaftigkeit der Christen. Da diese schon in Voraussicht der kommenden Stürme von den Missionaren gut organisiert worden waren - die Marianischen Kongregationen bei den Jesuiten, die Gürtel-Bruderschaft bei den Franziskanern - stützten sie sich gegenseitig, sodaß man bei entschiedener Durchführung der Edikte fürchten mußte, ganze Ortschaften und Dörfer zu entvölkern.

> «Dreizehn und mehr Christen [45] aus der Sodalität U.L.Frau in einem Dorf waren entschlossen, dem Tyrannen tapfer Widerstand zu leisten. Daher scheute sich der Fürst, gegen sie vorzugehen, damit nicht der ganze Ort entvölkert würde» [46].

Die Durchführung der Christenuntersuchung verlief also je nach dem Eifer der ausführenden Unterbeamten nach Orten verschieden. Der Regierung in Edo gegenüber aber hatte Date gezeigt, daß er etwas gegen die Christen unternommen hatte.

Mitten in diesem ersten Sturm wurde den verfolgten Gläubigen noch ein großer Trost zuteil. Im Jahre 1617 hatte Papst Paul V. anläßlich der Einweihung des eben fertiggestellten Petersdomes einen Jubiläums-Ablaß verkündet, wodurch er zugleich auch angesichts der wachsenden inneren und äußeren Bedrängnisse der Kirche die gesamte Christenheit zu innerer Erneuerung und größerem Eifer antreiben wollte. Nach Japan gelangte das päpstliche Schreiben erst drei Jahre später, im Jahre 1620, zusammen mit einem besonderen Trostschreiben an die japanischen Christen. Der damalige Jesuitenprovinzial P. de Couros ließ das Schreiben sofort übersetzen und mehrere Kopien davon durch die Patres in die verschiedenen Provinzen überbringen. Vor allem war es Pater J. Bapt. Porro, der 1620 zuerst die Provinzen des Chūgoku durchwanderte, dann nach der Insel Shikoku übersetzte, um sich von dort nach dem Norden zu begeben.

Wahrscheinlich war es im Frühjahr und Sommer des folgenden Jahres 1621, daß er die Provinzen Nord-Japans besuchte und den Jubiläums-Ablaß verkündete. Die Freude der Christen war groß. Es wurde auch für sie eine Zeit geistiger Erneuerung, eine Quelle seelischer Kraft und Gnade für den bevorstehenden Kampf. Dankbaren Herzens sandten die Gläubigen der verschiedenen Distrikte Dankschreiben an den Heiligen Vater. Noch heute sind diese in japanischer wie lateinischer Ausführung verfaßten und von den Vertretern der einzelnen Gebiete unterzeichneten fünf Briefe in der Vatikanischen Bibliothek erhalten [47]. Besonders im japanischen Text, der z.T. erheblich vom lateinischen abweicht, kommt «die Freude inmitten der Trübsal, aber auch die Trübsal inmitten der Freude» (Anesaki) schön zum Ausdruck. Zugleich sind diese Briefe ein rührendes Zeugnis der Treue und Ergebenheit der japanischen

---

[45] d.h. praktisch die gleiche Zahl von Familien, da Frauen und Kinder damals nicht Mitglieder der Sodalität waren, sondern nur die Hausherren.

[46] Jahresbrief 1621.

[47] Gedruckt und erläutert u. a. in: Anesaki, Kirishitan-hakugai-chū no jinbutsu-jiseki. (Tokyo 1930), S. 497 ff.

Kirche gegen den Stellvertreter Christi. Haben doch nicht wenige der Unterzeichneten in den folgenden Jahren ihren Treueschwur mit dem Blutzeugnis besiegelt.

P. Porro weilte wohl im Herbst 1621 in Sendai und Miwake, da das Schreiben vom 29. September 1621 datiert ist. Gotō Juan hat als erster, und zwar eigenhändig (die andern haben nur ihr Unterschriftssiegel hinzugefügt, nur Gotō's Name ist eigenhändig geschrieben) unterzeichnet, ein Zeichen, daß er damals die hervorragendste Persönlichkeit unter den Christen des Nordens war. Der japanische Text des Schreibens lautet in Übersetzung:

Antwortschreiben. Ehrfürchtig küssen wir die Füße des erbarmungsreichen Vaters der Kirche, Papst Paul V.

Die Christen von Dewa und Ōshu.

Euer wertes Schreiben haben die Christen von Ōshu erhalten und ehrfurchtsvoll gelesen. Mit aufrichtigem Herzen und Tränen der Ergriffenheit danken sie für diese Güte. Wie Ihr wißt, ist die japanische Kirche schon seit mehreren Jahren von einer harten Verfolgung heimgesucht. Doch möget Ihr wissen, daß es jedes Jahr allenthalben Märtyrer gegeben hat, die ihr Leben für den Glauben und die Erhöhung der Ehre Gottes geopfert haben.

Unser Land wird Ōshu genannt und liegt am östlichen Ende des japanischen Reiches. In diesen beiden Provinzen Dewa und Ōshu gibt es eine Reihe Fürsten: (Uesugi) Kagekatsu mit 300 000 Koku Einkommen, Matsudaira Shimōsa-no-kami (Gamō Hideyuki) mit 600 000 Koku, Date Masamune mit 600 000 Koku, Mogami Yoshiaki [47a] mit 220 000 Koku, in Akita-Semboku ist (Satake) Yoshinobu mit 180 000 Koku. Ferner ist Nambu Shinano-no-kami mit 120 000 Koku, Tsugaru Etchū-no-kami mit 45 000 Koku. In den Gebieten dieser Fürsten ist allenthalben das Evangelium verbreitet und in großer Blüte. Aber seit Beginn des letzten Jahres hat Date Masamune aus Furcht vor der Regierung in seinem Gebiet eine Verfolgung begonnen, und es gab zahlreiche Märtyrer. Seit dem 4. September des Jahres des Herrn 1620 hat die Untersuchung begonnen. Für «Nichtabgefallen» machte man falsche Papiere mit «Abgefallen» u. a. Als wir davon hörten, sind wir vor den Bugyō (Untersuchungsbeamter) gegangen und haben klar gesagt, daß wir nicht abgefallen sind. Wir halten fest an unserm Glauben. In dieser Zeit habt Ihr, verehrter Vater, aus Eurem innersten Mitgefühl, uns das verehrte Schreiben und den Jubiläumsablaß gesandt. Dadurch haben alle Christen große Kraft gewonnen, Stärke im Glauben und einen Schild für die Verfolgung. Es ist schwer, diese große Gnade mit Pinsel und Papier auszudrücken.

Der Beginn des Christentums in diesem Land war vor 7 Jahren, als der Pater Hieronymus de Angelis aus der Gesellschaft Jesu hier herab kam, mit großem Eifer und Geschick alle Gegenden besuchte und das Evangelium verbreitete. Die jetzigen Christen sind zwar noch Kinder, die an der Mutterbrust trinken, aber sie haben mit der Gnade Gottes schon in mehrfachen Verfolgungen ein tapferes Herz gezeigt und vor den Heiden den heiligen Namen Gottes verherrlicht. Mit aufrichtigem Herzen danken wir für die Gnadenhilfe Gottes. Zur Zeit sind hier drei Patres der Gesellschaft und an ihrer Seite eine Reihe von Leuten, welche helfen, die Heiden zum Glauben zu führen, tätig, um den Glauben der Christen zu erhalten und zu nähren. Auch beim Ausbruch der Verfolgung des (Date) Masamune, hat jener P. de Angelis die Residenzstadt des Masamune nicht verlassen, sondern hat die Christen in ihrer Drangsal aufgerichtet und die im Glauben schwach gewordenen zum Glauben zurückgeführt. In Verkleidung eilte er überall umher, und seine Hilfstätigkeit, die er im Geheimen ausübte, war nicht gering. Wir schätzen in der Tat die Bemühungen der Patres der Gesellschaft, welche in dieser schweren Zeit alle Mühe aufwenden, für die

[47a] Wahrscheinlich ein Schreibfehler für Mogami Yoshitoshi.

Christenheit in Dewa und Ōshu, äußerst hoch. Damit wir auch in Zukunft die Gnade erhalten, treu im Dienste Gottes auszuharren, bitten wir ehrfürchtig um Euern Segen.

Wir sind zwar Menschen ohne alles Verdienst, doch beten wir morgens und abends den japanischen Rosenkranz für die Gesundheit und das Wohlergehen unseres verehrten Vaters des Erbarmens, für das Aufblühen der Heiligen Kirche und die Niederwerfung der Häretiker.

7. Jahr Genna, 14. Tag des 8. Monats
(29. 9. 1621)

Mit Ehrfurcht und Hochachtung

Gotō Juan (Unterschriftensiegel)
Antonio Shibuya Tarōemon-no-jō «
Don Alonso Yokosawa Shōgen «
Thome Matsugi Sōemon-no-jō «
(folgen weitere 13 Unterschriften).

Die ersten vier Unterschriften sind alles Christen aus Ōshu. Neben Gotō Juan war Yokosawa Shōgen aus dem Ritteradel von Sendai wohl die bedeutendste Persönlichkeit. Er war 1616 der Gesandtschaft Sotelo's nach Mexiko entgegengesandt worden und hatte in Manila die hl. Taufe empfangen (obwohl er wußte, daß das Christentum in Japan bereits verboten war!). Thomas Matsugi Sōemon war vielleicht aus der Familie des Matsugi Chūsaku,, eines der Teilnehmer an der Gesandtschaft. Jedenfalls war auch er ein Ritter aus Ōshu, der, wie es scheint, in späteren Jahren abgefallen ist[48]. Antonius Shibuya stammte aus Mikkairi (Isawa-Bezirk), wie aus neuerdings aufgefundenen Dokumenten hervorgeht. Die folgenden 13 Unterschriften sind von den Christenvorstehern der benachbarten Provinzen.

5. Flucht und Verbannung.

Das folgende Jahr 1622 scheint für die Christen von Ōshu wieder etwas ruhiger verlaufen zu sein. Die allgemeine Aufmerksamkeit wurde abgelenkt durch ein anderes großes Ereignis im Norden: Das Vorgehen der Regierung gegen Mogami Yoshitoshi, der wegen schlechter Verwaltung seiner Herrschaft Yamagata verlustig ging und das kleine Lehen Ōmori (10 000Koku) in der Provinz Ōmi erhielt. Da Date Masamune mit der Ausführung des Befehls beauftragt war und eine größere Zahl von Truppen nach Yamagata senden mußte[49], dürfte wohl das Christenproblem für einige Zeit in den Hintergrund getreten sein.

Im Herbst 1621 hatte bereits der Jesuitenobere P. de Angelis den Norden verlassen und sich nach Edo begeben. 1623 wurde auch der Franziskaner P. Galvez nach Edo berufen, um den erkrankten P. Diego de la Cruz abzulösen. So waren in Ōshu nur die beiden Patres Didacus Carvalho S. J. und Franciscus Barajas O. F. M. zurückgeblieben, die unter mannigfachen Schwierigkeiten, natürlich als Japaner verkleidet und unter japanischen Namen, die Betreuung der bedrängten Christen weiterführ-

48 Jedenfalls sind noch Fragmente von Akten erhalten, welche die «Geständnisse des Matsugi Sōemon» erwähnen.

49 Vgl. die entsprechenden Dokumente in: Date Masamune-kei Denki-shiryō, S. 977 ff.

ten. P. Carvalho nannte sich Nagasaki Gorõemon, P. Barajas führte den Namen Magoemon [50].

Die Ruhepause sollte nicht von langer Dauer sein. Schon im 2. Monat 1623 kam ein neuer Brief der Regierung an Date:

> Da erneut angezeigt worden ist, daß sich in Euerm Herrrschaftsgebiet Christen befinden sollen, ist schnellstens eine Untersuchung anzustellen.
>
> Abe Bungo-no-kami
> Matsudaira Izu-no-kami
> Sakai Sanuki-no-kami
> Doi Ōi-no-kami [51].
>
> An: Sendai Chũnagon (Date Masamune).

Zu beachten ist in diesem Brief das «erneut angezeigt». Daraus geht hervor, daß die Christenfeinde weiter an der Arbeit waren, und Date Masamune nur dem Druck der Regierung nachgebend, die Christenuntersuchung in seinem Gebiet vornahm. Doch ist weiter nichts über eine Reaktion Date's auf diesen Brief bekannt.

Bald darauf reiste Date Masamune im 4. Monat für mehr als ein halbes Jahr nach Edo. Der 2. Shõgun Tokugawa Hidestada war von der Regierung zurückgetreten und hatte das Shõgunat seinem erst 20jährigen Sohn Iemitsu übertragen. Die feierliche Ernennung zum Shõgun sollte im 8. Monat im Kaiserpalast zu Kyõto stattfinden. Date Masamune hatte den Auftrag erhalten, dort bei der Vorbereitung für das große Ereignis mitzuwirken, und war daher schon im 5. Monat nach Kyõto abgereist. Die feierliche Zeremonie fand am 6. des 8. Monats im Kaiserpalast unter Beisein fast aller Daimyõ mit großem Gepränge statt. Im folgenden Monat kehrte der neuernannte Shõgun Iemitsu nach Edo zurück, Date folgte etwas später und traf am 20. Tage des 9. Monats in seiner Edo-Residenz ein.

Die Missionare hatten mit der Ernennung des Iemitsu neue Hoffnung geschöpft. Hatte doch dieser in seinen Jugendjahren mehrmals freundschaftlich mit den Patres in Sumpu (heute Shizuoka) verkehrt und auch später keine besondere Abneigung gegen das Christentum gezeigt. Aber in dieser Hoffnung sollten sie sich bald getäuscht sehen. War es doch gerade Iemitsu, der während seiner langen Regierung (1623—1651) nicht nur die Gesetzgebung des Tokugawa-Regimes zur Vollendung brachte, sondern auch der anti-christlichen Politik, der Tokugawa ihre klassische Form verliehen und in einer über ganz Japan verzweigten Organisation das Mittel zur systematischen Ausrottung der verbotenen Religion geschaffen hat [52].

Der Sturm sollte bald losbrechen. Noch lebte auch der alte Erzfeind der christlichen Religion, der Bonze Sũden, der als Privatsekretär der

---

50 Bezüglich Carvalho siehe ein japanisches Dokument, das 2 Tage vor seinem Martyrium geschrieben, die Namen aller seiner Gefährten enthält. Für Barajas die Dokumente in den Ishimoda-Akten über seine Gefangennahme 1639.

51 Diese vier Männer sind die sog. Rõjũ, das eigentliche Exekutivkomitee des Tokugawa-Regimes. — Dieser Brief findet sich nur zitiert in K. Toshikura, Hasekura Tsunenaga-kõ (Tõkyõ 1941), S. 282, ohne Quellenangabe.

52 Vgl. Cieslik, Das Christenverbot in Japan unter dem Tokugawa-Regime. Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, 1950, 175-192, 256-272; 1951,24-36.

drei ersten Tokugawa-Shōgune eine entscheidende Rolle in der Außen- wie Christenpolitik gespielt hat. Er war auch der Verfasser des Verbots-Ediktes von 1614 gewesen. Nach der Rückkehr Iemitsu's erhielt Sūden verschiedentlich besondere Gunsterweisungen und wurde bald wieder zum Sekretär des neuen Shōguns ernannt.

Bereits im 9. Monat wurden in Edo die Christengesetze erneut eingeschärft, und ohne Verzug wurde mit der Ausführung begonnen. Eine große Demonstration sollte für die noch zahlreich in Edo versammelten Daimyō den Ansporn geben zu gleichem Vorgehen in ihren Provinzen. Die Opfer dieses Sturmes waren die Patres Hieronymus de Angelis S. J. und Franciscus Galvez O.F.M., zusammen mit dem ehemaligen Tokugawa-Pagen Hara Mondo und weiteren 47 Christen, die am 13. des 10. Monats (4. Dez. 1623) in langer Prozession durch die Straßen von Edo geführt und dann auf dem Richtplatz von Shinagawa, an der großen Heerstraße, die nach Ōsaka und Kyōto führt, lebendig verbrannt wurden. Das Beispiel wirkte. Denn bald darauf begannen auch diejenigen Fürsten, welche bisher noch mit der Ausführung der Christengesetze gezögert hatten, in ihren Ländern dieselben durchzuführen. Vor allem waren es Asano in Hiroshima und Date in Sendai.

Während sich also in Edo die Wolken zum Sturm zusammenballten, hatten die Christen von Miwake noch in aller Ruhe das Hl. Weihnachtsfest und Epiphanie feiern können. Für Gotō Juan brachte dieses Epiphaniefest noch eine besondere Freude. Gerade an diesem Tage erhielt P. Carvalho einen Brief des Jesuitenprovinzials, in dem dieser Gotō Juan zu einem besonderen Wohltäter der Gesellschaft erklärte und ihn aller geistlichen Gnadenschätze der Gesellschaft teilhaftig machte.

P. Carvalho, der in dieser Zeit häufig den ganz christlichen Weiler zu besuchen pflegte, verbrachte auch die ganze Weihnachtszeit bei Gotō Juan und dessen Leuten. Ob sie bereits Kunde hatten von dem Martyrium der PP. de Angelis und Galvez? Jedenfalls sollte es das letzte Weihnachtsfest der Gemeinde von Miwake sein [53].

Noch erhaltene Briefe geben uns einen tieferen, wenn auch fragmentarischen Einblick in den sich nun überstürzenden Ablauf der Ereignisse. Am 7. des 12. Monats (26.1.1624) hatte Date Masamune vom Shōgun eine Einladung in den Palast erhalten. Dort wurde er von Iemitsu zur Tafel geladen, und nach dem Essen kam der Shōgun im vertraulichen Gespräch auf das Christenverbot zu sprechen. Dabei äußerte er den Wunsch, daß auch Date in seiner Provinz entschiedener vorangehen solle. Diesem war natürlich viel an der Gunst des neuen Shōguns gelegen. Daher sandte er sofort am folgenden Tage einen Eilboten mit folgendem Brief an die Statthalter nach Sendai:

---

53 Daß P. Carvalho dabei zum letzten Mal die Glocke der Kirche von Miwake geläutet und sich dann in die Berge von Oroshie zurückgezogen habe, ist eine romantische Ausschmückung der Lokalhistoriker. Von einer Glocke ist im Jahresbrief nichts erwähnt. Es wäre auch kaum vorstellbar, daß zu jener Zeit, wo die Patres bereits in Verkleidung und unter falschen Namen im Verborgenen ihre Tätigkeit ausüben mußten, noch eine Glocke geläutet worden wäre.

Im Auftrage Seiner Hoheit. Gestern, am 7. Tag morgens, wurden wir zum Tee im Ni-no-maru eingeladen und sind ohne Ausnahme gefolgt. Daraufhin hat der Shōgun uns im persönlichen Gespräch seinen Willen kundgetan. Sogar in Edo gebe es Christen, und erst neuerdings seien viele ergriffen worden. Da es sicher auch in Ōshu welche geben müsse, solle eine Untersuchung angeordnet werden. Da es Sr. Hoheit Befehl ist, senden wir den Itō Yahyōe hinab. Das Genauere wird er mündlich mitteilen.

8. des letzten Monats

Mit Hochachtung
Furuuchi Iga-no-kami
Furuuchi Shuzen-no-kami
Nakajima Kenmotsu-no-suke

An: Ishimoda Daizen-no-suke
Moniwa Suō-no-kami
Tsuda Ōmi-no-kami
Okuyama Daigaku-no-suke [54].

Die genaueren Befehle sollte der Bote also mündlich mitteilen. Die Statthalter der Provinz (Bugyō) begannen sofort mit der Durchführung des Befehls und ließen Listen von allen Christen anfertigen. Wie es scheint, hatte Ishimoda eine besondere persönliche Instruktion bezüglich Gotō Juan erhalten, daß er diesen von der Untersuchung ausnehmen und noch einmal alles versuchen solle, ihn wenigstens zum äußeren Abfall zu bewegen. Der alte Christenhasser Moniwa Iwami (Ryōan) wollte sich freilich die günstige Gelegenheit nicht entgehen lassen und vertrat in der Beratung den Standpunkt, daß der diesmalige allgemeine Befehl keine Ausnahme zulasse.

Ishimoda machte also einen ersten Versuch, Gotō Juan zum Abfall zu überreden, hatte aber keinen Erfolg. Inzwischen waren von Date neue Boten gekommen, Ōeda Satsuma und Katakura Kojurō, die, wie es scheint, neue ausdrückliche Instruktionen bezüglich Juan's mitbrachten, u.a. auch einen persönlichen Brief Date's an Juan. Ishimoda versuchte es mit allen Mitteln der Freundschaft, Juan umzustimmen, aber dieser blieb fest. Darauf lud Ishimoda mehrere Schloßherren der Umgebung, nämlich die von Iwayadō (Fujita), Kinukawa (Uchigasaki) und Kanegasaki (Date Munetoshi), nach Mizusawa, um mit ihnen zu beraten und gemeinsam einen neuen Versuch zu unternehmen. Aber auch diese Bemühungen waren vergebens.

Es waren Tage harten Kampfes für Juan. Denn all diese Verhandlungen müssen innerhalb weniger Tage erfolgt sein. Wenn man rechnet, daß der am 8. abgesandte Bote nach dreitägiger Reise etwa am 10. in Sendai angekommen ist, so spielte sich das alles innerhalb von 4 Tagen ab. Denn schon am 14. (2.2.1624) bat der nach vielen vergeblichen Bemühungen ratlose Ishimoda um neue Verhaltungsmaßregeln von Edo:

Da S. Hoheit das Christenverbot aufs strengste anbefohlen hat, sind neulich Ōeda Satsuma und Katakura Kojurō hierher gekommen, um den Befehl Sr. Hoheit zu überbringen. Da aber Gotō Juan schon von früher her Christ ist, hat er, obwohl wir ihm eindringlich zuredeten, nicht nachgegeben. Als dann S. Hoheit durch ein persönliches Schreiben ihn aufgefordert hat, haben wir die Ältesten (Toshiyori) aus der Umgebung, nämlich Fujita Tajima, Uchigasaki Echigo und Musashi-dono (Date Munetoshi) nach Mizusawa geladen und ihm

[54] Ishimoda-Dokumente, zitiert bei Kanno, Muraoka etc.

wiederholt zugeredet, er solle doch abfallen, da er viele Jahre hindurch so zahlreiche Gunst empfangen habe. Aber er hat nicht nachgegeben. Er sagte, da die Untersuchung im Reiche streng sei und das Verbot bestehe, so werde er sich, wohin es auch immer sei, begeben (d. h. Verbannung bezw. Flucht). Da S. Hoheit es mir persönlich anbefohlen hatte, so habe ich ihm auf verschiedene Weise zugeredet, doch da es so steht, läßt sich nichts mehr machen. Ich möchte Euch daher bitten, es Sr. Hoheit (Date) mitteilen zu wollen.

14. des letzten Monats Mit Hochachtung

An: Nakajima Shōgen [55].

Die Antwort auf diesen Brief und weitere Dokumente sind leider nicht erhalten. Doch läßt sich anhand des Jahresbriefes, dessen Angaben aufs Beste mit den japanischen Dokumenten übereinstimmen, der Verlauf der Dinge weiter verfolgen. Wir geben hier den Bericht des Jahresbriefes im Zusammenhang wieder:

«Jener große Haß, den der Shōgun zu Edo gegen das christliche Gesetz hegte, steckte auch fast alle andern Fürsten Japans an, das Gleiche in ihren Provinzen zu tun. P. Didacus Carvalho aus unserer Gesellschaft, welcher auch Oberer von allen denen war, die in der Provinz des Date oder Idate Masamune weilten, und der sich meist in Sendai, dem Hofe des Masamune, aufhielt, unternahm auch häufig Reisen in die verschiedenen Gegenden, um zum Heile jener Christen die Sakramente zu spenden. Unter anderen Orten seines Gebietes war auch einer, der Miwake hieß und dem Johannes Gotō, einem christlichen Edelmann, gehörte. Es war ganz öffentlich und im ganzen Reiche bekannt, daß dieser Christ sei, nachdem er von Masamune selbst die Erlaubnis erhalten hatte, mit allen Einwohnern seiner Herrschaft dem christlichen Gesetz folgen zu können. Dorthin pflegte P. Didacus häufig zu kommen, um die Seelen der Christen zu betreuen, und verbrachte auch damals noch das Weihnachtsfest und Epiphanie dort in großer Ruhe, als ganz unerwartet jener Sturm der Verfolgung über Japan hereinbrach. Masamune selbst weilte zu jener Zeit in der Stadt Edo, als die Christen so grausam hingeschlachtet wurden [56]. Und als er von einem seiner Untergebenen aufmerksam gemacht wurde, daß auch in seinen Städten Menschen des gleichen Sauerteiges seien, sandte er sofort einen Boten ab, um die Zahl genau zu erforschen, und keinen zu übergehen außer Johannes Gotō, wie er auch früher schon getan hatte. Es reiste also jener Mann, der den Brand entzündet und seinen Herrn gemahnt hatte, mit diesem Befehl ab. Sobald er in Sendai eintraf, beriet er sich mit den Statthaltern. In dieser Beratung wurde sofort beschlossen, daß, alle, welche vom Fürsten ihre Rente erhielten, die Namen der Christen in ihren Gebieten schriftlich einreichen sollten. Unter diesen Statthaltern war vor allem Moniwa Iwami den Christen feind und ganz besonders gegen den Johannes Gotō eingenommen. Er zeigte mit unwilligen Worten, daß es nicht die Absicht des Masamune gewesen sei, den Johannes von diesem Edikt auszunehmen, da es keinen andern Weg gebe, das Christentum auszurotten, als erst den Johannes aus dem Wege zu räumen.

Sobald das der Ishimoda Daizen, ein anderer Statthalter, eingesehen hatte, benachrichtigte er sofort den Johannes und bat ihn auf vielerlei Weise, er solle doch den Zeitumständen nachgeben und lieber den Glauben als sein Leben opfern. Und er solle nicht auch Masamune selbst, dem er doch in so vieler Weise verpflichtet sei, in Gefahr bringen. Darauf leugnete Johannes nicht, daß die Wohltaten, die ihm Masamune erwiesen hatte, groß seien; weit größer aber seien die, welche er von Gott empfangen habe. Darauf schwieg Daizen, aber nicht lange. Denn nach wenigen Tagen lud er den Johannes zu sich ein. Er führte ihn bis in die innersten Gemächer seiner Residenz und zeigte ihm mit großer Freundlichkeit alle seine Kleinodien und sonstigen Schätze, ohne

---

[55] ibid.
[56] Das große Martyrium von Edo, 4. Dez. 1623.

irgendwie im Gespräch auf die Religion zu kommen. Da kam wie von ungefähr die Gattin des Statthalters hinzu, die ihm mit schmeichelhaften und wohlgewählten Worten zuredete. Sie flehte um diese Gunst und bat bei der Liebe zu ihrem (seinem?) Sohn, dem sie viel zu verdanken habe, er möge doch den Glauben verlassen. Und sie fügte noch das Versprechen hinzu, falls sie erhört werde, würde sie zum Zeichen der Dankbarkeit ihre Haare abschneiden und das Haupt rasieren, was bei jenem Volke das Äußerste war. Aber auch diese weiblichen Schmeicheleien erweichten den Johannes nicht. Denn er antwortete freimütig, in dieser Sache könne er nichts Anderes sagen, als daß er lieber sein Leben als den Glauben darangeben wolle. Und um dann die Gründe, die der Statthalter mit seiner Gemahlin vorbrachte, zu entkräften, begann er mit solcher Macht über die Wahrheit des Evangeliums zu reden, daß Ishimoda die ganze Sache und alle Versuche aufgab, und er sagte, daß eher Johannes sie beide auf seine Seite ziehen würden. So ging Johannes als Sieger und Triumphator hinweg.

Nachdem der Ritter Christi nach Hause zurückgekehrt war, teilte er alles dem P. Didacus Carvalho mit, worauf sich ein jeder auf den Tod vorbereitete. Johannes schrieb einen Brief an den Statthalter, damit dieser ihn dem Masamune zeige. Darin erklärte er, daß er sich ihm gegenüber so sehr verpflichtet fühle, daß er, wenn nötig, auch sein Leben für ihn hingeben wolle; was aber die Verleugnung des Glaubens betreffe, so könne er ihm nicht gehorchen. Eher sei er bereit, ohne jegliche Gefühle der Rache oder des Hasses, Verbannung und Tod zu erleiden, wenn er dazu verurteilt werde, oder wenn ihm das Leben geschenkt werde, ihm dienen zu wollen, in welcher Völkerschaft oder welchem Ort Japans es auch sei.

Darauf bereitete sich P. Didacus vor, die Beichten der Christen zu hören und, damit er es ohne Schaden seines Gastherrn täte, versprach er unter den Tränen vieler Umstehenden, er wolle, wenn es soweit komme, mit allen und für alle sterben. Dann begab er sich in einen benachbarten Ort namens Oroshie, wo er von dem ausgezeichneten Christen Matthias Jihyōe aufgenommen wurde. Hinter dessen Hause baute er sich eine Hütte, in der er sich versteckt hielt. Weder einen Katechisten noch einen Diener behielt er bei sich, sondern nur zwei Christen, die ihm bis zum Tode treu anhingen. Und das dauerte nur kurze Zeit. Denn schon nach wenigen Tagen erhielt der Hauptstatthalter[57] den Befehl von Masamune, so scharf wie möglich nach den Christen zu forschen und den Johannes Gotō, wenn er den Glauben nicht verleugnen wolle, in die Verbannung zu schicken. Daher ging der Statthalter, da er einige Monate vorher von einem seiner Verwandten nicht erreicht hatte, daß er den Glauben aufgab, sondern eher bereit war zu sterben, mit großer Wut an diese Aufgabe heran und sandte sofort nach allen Richtungen jener Provinz Späher und Beamte aus. Er befahl, alle, die hartnäckig in ihrem Glauben seien, zu ergreifen und nach Sendai zu bringen, um sie dort mit der Todesart hinzurichten, die ihm gut dünkte. Zu gleicher Zeit sandte Masamune auch einen eigenhändigen Brief an den Statthalter Daizen und mahnte ihn, mit allen möglichen Mitteln den Johannes Gotō vom Gesetze Christi abzubringen, oder, wenn er nicht nachgeben wollte, des Landes zu verweisen. Mit diesem Brief begab sich der Statthalter zu Johannes, begann ihn mit vielen Bitten zu bestürmen und versprach, er werde es niemandem außer dem Tono offenbaren, wenn er seinen Rat annehmen werde. Darüber unwillig, antwortete der hochherzige Ritter Christi mit freimütiger Stimme, solche Reden solle er sich ersparen. Es genüge nicht, bloß im Herzen Christ zu sein, sondern es sei auch frevelhaft, selbst vor einem einzigen Anwesenden mit einem Wörtchen den Glauben zu verleugnen. Durch diese feste Antwort wiederum geschlagen, brachte der Statthalter einen neuen Sturmbock an. Er versammelte die Edelleute von Miwake und Umgebung und griff mit ihnen eine ganze Nacht hindurch und mit allen Mitteln die Standhaftigkeit des Johannes an. Dieser aber blieb fest und unerschütterlich.

---

[57] Wohl Moniwa Suō, der Sohn des Moniwa Iwami Ryōan.

Inzwischen rückten, nachdem dieser Kampf mit Johannes abgebrochen war, die Leute des Statthalters (Moniwa) Suõ heran, um das blutige Handwerk zu beginnen, sowohl in dem Distrikt, wo Johannes war, wie auch dort, wo P. Didacus weilte, und auch in den übrigen Orten seiner Herrschaft. Sobald nun die Henker klare Exempel der Grausamkeit statuierten, begannen einige aus den Christen die Flucht zu ergreifen, andere standhaft zu widerstehen, andere schließlich den Umständen nachzugeben. Da schien es auch dem Statthalter Daizen gut, die Gelegenheit zu benützen und einen letzten Angriff gegen Johannes zu führen. Um ihn also niederzuwerfen, schickte er auch seine Leute und Beamten zu den andern (des Suõ) und befahl, seine Residenz zu besetzen und zugleich die Häuser der benachbarten Christen zu untersuchen. Obwohl die Leute diese Befehle ohne Verzug ausführten, alle Sachen aus den Häusern fortschleppten und viele Häuser in Brand steckten, sah sich der Statthalter doch in seiner Hoffnung getäuscht und hatte keinen Erfolg, den Johannes zu Fall zu bringen. Vielmehr sah er diesen am folgenden Tage frohlocken und mußte zusehen, wie er mit froher Miene nach der nördlichen Nachbarprovinz Nambu in die Verbannung zog. Aber die Christen von Oroshie gerieten auf die Kunde hiervon in große Bestürzung und flohen, 60 an der Zahl, in ein Tal, wo sie sich in leichten und provisorisch erbauten Hütten neben P. Carvalho verbargen. ...» [58].

So zog also Gotõ Juan in die Verbannung. In den Date-Dokumenten ist stets von der «Flucht» Juans die Rede, doch geht aus dem Jahresbrief klar hervor, daß Date nach Möglichkeit das Leben Juan's schonen wollte, und auch Ishimoda es nicht über sich brachte, seinen alten Freund den Henkern auszuliefern. Auf der andern Seite kam natürlich die einzige und ehrenvolle Lösung nach dem japanischen Ritterkodex, das Seppuku (freiwilliger Tod durch Bauchaufschlitzen) für den Christen Juan auch nicht in Frage. So geschah die «Flucht» Juans wohl im Einverständnis mit Ishimoda. Wahrscheinlich war es in den ersten Tagen des Februar. Denn zwischen dem oben zitierten Brief Ishimoda's vom 14. Tag und der Festnahme des P. Carvalho, die am 8. Februar, also dem 20. Tag des 1. Monats geschah, lagen nur sechs Tage. Da die Fahndung nach Carvalho sofort nach dem Weggang Juan's einsetzte, dürfte es wohl der 6. oder 7. Februar gewesen sein.

P. Carvalho hatte sich in das etwa 25 km von Miwake entfernte Oroshie am Fuß der Berge, gerade am Eingang zu der Bergstraße, die in die benachbarte Provinz Dewa führt, geflüchtet. Auf die Kunde von der Verbannung des Gotõ Juan floh er mit 60 Christen von Oroshie - danach dürfte der kleine Weiler fast ganz christlich gewesen sein - noch tiefer in die Berge, aber nicht die Straße nach Dewa hinauf, sondern wahrscheinlich in die Silberminen am Oberlauf des Maekawa-Baches, ein schwer zugängliches und wildes Tal. Aber die frischen Spuren im Schnee wiesen den Häschern den Weg. Am 8. Februar wurde er ergriffen und mit einer Reihe von Christen zuerst nach Mizusawa, und von dort nach Sendai gebracht, wo er nach langen Untersuchungen und mehrfachen Foltern am 22. Februar, nicht durch Feuer, wie er gedacht hatte, sondern durch Erfrieren in einem Eisloch die Krone des Martyriums erlangte.

---

58 Jahresbrief 1624; in: Litterae Annvae Anni MDCXXIV (Dillingen 1628).

6. Das Ende.

Gotō Juan hatte Monate harten Kampfes hinter sich. Aber er war fest geblieben und hatte die Verbannung dem Abfall vorgezogen. Im Februar 1624 hatte er Hof und Besitz, Ehren und Ämter verlassen und war durch die verschneiten und vereisten Wege des Nordens einer unsicheren und dunklen Zukunft entgegen gewandert. Über sein weiteres Schicksal und das Ende ist bisher nur wenig zuverlässiges Material aufgefunden worden.

Prof. Anesaki spricht die Vermutung aus, daß Gotō nicht 1624, sondern schon 1620 bei Ausbruch der Verfolgung mit einer Anzahl seiner Vasallen über die Berge in die Herrschaft Akita geflohen und dort bei der Expedition gegen die Daigan-shū, wahrscheinlich in Yokote 1621 oder 1622 durch Soldaten gestellt und niedergemacht worden sei [59]. Doch ist diese Ansicht sicher unzutreffend. Denn Gotō Juan wird ja noch im Februar 1624 im Jahresbrief der Jesuiten erwähnt, und auch die später aufgefundenen japanischen Dokumente bestätigen, daß er im Februar dieses Jahres nach Nambu geflohen ist.

Die Provinz Nambu war das Lehen der gleichnamigen Adelsfamilie, die seit dem 12. Jahrhundert dort ansässig war und zuerst in Sannohe, seit 1596 in Morioka residierte. Wie oben erwähnt, gab es auch in dieser Provinz seit einigen Jahren zahlreiche Christen, die alljährlich von den Missionaren besucht und betreut wurden. Zwar hatte auch Nambu Toshinao begonnen, gegen die Christen seiner Gebiete vorzugehen, doch dürfte diese Provinz für Gotō Juan sicherer gewesen sein als Akita, wo die Verfolgung bereits größere Ausmaße angenommen hatte. Zudem blieb von Nambu aus noch der Weg offen nach Tsugaru und Hokkaidō.

Für die administrative und finanzielle Regelung des konfiszierten Lehens Miwake wurde Juan's Freund Yokosawa Shōgen ernannt. Ob Date aus Rücksicht auf Gotō und dessen zurückgebliebene christliche Vasallen einen Christen als Verwalter bestellt hat, um alles mit möglichster Schonung zu erledigen, oder ob er im Gegenteil mit dieser delikaten und schwierigen Aufgabe Yokosawa in Verlegenheit bringen und so auch auf dessen Glauben einen Druck ausüben wollte, ist nicht klar. Jedenfalls waren Ishimoda Daizen, zu dessen Jurisdiktion Miwake gehörte, und Yokosawa beide Freunde Juan's und eher geneigt, mit Milde gegen die zurückgebliebenen Vasallen vorzugehen.

Aber Yokosawa sollte bald die Schwierigkeit seines Auftrages erfahren. Mehrere noch erhaltene Briefe und Berichte aus den folgenden zwei Monaten geben einen Einblick in die verworrene Lage des Lehens

---

[59] M. Anesaki, Notes on Joan Goto and some Kirishitan's in the North-East (Procedings of the Imperial Academy, 1926, Nr. 9, p. 460). — Wenn er in dem gleichen Artikel erwähnt, daß Gotō Juan 1626 in Rom zum Märtyrer erklärt worden sei, so dürfte das wohl eine Verwechslung sein mit dem Hl. Joan Gotō S. J., einem der 26 Hl. Martyrer von 1597, welche 1627 selig gesprochen wurden. Dem gleichen Irrtum verfällt Muraoka, wenn er am Schluß seines Atikels: Gotō Juan to sono shiryō, auf das große Mosaik der japanischen Martyrer auf Schloß Xavier hinweist, wo ein «Joan Goto» mit Kreuz und Palme dargestellt ist.

nach dem Weggang Juan's. Denn dieser hatte seit Jahren großes Verständnis gezeigt für die schwierige wirtschaftliche Lage seiner Untertanen, hatte Jahre hindurch Steuererlaß (bis zu 40 %) oder -aufschub gewährt oder durch Zuschüsse und Darlehen geholfen. Hinzu kam wohl noch die Belastung durch den Bau des Bewässerungskanals. Daher hatte er von mehreren Stellen größere Anleihen machen müssen, sodaß er bei seiner plötzlichen Verbannung eine große Schuldenlast hinterließ. Doch noch im Rechnungsbericht hebt Yokosawa die lautere Absicht Juan's hervor. Er habe nichts für sich persönlich gebraucht, ja habe noch nach seiner Verbannung aus Nambu den Magozaemon als Boten geschickt, um einem gewissen Shōsuke die Zinsen zu bezahlen.

Vor allem waren es die persönlichen Feinde Juan's, die jetzt auf sofortige Bezahlung drängten, u.a. die beiden Bugyō Moniwa Suō und Endō Shikibu. Zuerst war angeordnet worden, daß die Schulden auf jeden Fall sofort bezahlt werden sollten, selbst unter persönlicher Haftung und Freiheitsverlust der Bauern. Doch wies Yokosawa auf die Unmöglichkeit eines solchen Vorgehens hin, was zum sicheren Ruin des ganzen Lehens geführt hätte, und schlug Aufschub bis zum Herbst, d.h. bis zur Ernte, vor. Am 30. des 3. Monats hatte er seine Abrechnung beendet und reichte eine genaue Aufstellung des Lehens ein, aus der wir auch das Einkommen der Herrschaft Miwake erfahren: etwas über 65 Kan, wovon über 60 Kan auf Reisfelder, nur etwas über 4 Kan auf Trockenfeld entfallen [60].

Die Aufgabe Yokosawa's dürfte noch erschwert worden sein durch den Umstand, daß mit Gotō Juan auch ein Teil seiner christlichen Vasallen geflüchtet waren. Wie aus dem Jahresbrief hervorgeht, waren ja auch die Häuser der Vasallen untersucht, geplündert und z.T. in Brand gesteckt worden. Sicher wurden die zurückgebliebenen Familien nach dem Weggang Juan's aufgefordert, ihrem Glauben zu entsagen. Daher folgte ein Teil der Leute ihrem Herrn in die Verbannung nach Nambu, andere flüchteten sich in die umliegenden Berge, wo sie in den Silber- und Eisenminen ein ärmliches Dasein fristeten; andere wieder mögen in die Nachbarprovinzen, vor allem das naheliegende Dewa, geflohen sein.

Eine genaue Nachforschung über das Schicksal der Vasallen läßt sich natürlich nicht mehr durchführen. Doch scheinen nicht wenige in das benachbarte Nambu, vor allem in die nicht weit von Miwake entfernten südlichen Ortschaften dieser Provinz, ausgewandert zu sein. Erst vor kurzer Zeit wurden im Archiv der Nambu-Familie zu Morioka mehrere Dokumente gefunden über das Vorgehen gegen die Christen der Provinz Nambu im Jahre 1635. Von 716 Christen, die dort namentlich aufgeführt sind, standen 84 in irgendeiner Beziehung zu Gotō Juan: 25 sind als Juan's «Jünger» aufgeführt, 10 als solche des Juan-Schülers Miyake Gorōbyōe, 47 als solche von dessen Schüler Shinemon. Daraus geht hervor, daß er und seine Freunde auch in der Verbannung noch für den Glauben tätig gewesen sind. Denn die Chri-

60 Die 3 Berichte Yokosawa's mit Kommentar bei: Muraoka, Gotō Juan to sono shiryō; ferner; Kanno, Ōu Kirishitan-shi, S. 224 ff.

sten der Juan-Schüler dürften wohl in Nambu gewonnene Neuchristen gewesen sein [61].

In den noch vereinzelt erhaltenen Verfolgungsakten der Date-Familie finden sich auch aus dem folgenden Jahrzehnt noch Anzeigen von Christen, die zu Juan in besonderem Verhältnis gestanden hatten, was dabei eigens vermerkt wird, so z. B. der Minenarbeiter Ignatius Shōemon aus Kannari, ein ehemaliger Fußsoldat des Gotō Juan, der von einem gewissen Sahyōe aus der Provinz Nambu angezeigt worden war. Durch den gleichen Denunzianten waren noch eine Reihe anderer Christen aus Mizusawa und Umgebung angezeigt worden. So liegt die Vermutung nahe, daß dieser Sahyōe ein abgefallener Christ aus Mizusawa gewesen ist, der vielleicht anfangs Gotō Juan nach Nambu gefolgt, dann aber in der Verfolgung schwach geworden ist. Auch später kamen noch häufige Anzeigen aus Mizusawa und den umliegenden Ortschaften vor. Selbst aus dem südlichen Grenzgebiet der Date-Herrschaft finden sich in einer Anzeige von ca. 1638 vier Personen aus Hippo, die mit Gotō Juan in Briefverkehr gestanden hatten [62].

Die in Miwake zurückgebliebenen Vasallen - es sollen 87 Familien gewesen sein - mußten natürlich Freiheit und Leben mit dem Abfall vom Glauben erkaufen [63]. Wann sie ihrem Glauben entsagt haben, ist nicht bekannt, wahrscheinlich aber bald nach dem Weggang Juan's. Das Leben Miwake fiel, nachdem Yokosawa seine Abrechnungsarbeit vollendet hatte, an Furuuchi Iga, einen der christenfeindlichen Bugyō. Als dann Ende 1628 Ishimoda Daizen das Lehen Iwagasaki erhielt, wurde Mizusawa im 8. Monat des folgenden Jahres an das Haus Rusu übertragen, das die Herrschaft bis zur Meiji-Restauration 1868 innehatte. Damals wurde auch Miwake der direkten Jurisdiktion von Mizusawa unterstellt. Die abgefallenen Christen wurden alle im Rang degradiert und in zwei Abteilungen Fußsoldaten gegliedert. Nach den Überwachungsvorschriften für abgefallene Christen mußten sie zweimal jährlich ihre Familienpapiere mit Religionszugehörigkeit der Behörde vorweisen und auch sonst noch bis in die 4. und 5. Generation viele lästige Überwachungs- und Ausnahmebestimmungen ertragen [64]. Nach heute leben ihre Nachkommen zu beiden Seiten des Fukuhara-Weges (Fukuhara-kōji), auf dem Platz des alten Miwake (jetzt ein Teil der Stadt Mizusawa), wo sie seit dem Ende der Feudal-Zeit meist als Bauern vom Ertrag ihrer Felder leben.

Gotō Juan selbst dürfte sich wohl in den folgenden Jahren im südlichen Teil der Nambu-Herrschaft aufgehalten haben. Die im Jahre 1635 ergriffenen «Juan-Jünger» stammen auch meist aus dieser Gegend. Außerdem konnte Juan, da es von Mizusawa nicht weit entfernt war, die Verbindung mit den zurückgebliebenen Christen und den noch bei Sendai verborgenen Missionaren - 1624 war es nur Francicus Barajas,

---

61 Ms. im Archiv der Nambu-Familie, Morioka.
62 Ishimoda-Dokumente, Ms.
63 Vgl. Gotō-Stammbaum. Über dessen Zuverlässigkeit vgl. oben Abschnitt 2. Doch dürfte er in diesem letzten Teil mehr Glauben verdienen.
64 Vgl. Cieslik Das Christenverbot in Japan ...

doch folgten später noch andere Franziskaner und Jesuiten - aufrecht erhalten. Über sein Ende ist nichts bekannt. Einige vermuten, daß sein Grab im Tempel Shōgenji zu Miteru, das damals zur Herrschaft der Gotō von Sendai gehörte, zu suchen sei. Doch läßt sich diese Vermutung nicht begründen, zumal Suzuki, der diese Ansicht äußert, ganz offenbar Miteru mit Miwake verwechselt hat [65].

In neuester Zeit hat der Heimatgeschichtler J. Tadano, der seit Jahren den ganzen Distrikt nach Dokumenten und mündlichen Überlieferungen durchforscht hat, neue Anhaltspunkte über das Ende Juan's und das Schicksal seiner Familie gefunden [66]. Da vorläufig noch manches über den Rahmen einer Arbeitshypothese nicht hinausgeht, kann noch kein endgültiges Urteil darüber abgegeben werden.

Im Weiler Kiriake, der zum Dorf Yonekawa (Miyagi-Präfektur) gehört, lebt eine Familie Gotō, deren Vorfahren ehemals christlich waren, wie aus noch erhaltenen Dokumenten der Religionsüberwachung hervorgeht. Wie oben erwähnt, mußten die Nachkommen abgefallener Christen (sog. Ruizoku) alljährlich zweimal bei der Behörde die Familienlisten einreichen, eventuelle Veränderungen durch Geburt, Todesfall, Heirat usw. anmelden und eidlich bestätigen, daß sie nicht mehr dem Christentum angehörten. In einem Personenverzeichnis des Dorfes aus dem Beginn des 18. Jahrhunderts finden sich bei dieser Familie Gotō Nachkommen von Christen, deren genaue Personalangaben in einem andern Verzeichnis aus dem Jahre 1724 enthalten sind. Es sind der 71jährige Shōzō, dessen Bruder Chōsuke (68jährig) und Hachisuke (55jährig), sowie seine Frau und 3 Kinder. Der 2. Sohn, Gotō Gonpei, war offenbar kinderlos, da er im Jahre 1738 den Oikawa Jinnai als Erbfolger adoptierte. Die Adoptionsurkunde ist noch im Besitz der Familie Oikawa (Dorf Yonekawa) erhalten [67]. Man vermutet, daß es sich bei dem hier erwähnten Gotō Shōzō (geb. 1654) um den Enkel Juan's handelt. Doch hat man bisher noch keine schriftlichen Dokumente gefunden, welche diese Vermutung bestätigen.

Nach dem mündlichen Bericht der Frau Gotō Masayo soll einer Familientradition gemäß die Familie auf einen Flüchtling aus der Provinz Nambu zurückgehen. Eines Tages sei er jedoch von Häschern ergriffen und hingerichtet worden. Im gleichen Ort wird auch ein Grabstein des Gotō Juan gezeigt. Doch stammt der Stein erst aus dem Jahre 1860, während der ursprüngliche Stein ein gewöhnlicher Feldstein ohne Aufschrift gewesen sein soll [68].

Demnach wäre also Gotō Juan (bei Ausbruch der Verfolgung 1635?) später wieder aus Nambu zurückgekehrt und hätte sich als Bauer in Yonekawa niedergelassen. Nach einiger Zeit sei er von Häschern er-

---

65 Vgl. den oben erwähnten Artikel von Suzuki Shōzō.

66 Das entsprechende Material veröffentlichte Tadano in «Date-han ni okeru Kirishitan-komonjo-shūsei» (Sendai 1952, Bd. I.

67 Die Oikawa-Familie soll früher noch weitere Dokumente über Gotō Juan besessen haben, die jedoch bei einem Brande verloren gegangen seien.

68 Die lateinische Fassung stammt von S. Candau M.E.P. und lautet: Goto Juan, qui minister fuit Domini Date Masamune, mille ducentorum «koku» reditu in Miwake fruebatur eiusque castellum in ipso loco erat ubi hoc monumentum exstructum est. Misericordia semper usus est in populum ad cuius aerumnas sublevandas facultates suas profudit, imo pluries a ditioribus mutuatus est, ut miseris efficacius subvenire valeret. Ineunte aera Genna, in incultis regionibus, agros Oryzae colere coepit, ad quos irrigandos aquam rivi Isawa magno alveo deduxit; ingens revera opus hoc, innumeris difficultatibus superatis, perficiens quos in meridionali regione aperuerat agris etiam inter siccitates necessariam aquam suppeditavit. Decimo tertio anno aerae Taisho Domus Imperialis, ad eum de opere completo praemiandum, insigne cui Jugoi (d. i. 5. Hofrang) ei tribuere dignata est. Juan qui ferventissimus

griffen und als Christ hingerichtet worden, während seine Nachkommen dem Glauben entsagten und so mit dem Leben davonkamen. Doch sind, wie gesagt, in dieser Überlieferung noch Lücken in der Beweisführung, sodaß man noch kein sicheres Urteil darüber abgeben kann.

*

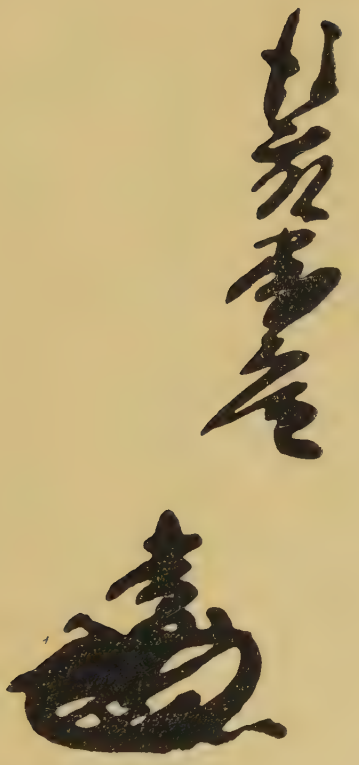
Im Andenken des Volkes hat sich der Name Juan's bis heute erhalten. Gilt er doch als einer der größten Wohltäter des Distriktes von Mizusawa, dessen Bewohner noch heute zum großen Teil durch den von ihm gebauten Kanal ihren Lebensunterhalt verdienen. Während in der antichristlichen Propaganda der Tokugawa-Zeit, die Namen der Christen als Staatsverbrecher und Volksverführer gebrandmarkt wurden, ist wohl Gotõ Juan der einzige, dessen Name in dankbarer Erinnerung unter dem Volke erhalten blieb. Als im Jahre 1924 anläßlich der Hochzeit des damaligen Kronprinzen (jetziger Kaiser) an 8 verdiente Männer aus dem Hause Date und dessen Herrschaft Ehren und Auszeichnungen verliehen werden sollten, wurde auch Gotõ Juan vorgeschlagen. So wurde er noch 300 Jahre nach seinem Tode in den 5. Hofrang (der 1.—5. Hofrang wird vom Kaiser persönlich verliehen) erhoben. Auf dem Platz seines Wohnsitzes wurde 1930 ein kleiner Park angelegt, in dem auf einem Denkmal in japanischer und lateinischer Schrift die Verdienste Juan's aufgezeichnet sind. Alljährlich im Mai feiert die Bevölkerung von Mizusawa ein Dankfest zu Ehren ihres großen Wohltäters.

Im Dorfe Yonekawa wurde am 23. September 1952 feierlich ein neuer Grabstein für Gotõ Juan gesegnet. Zu dem feierlichen Hochamt, das auch durch das Radio auf alle Sender Japans übertragen wurde, hatten sich außer den Vertretern der Behörden mehr als 1000 Personen der Umgebung - meist Nichtchristen - eingefunden.

So ist auch heute noch die apostolische Sendung dieses Mannes nicht beendet. Möge der Name dieses Pioniers und Glaubensstreiters der so häufig von Armut und Hungersnot heimgesuchten Bevölkerung des Nordens den Weg weisen zum Glauben an Jesus Christus, den Quell des lebendigen Wassers, das allein der dürstenden Menschheit das ewige Leben und das wahre Glück zu spenden vermag.

---

erat christianus in Fukuhara ecclesiam aedificavit, missionarios extraneos vocavit et Evangelio propagando enixe operam navavit. Nomine fidelium duarum provinciarum Mutsu et Dewa Summo Pontifici Paulo quinto gratum animum litteris exhibuit, occasione promulgationis indulgentiae plenarie ob eodem Pontifice factae. Exeunte aera Genna, quum Gubernium Tokugawa Christianam religionem cupiens delere, severissimum contra christianos decretum edidisset, Juan a Date Masamune varie tentatus est ut fidem suam abjiceret, sed omnibus hortationibus fortiter obnitens terramque suam relinquens, in regionem meridionalem fugit et usque ad mortem religionem veri Dei intrepide servavit. Hoc anno membra Associationis «Juan-seki» dictae, quae aquae distributioni praesidet simul cum pluribus hujus regionis benevolis incolis, ad altas virtutes Juan posteris transmittendas petra eas caelare decreverunt. Rogatus ut scriberem haec scripsi, Kanno Ginosuke. A. D. 1931, die vero 13a mensis octobris. — Translatio latina inscriptionis japonicae a R.P. S. Candau.



Eigenhändige Unterschrift von Gotõ Juan

Anhang

Verzeichnis der weniger bekannten japanischen Namen

Abe Bungo-no-kami 阿部豐後守
Anetai 姉體
Baba Kurando 馬場藏人
Bansui 磐水 (Ôtsuki Gentaku)
Bishamon 毗沙門
Chita Sama 千田左馬
Daiganshû 大眼宗
Date Masamune 伊達政宗
Date Munetoshi 伊達宗利
Date Munetsuna 伊達宗綱
Dewa 出羽
Doi Ôi-no-kami 土井大炊頭
Endô Daigaku 遠藤大學
Endô Shikibu 遠藤式部
Ezo 蝦夷
Fujisawa 藤澤
Fujita Tajima 藤田但馬
Fujiwara Noriaki 藤原則明
Fukuhara 福原
Furuuchi Iga-no-kami 古內伊賀守
Furuuchi Shuzen-no-kami 古內主膳正
Gamô Tadasato 蒲生忠鄕
Gotô 五島 (Inseln)
Gotô Chôsuke 後藤長助
Gotô Gompei 後藤權平
Gotô Hachisuke 後藤八助
Gotô Juan 後藤壽庵
Gotô Magobyôe Nobuyasu 後藤孫兵衛信康
Gotô Masayo 後藤まさよ
Gotô Motosue 後藤基末
Gotô Sanemoto 後藤實基
Gotô Shôzô 後藤正藏 (莊藏)
Gotô Sôhyôe 後藤莊兵衛
Hara Mondo 原主水
Hasekura Rokuemon 支倉六右衛門
Hippo 筆甫
Hitomi Munetsugi 人見宗次
Ichinoseki 一關
Isawa 膽澤
Ishimoda Daizen-no-suke Muneyori 石母田大膳亮宗賴
Itô Yahyôe 伊藤彌兵衛
Iwabuchi Matagorô 岩淵又五郎
Iwabuchi Mimbu Nobutoki 岩淵民部信時
Iwabuchi Ômi-no-kami Hidenobu 岩淵近江守秀信
Iwagasaki 岩ケ崎
Iwayadô 岩谷堂
Jihyôe 次兵衛
Juan-zeki 壽庵堰
Kanegasaki 金ケ崎
Kannari 金成
Kanno Ginosuke 菅野義之助
Kasai 葛西 (Familie)
Katakura Kojurô 片倉小十郎
Kibi 吉備
Kinukawa 衣川
Kiriake 切明
Kitakami-gawa 北上川
Kojô 古城
Kubota 久保田
Kurusu-ba 黑洲場
Maekawa 前川
Maesawa 前澤
Magoemon 孫右衛門 (de Barajas)
Magozaemon 孫左衛門
Matsudaira Izu-no-kami 松平伊豆守
Matsudaira Shimôsa-no-kami 松平下總守
Matsugi Chûsaku 松木忠作
Matsugi Sôemon-no-jô 松木惣右衛門尉
Miteru 三照
Miwake 三分 (三別)
Miwake 見分
Miwake-mori 見分森
Miyake 三宅
Miyake Gorôbyôe 三宅五郎兵衛
Mizusawa 水澤

Mogami Yoshiaki 最上義秋
Mogami Yoshitoshi 最上義俊
Moniwa Iwami Tsunamoto Ryôan 茂庭石見綱元了庵
Moniwa Suô Yoshitsuna 茂庭周防良綱
Muikairi 六日入
Nagasaki Gorôemon 長崎五郎右衛門 (Carvalho)
Naitô Tokuan 內藤德庵
Nakamura 中村
Nakajima Kenmotsu-no-shô 中島監物丞
Nakajima Shôgen 中島將監
Nambu Shinano-no-kami Toshinao 南部信濃守利直
Natsuta 南都田
Ôeda Satsuma 大條薩摩
Oikawa Jinnai 及川甚內
Ôkago 大籠
Ôkubo Tadachika 大久保忠鄰
Okuyama Daigaku 奥山大學
Oroshie 下嵐江
Ôshû 奥州
Ôtsuki Fumihiko 大槻文彥
Ôtsuki Gentaku 大槻玄澤
Oyama 小山
Panteiremon 旁鐵列孟
Rusu 留守 (Familie)
Sahyôe 左兵衛
Sakai Sanuki-no-kami 酒井讃岐守
Sakata 酒田
Satake Yoshinobu 佐竹義宣
Sannohe 三戶
Semboku 仙北
Senmatsu Daihachirô 千松大八郎
Senmatsu Shôhachirô 千松小八郎
Shibuya Tarôemon-no-jô 澁谷太郎右衛門尉
Shikimi 式見 (Martin S.J.)
Shinemon 新右衛門
Shinjô 眞城
Shirayama 白山
Shôemon 庄右衛門
Shôgenji 正源寺
Shônai 庄內 (Tsuruoka)
Shôsuke 少介
Sôma Toshitane 相馬利胤
Sûden 崇傳
Sutô Sagami 須藤相模
Takayama Ukon 高山右近
Tozawa Masamori 戶澤政盛
Tsuda Ômi-no-kami 津田近江守
Tsugaru Etchû-no-kami Nobuhira 津輕越中守信牧
Uchigasaki Echigo 內ヶ崎越後
Uesugi Kagekatsu 上杉景勝
Ukita Kyûkan 宇喜田休閑
Ukushima 宇久島
Wakayanagi 若柳
Yokosawa Shôgen 横澤將監
Yokote 横手
Yokoyama Yajiemon 横山彌次右衛門
Yonekawa 米川
Yunome Shigehiro 湯目重弘

Set by Toppan Printing Co., Tokyo

La Renonciation de Mgr Casolani Vicaire Apostolique de l' Afrique Centrale. [1]

P. Dr. Marcel Storme, C.I.C.M., Congo Belge.

Mgr Annetto Casolani, nommé Vicaire Apostolique de l'Afrique Centrale, arriva à Rome vers la fin du mois d'avril 1846, et fut sacré évêque par le Cardinal Fransoni, le 24 mai, dans l'église S. Carlo al Corso [2].

Il fut décidé que les deux jeunes prêtres du Collège Urbain, Ignace Knoblecher et Ange Vinco, partiraient le 3 juillet: ils devaient se rendre au Liban pour séjourner pendant quelques mois au collège de Gazir, où ils auraient l'occasion de s'initier aux mœurs musulmanes et d'acquérir la pratique de la langue arabe [3]. Mgr Casolani retourna à Malte, probablement avec eux [4], tandis que le P. Ryllo restait encore à Rome.

La plupart des auteurs parlent déjà d'un 5e membre: le P. Emmanuel Pedemonte, Jésuite [5]. Celui-ci fut désigné pour la mission de l'Afrique Centrale, mais seulement en 1847, après la renonciation de Mgr Casolani.

La voie du Nil.

On prendrait la voie du Nil, qui présentait beaucoup moins de difficultés et de dangers que la traversée pénible et peu sûre de l'incommensurable Sahara. A un point donné, on quitterait le fleuve pour se joindre à quelque caravane allant au Darfur où l'on établirait la première mission [6].

Ce changement d'itinéraire a fourni à certains auteurs la clef pour résoudre un problème autour de la renonciation de Mgr Casolani. Ils parlent d'un conflit entre le Vicaire Apostolique et le P. Ryllo. Ce dernier, disent-ils, préférait remonter le Nil pour opérér d'abord dans la partie orientale du Vicariat, tandis que Mgr Casolani voulait absolument passer par Gadamis, traverser le Sahara et fonder la mission dans le Bornu ou à Tombuctu. L'opinion de Ryllo - auquel la Propagande

---

1 Voir: NZM 1952, pp. 105-118.

2 Avec Mgr Massaja, Vic. Ap. des Gallas, et Mgr Nicols, coadjuteur de l'archevêque de Corfu. — Dichtl, J. (O. c., p. 338) parle de la chapelle de la Propagande. — Crestani, E., (O. c.. p. 55 n. 30) donne comme date le 17 mai, se basant sans doute sur une lettre de Vinco (25 avril, ib. p. 38) qui annonce le sacre pour le 17 mai. — Schmidlin, J. (Gregor XVI als Missionspapst 1831—1846, ZM 1931, p. 216 n. 39), suivant Schwager, dit que Mgr. Massaja fut sacré par le Pape Gregorius XVI. — Le fait est qu'on dut attendre Mgr Nicols qui n'arriva que le 10 mai. Le Cardinal Fransoni fit le sacre le 24, dans l'église S. Carlo. Le lendemain, les 3 nouveaux évêques furent reçus par le Pape. Voir: Massaja, G., I miei 35 anni di Missione nell'alta Etiopia (12 t., Roma 1921—1932), I, pp. 5-7.

3 Lettre de Vinco, 18 juin 1846, dans Crestani, E., O. c., p. 44.

4 Knoblecher et Vinco devaient passer par Malte, Ib.

5 Ainsi: Comboni, Tappi, Grancelli, Capovilla, Bini, Crestani, Lupi (qui ajoute même un 6e: le P. Zara, désigné seulement en 1848), etc.

6 Voir: NZM 1952, p. 116 n. 52.

aurait laissé le choix de la route - l'aurait emporté à Rome, et Mgr Casolani, ne voulant céder, aurait donné sa démission comme Vicaire Apostolique de l'Afrique Centrale [7].

Cette présentation des faits ne correspond nullement à la réalité. D'abord, est-il possible que la Propagande ait confié le choix de la route à Ryllo, alors que Mgr Casolani était le véritable chef de l'expédition? Nous ne pouvons le croire. Mais même si nous l'admettons, et plus encore, si nous admettons que la Propagande ait approuvé le choix de Ryllo et imposé la voie du Nil, nous n'avons pas encore le droit de conclure à l'opposition, voire l'obstination, de Mgr Casolani.

D'ailleurs, le prétendu conflit ne peut avoir été la cause de la renonciation. Un simple rapprochement de dates le prouve suffisamment/. Nous savons, en effet, que la décision de suivre la voie du Nil était déjà prise avant le 18 juin 1846, date que porte la lettre de Vinco [8]; si Mgr Casolani s'était refusé à se soumettre à cet arrangement, il aurait démissionné déjà avant ou peu après le 18 juin; et de fait, on parle d'ordinaire d'une renonciation «immédiate» ou «presque immédiate»; or, Mgr Casolani donna sa démission seulement le 25 mars 1847, neuf mois plus tard, et, nous le verrons, pour un tout autre motif.

Mais la question principale est celle de l'existence même du conflit. Peut-on vraiment parler d'un désaccord entre Mgr Casolani et le P. Ryllo? Il est vrai que Mgr Casolani avait proposé la route de Gadamis et du Sahara, et probablement est-ce le P. Ryllo qui a attiré l'attention de la Propagande sur le Soudan oriental et les pays du Nil. Mais les documents nous disent aussi que Mgr Casolani lui-même - qu'il se soit laissé convaincre par les suggestions et les arguments de Ryllo n'y change rien - prit la décision de pénétrer dans son Vicariat par la voie du Nil.

Nous en trouvons une trace dans la lettre du 25 mars 1847. Parlant de la délimitation du Vicariat, il dit que la Propagande avait donné des limites plus larges que celles qu'il avait proposées autrefois: les pays situés à l'est du lac Tchad y avaient été ajoutés [9]. Ce fait imprévu avait été pour lui, écrit-il, une occasion de penser à une adaptation et à une modification de ses projets [10]. C'est ainsi qu'il avait décidé de prendre la voie du Nil pour pénétrer dans le Darfur.

Plus tard, à Malte, alors que Ryllo se trouvait toujours à Rome, Mgr Casolani apporte un nouveau changement et des détails plus précis à cet itinéraire. Il veut d'abord établir une base solide à Kartum, un point d'appui pour les opérations des missionnaires-explorateurs; puis, le plus tôt possible, explorer les régions du Nil Blanc situées au-delà des contrées musulmanes, et y installer des missions; ensuite, pousser plus avant vers le sud et examiner les possibilités d'évangélisation des peuplades qui habitent les pays des Monts de la Lune; et enfin, explorer

---

7 Dichtl, J., O. c., pp. 339-340; Tappi, C., O. c., pp. 30 et 74; Tescaroli, C., l. c.

8 Voir n. 3 et 6.

9 NZM 1952, p. 116 n. 49.

10 «Era quindi molto naturale che dietro ad un tale cambiamento io divessi pensare sul modo d'introdurre la Missione nei paesi costituenti il mio Vicariato, assai diversamente da quanto aveva prima immaginato». AP, SR n. 4 (1841—1847), f. 648 v.

le Kordofan et le Darfur, et chercher les moyens de stabiliser, d'organiser et d'étendre la nouvelle Eglise africaine [11].

La Propagande prit connaissance de ce nouveau plan et exprima son entière satisfaction [12].

Tout cela nous permet de conclure que l'histoire du conflit doit être qualifiée de légende; que la question de la route ressortait à Mgr Casolani, et non pas à Ryllo; que Mgr Casolani préférait et choisit lui-même la voie du Nil; et que, par conséquent, le soi-disant conflit ne peut avoir motivé la résignation du Vicaire Apostolique.

Kartum.

Une nouvelle question se pose ici: comment Mgr Casolani a-t-il conçu l'idée d'établir d'abord une base à Kartum et d'étendre sa première activité vers les régions méridionales du Nil Blanc?

Lui-même parle dans ses lettres de «beaucoup de recherches et d'informations fournies par des voyageurs dignes de foi» [13]. Pourrait-on déterminer davantage? Nous avons la conviction que le missionnaire Lazariste Jérôme Serao doit avoir joué dans cette affaire un rôle important et même décisif.

La simple relation des faits servira de preuve.

En 1839 fut créée la Préfecture Apostolique d'Abyssinie. Cette mission assez délicate fut confié aux Lazaristes italiens et placée sous la direction de Justin De Jacobis. Un des missionnaires, Louis Montuori, sentant sa sécurité menacée à cause des persécutions de l'Abuna Salama, chef de l'Eglise copte, quitta l'Abyssinie en 1842 et arriva à Kartum vers la fin du mois de mai [14]. Il avait descendu le Nil Bleu en compagnie du consul général de Belgique à Alexandrie, M. Edouard Blondeel de Cuelebrœck, qui venait de faire un voyage d'exploration de 2 ans en Abyssinie [15].

---

11 «Arrivata la favorevole stagione passare in Kartûn e fissare questo sito come un punto d'ajuto a tutte le nostre operazioni; fatto questo percorrere del più presto possibile quanti Regni si potra lungo il fiume blanco, abitati interamente dai Pagani, ed in questi aprire quante Missioni i nostri limitati mezzi permetteranno; poi se se circostanze lo permetteranno vedere tutto quello che si potra dei Popoli Pagani nei monti della Luna; ed in ultimo percorrere il Kordofan ed il Darfur onde poter conoscere bene tutto quello che si richiederà provedersi onde ben stabilire ed organizzare questa novella Chiesa Affricana e dilatarla nei vasti limiti del novello Vicariato e procurare di rendere il ben fatto e da farsi più che mai permanente per quanto sarà fattibile independente dagli ajuti d'Europa che forse non sempre potranno aversi». Ib., f. 589 (25 août 1846).

12 «Intanto mi è grato l'esternarle la mia soddisfazione sul piano che Ella si è proposto di seguire nel principio della Sua missione.» AP, Lett. n. 334 (1846 II), f. 923 (10 sept.).

13 «In fatti dopo molte indagini e dietro ad informazioni qui avute da viaggiatori accreditati mi decisi di battere la strada di Khartûn ...». AP, SR n. 4, f. 648 v (25 mars 1847).

14 Le 20 mai, d'après Capovilla, A., Il servo di Dio Daniele Comboni, 5e éd. Verona 1944, p. 38; le 30 mai, d'après Congo 1924 II, p. 217.

15 Voir: Leconte, J., Les tentatives d'expansion coloniale sous le règne de Léopold I, Anvers 1946, pp. 109-119; Le premier projet de colonisation belge - Le voyage d'exploration du consul Edouard Blondeel en Abyssinie (1840—1842), Congo 1924 II, pp. 214-217; 1925 II, pp. 247-249.

Montuori y trouva bon nombre de chrétiens français, arméniens, grecs et coptes. Vu l'importance de la ville comme centre du commerce avec l'intérieur africain, il décida de s'y fixer définitivement. Il acheta une petite maison et un terrain et le consul français d'Alexandrie lui obtint l'autorisation du vice-roi de fonder une église catholique [16]. M. Blondeel le constitua aussi conservateur d'une propriété belge qui devait être employée comme cimetière [17].

En 1843, Montuori eut le bonheur de baptiser quelques enfants et d'assister à un mariage catholique. Son zèle élargit encore ses projets. Les récits des trafiquants du Nil et le contact avec des gens de l'intérieur lui avaient inspiré l'idée de fonder un collège pour garçons «de tribu Galla et Shilluk et d'autres peuplades récemment découvertes sur le Nil Blanc». C'était pour lui le moyen de former des catéchistes instruits et de préparer l'établissement d'une mission dans le centre de l'Afrique [18].

En 1844, Montuori fut rejoint par un jeune confrère, Jérôme Serao [19]. Peu après, il confia la mission et le collège aux soins de Serao, pour rentrer lui-même en Abyssinie.

Tout seul Serao ne tint que 2 ans. Il partit pour l'Europe en 1846. Nous le trouvons à Malte au mois d'août. Il est entré en contact avec Mgr Casolani qui doit avoir obtenu de lui les renseignements importants et utiles sur Kartum, les régions du Nil Blanc, les expéditions annuelles des trafiquants et les possibilités de pénétrer vers les peuplades païennes du sud. Il n'est pas impossible que ces informations aient inspiré à Mgr Casolani l'idée d'établir d'abord un point d'appui à Kartum et d'explorer aussitôt que possible les régions méridionales dans la direction des Montagnes de la Lune.

Serao venant à Rome était porteur de la lettre du 25 août dans laquelle Mgr Casolani communique son nouveau plan au Cardinal-Préfet, et d'une autre, presque identique, adressée à Mgr Brunelli, secrétaire de la Propagande [20].

---

16 Lettre de Montuori, 10 juillet 1843, dans Capovilla, A., O. c., pp. 38-39 note; Lettre de M. Gauthier d'Arc, 2 nov. 1842, dans RHM 1932, p. 569; Santandrea, St., O. c., p. 113.

17 «Le consul obtint à titre de cession perpétuelle à la Belgique, un terrain d'un hectare, situé dans un foubourg de la ville. Après avoir fait dûment enregistrer le titre de propriété, il établit un cimetière pour lees Euopéens morts au Soudan, et constitua le père lazariste conservateur de cette fondation». Congo, 1924 II, p. 217. — Le P. Montuori écrit dans sa lettre (n. 16): «Già il Pascià mi ha donato, mediante l'interposizione e le vive istanze del signor console generale del Belgio, 100 passi di terreno in quadro per erigervi un cimetero cattolico».

18 «Penso ancora di aprire, appena avrò aggiustato il locale, un piccolo collegio di raggazzi Galla e Shilluk e di altre nuove popolazioni scoperte ultimamente sul Fiume Bianco ... Con questo mezzo vi saranno fra breve dei giovinetti ben istruiti nella nostra religione che potranno molto bene servire da catechisti nei loro paesi conoscendone l'idioma. Ci potremo così mettere in communicazione col centro dell'Africa, ed apprirvi una missione cattolica per la conversione di tante povere anime abbandonate». Capovilla, A., O. c., p. 39.

19 On trouve assez souvent: Serrao. Il signe lui-même: Girolamo Serao. AP, SR n. 4, f. 586.

20 Au Card. Fransoni: »M'approfitto della partenza del latore (l'Abte Serrao) onde indirizzarle ...». AP, SR n. 4, ff. 588-589 (voir n. 11). A Mgr Brunelli: »Approfittandomi della partenza del latore (l'Abte Serraro) le invio . . .». Ib., ff. 583-584.

Nous y apprenons que Serao expliquera lui-même ce qui lui est arrivé à Kartum et les motifs qui l'ont déterminé à quitter son poste et à demander la sécularisation. Il veut en effet quitter la Congrégation des Lazaristes et s'unir à la mission de l'Afrique Centrale. Mgr Casolani a des projets sur lui, car il insiste sur le bien que sa présence à Kartum pourrait faire au nouveau Vicariat. Cependant il n'a pas voulu donner son consentement avant de connaître l'avis de la Propagande [21].

Nous ne connaissons pas le dénouement exact de cette affaire. En tout cas, le Lazariste Serao n'apparaît plus dans l'histoire de la mission de l'Afrique Centrale [22].

Une question de limites.

Le changement apporté aux projets de Mgr Casolani pouvait rencontrer une difficulté sérieuse.

Le bref d'érection de Vicariat Apostolique de l'Afrique Centrale indiquait comme limite orientale la Préfecture d'Abyssinie. Or, celle-ci comprenait l'Abyssinie proprement dite et les pays limitrophes, sans indication ultérieure. D'après ces termes, on devait même dire que le Sennaar, dont Kartum était la capitale, faisait partie de la mission des Lazaristes. Et les peuplades habitant plus au sud, le long du Nil Blanc, n'appartenaient-elles pas, elles aussi, à la Préfecture d'Abyssinie? La fondation de la mission de Kartum et les projets de Montuori sur le Nil Blanc prouvaient que De Jacobis et ses missionnaires étaient bien de cet avis. Il y avait donc danger que le Préfet Apostolique d'Abyssinie ne fît valoir des droits sur ces territoires pour continuer la mission de Kartum et même pour entreprendre l'évangélisation des régions du Nil Blanc.

Mgr Casolani parle de cette question dans sa lettre à Mgr Brunelli. Il s'agit, écrit-il, des seuls pays qui présentent quelque perspective de sécurité et de succès pour la mission de l'Afrique Centrale. Il est convaincu que, par l'érection des deux Vicariats de l'Afrique Centrale et des Gallas, les «pays limitrophes» de l'Abyssinie ont été attribués à

---

21 «Prima di parlare d'altro prendo la libertà di raccomandare a V. Em^{a} R^{ma} il latore dal quale sentirà dalla propria sua pocca le ragioni che lo hanno costretto d'allontanarsi da Kartûn nella quale Missione ogn'uno conosce quanto bene farrà e quanto la sua presenza in quel luogo potrà giovare a noi per le nostre viste sull'Affrica Centrale. ... Dallo stesso sentirà le ragioni che lo inducono a lasciare i Lazzaristi; egli brama unirsi a noi; io pero, quantunque anziosissimo d'averlo non ho voluto dargli risposta veruna pria di ottenere dall'Em^{a} V. R^{ma} una definitiva approvazione» (f. 588). — «Non occorre ch'io pero, quantunque anziosissimo d'averlo, essendo ben pratico di quelle contrade, non ho creduto d'accetarlo prima di sentire il piacere della S. C.» (f. 583).

22 La Propagande répondit à Mgr Casolani que l'affaire serait examinée («mi riserbo di darle risposta quando abbia prese sul di lui conto le necessarie informazioni». AP, Lett. n. 334, f. 923, 10 sept. 1846). Le 13 sept. ellle en écrit au supérieur des Lazaristes en Egypte («... scribendum duxi ut universam agendi rationem profati presbyteri, reditus causas, quidve de eo Cong^{nis} prosides sentiant, quamprimum aperias.» Ib., f. 930 v). — Dans une lettre de 1847, De Jacobis se plaint de l'abandon de Kartum par Serao. Voir: Capovilla, A., O. C., p. 38.

ces nouvelles missions et que, dès lors, le Sennaar et le Nil Blanc appartiennent à l'Afrique Centrale.

Mais il demande une définition sûre et claire de la Propagande et propose un arrangement par lequel la Préfecture Apostolique d'Abyssinie soit élevée au rang de Vicariat pour ce pays seul, ce qui pourrait être indiqué expressément dans le bref d'érection [23].

La Propagande répondit le 10 septembre que l'on tenait compte de cette proposition [24].

La remise du départ.

Le P. Ryllo quittait Civitavecchia le 26 octobre 1846, pour aller rejoindre Mgr Casolani à Malte et prendre les derniers dispositifs du départ et du voyage.

Le départ de Malte fut fixé pour le 22 décembre [25]. Mgr Casolani et le P. Ryllo iraient d'abord au Liban, et, après avoir fait une excursion en Palestine, avec Knoblecher et Vinco, se dirigeraient vers Alexandrie pour commencer la mission dans le printemps de 1847 [26].

De Malte partiraient avec eux 6 Sœurs de St Joseph de Cluny, que le P. Ryllo devait installer à Beyrouth. Ryllo était aussi chargé par le Vatican d'acheter des manuscrits au couvent de St Saba à Jerusalem [27].

Mgr Casolani voulait encore régler deux questions.

Il désirait d'abord que Rome lui procurât des lettres de recommandation pour les autorités égyptiennes, Méhémet Ali, Artim Bey et Basilios Bey. Ryllo en avait déjà parlé au Pape Pie IX qui avait promis d'y pourvoir.

L'autre question était celle d'un séminaire qu'il désirait établir pour la formation de missionnaires pour l'Afrique Centrale. Depuis l'érection du Vicariat, il avait songé à cette fondation. Le séminaire serait fondé à Malte, mais les lois contre la Main Morte interdirent aux Instituts pieux toute acquisition ultérieure de biens. Cependant, une solution se présentait: la cession du «Benefizio tal' Iscof» au sujet duquel des promesses lui avaient été faites [28].

---

23 «Prima di concludere la prego di far avvertire il Prefetto d'Abissinia dei limiti del nuovo Vicariato, perchè non creda secondo i termini ampi del suo breve (l'Abissinia e Regni circonvicini) spogliarmi degli unici Paesi nelle quali io potrò con sicurezza incominciare la mia Missione. Credo che egli dovrebbe circoscriversi in tutta l'Abissinia propria, lasciando i vicini regni, giacchè diversamente da un lato paralizzerebbe a me e dall'altro a Monsignor Massaja nei Gallas, e questo facilmente si potrà fare si la S. Congne la nominerà Vico Apco dell'Abissinia collo spiegare il tutto nel Breve dell'erezione». AP, SR n. 4, f. 584. — Cette démarche prouve encore une fois que la légende du conflit doit être rejetée.

24 AP, Lett. n. 334 (1846 II), f. 923 (10 sept.).

25 Czerminski, M., O. c., II, p. 246.

26 Mgr Casolani écrit le 25 août à la Propagande: «... mi trovo avere già quasi tracciato il piano delle nostre operazioni ... che col divino ajuto spero dare principio nel prossimo autumno». AP, SR n. 4, f. 588.

27 Czerminski, M., O. c., II, p. 251.

28 «Spero che V. Eccelenza non si sarà dimenticata di quello che le avea detto circa il Seminario che intendo stabilire in Malta pel quale ho delle buone speranze d'ottenere da alcune persone pie dei mezzi sufficienti e proporzionati al bisogno;

Vers la mi-décembre arriva à Malte une lettre de la Propagande, datée du 3. C'était une réponse à deux lettres de Ryllo, du 15 et 25 novembre.

Quant aux lettres de recommandation, écrit Mgr Brunelli, le Pape ne se rappelait pas de les avoir promises; il était même d'avis qu'il convenait mieux de ne pas en donner [29].

Quant à l'affaire du «Benefizio tal'Iscof», la Propagande interviendrait auprès de Mgr l'archevêque de Malte, pour que les revenus soient mis à la disposition de la S. Congrégation qui prendrait ensuite les mesures opportunes [30].

C'était une déception pour Mgr Casolani. Mais il espère encore et décide de tenter une dernière démarche.

Il n'a pas d'espoir, écrit-il, de pouvoir mener à bonne fin la mission difficile qui lui a été confiée, s'il n'obtient pas les lettres de recommandation. Car, sans elles, les difficultés et dangers qu'il devra nécessairement rencontrer dans ces pays inconnus et barbares seront insurmontables [31].

Le séminaire projeté lui paraît aussi indispensable pour la réussite de la mission. Des promesses lui ont été faites pour la cession du «Benefizio tal'Iscof» et il a déjà l'assurance d'importants secours, à condition toutefois que le séminaire soit établi à Malte. De plus, 5 jeunes gens de Malte sont prêts à y entrer [32].

Mgr Casolani écrit qu'il restera à Malte pour attendre la réponse à sa lettre. Ryllo partira seul au Liban, avec les Sœurs de Cluny qu'il doit conduire à Beyrouth, et les 5 candidats-missionnaires qui pourront

---

non potrò però mai ottenere un sito in Malta a causa delle attuali leggi contro le Mani Morte, ammenochè qualche luogo pio non ci cedesse qualche sua proprietà; io pertanto la faccio memoria della promessa fattami del Benefizio etc. che è sufficiente per l'oggetto nostro». AP, SR n., f. 583 (25 août 1846, à Mgr Brunelli). — Vinco écrit le 25 avril 1846: «... ed un' altra (persona) si profferse di fondarci gratuitamente un Seminario, il quale lo erigeremo a Malta e sarà composto di mezzi Europei e mezzi Africani, essendo questo il divisamento del nostro Vescovo». Crestani, E., O. c., p. 38.

29 «Per le lettere a Mehemed Ali, Artim Bey, e Basilio Bey, parlai nell' ultima udienza col S. Padre, il quale non ricorda precisamente di averle promesse a V. P. — Comunque però sia la cosa, Sua Santità crede ora non convenire che tali lettere abbiano corso». AP, Lett. n. 334, f. 1139.

30 «Quanto all'affare del Benefizio Tal Iscof se scriverà a cod. Mgr Archivº affinchè ritenga in Malta i frutti del medesimo a disposizione di Propaganda, e quindi si prenderanno gli opportuni comenti a norma del convenuto». Ib.

31 «Mi dispiace ... Spero però che a V. Ecc. non mancheranno mezzi ad ottenerei almeno delle lettere die raccomandazione dal Cardinale Segretario di Stato . . giacchè diversamente io non spero poter condurre con esito felice l'ardua missione che mi fu affidata, dovendo necessariamente incontrare grandi difficoltà di ogni specie in quei Paesi Barbari e sconosciuti, che non potranno superarsi neanche con tutta la nostra perseveranza e con tutta la moneta che si potesse somministrare». AP, SR n. 4, f. 611 (15 déc. 1846).

32 «. . . basati sulla speranza di ottenere il possesso di tutto il fondo ci è riuscito d'ottenere delle fondate promesse di valevoli soccorsi per lo stabilimento in questo paese del da me progettato seminario pel novello Vicariato; . . . Mi raccomando pertanto fortemente a V. E. perchè si cooperi ad ottenerci questa grazia dalla quale interamente dipende la formazione di uno stabilimento di prima necessità per la Missione e l'acquisto di forti sovvenimenti in favore dello stesso che furono promessi colla condizione che si fondasse in Malta». Ib., f. 611 v.

déjà faire des études au collège de Ghazir, avant de commencer l'étude de la théologie [33].

Lui-même ira rejoindre ses missionnaires en Syrie, dès que la réponse sera arrivée de Rome [34].

Le P. Ryllo aussi informa la Propagande de cet arrangement [35].

La réponse adressée à Mgr Casolani porte les traces d'une certaine impatience, d'un mécontentement qui doit avoir régné à la Propagande.

La question des lettres de recommandation serait réglée par Mgr Guasco, Délégué Apostolique de l'Egypte, écrivit Mgr Brunelli [36]. Quant au séminaire: Mgr Casolani devait s'occuper du voyage d'exploration plutôt que de vouloir dès maintenant assurer l'avenir du Vicariat: la mission n'était pas encore fondée et on ne disposait pas encore de données positives sur la possibilité d'évangélisation de l'Afrique Centrale.[37]

La Propagande critiquait aussi la décision d'envoyer à Ghazir les 5 jeunes candidats pour la mission. Ceux-ci pourraient d'abord faire leurs études de théologie à Malte: les revenus du «Benefizio tal'Iscof» serviraient à leur entretien. Plus tard, ils auraient l'occasion d'apprendre l'arabe et de se préparer directement à l'apostolat en Afrique [38].

Enfin, on insistait pourque Mgr Casolani allât rejoindre ses missionnaires et qu'il le fît sans retard [39].

La réponse envoyée à Ryllo était rédigée d'une tout autre façon: la Propagande se réjouit de sa résolution de ne plus retarder le départ et de commencer immédiatement la Mission [40].

---

33 «Bramando che non si perda più tempo all'incominciamento della nostra Missione e per non allontanarmi da qui pria d'ottenere il da me ora chiestole, ho creduto di far partire subito il P. Ryllo per la Siria conducendo seco cinque bravi giovani Maltesi . . .». Ib.

34 «Appena poi avrò ricevuto da V. E. quello che sopra ho preso la libertà di chiederle, m'avvierò subito a raggiungerlo ove lo troverò unitamente a Don I. Knoblecher e Dn A. Vinco pronti ad unirsi con me poichè credo che fino a quel tempo avranno preparato il tutto per la nostra santa impresa». Ib., f. 612.

35 «Per non perdere il tempo. l'ho persuaso di lasciarmi partire col prossimo vapore per Bairut onde disporre il tutto per la nostra definitiva partenza per la nostra cara Missione, ed egli mi ha dato parole di seguirmi immediatamente». Ib., f. 609 (15 déc. 1846, à Mgr Brunelli).

36 «Circa le commendatizie al Bascià ed Artim Bey ed a Basilio Bey, la S. C. va ad incaricare Mgr Guasco . . . a procurarle per mezzo di quei consoli . . .». AP, Lett. n. 335 (1847 I), f. 124 (10 janvier). — La lettre à Mgr Guasco: Ib., ff. 13-14 (9 janvier).

37 «La Missione dell'Africa Centrale non è ancora stabilita, quindi per ora convien meglio occuparsi della concertata esplorazione, di quello che dei mezzi che saranno da adoperarsi, quando si abbiano dei dati certi per la conversione dell'interno dell'Africa». Ib., f. 123v.

38 «Debbo dirle che la S. C. non trova opportuno che i cinque giovani maltesi dei quali V. S. mi parla siano collocati nel Collegio di Gazir. . . . Cio che potrà farsi pei detti giovani sarà l'applicarli in Malta allo studio della Teologia, impiegando all'uopo i frutti del Benefizio Tal Iscof, e quando si siano formati nelle scienze sagre, potranno studiare la lingua araba, ed il resto che sarà loro occorrente per dedicarsi all'esercizio del ministero nel Suo Vicariato». Ib.

39 «Dopo ciò la S. C. gradirebbe che V. S. partisse senz'altro per raggiungere i suoi missionarii, e per così dar principio alla S. Opera a cui si è consagrata». Ib., f. 124.

40 «Ha sentito con piacere che Ella siasi risoluta a partire da Malta per dare senz'altro principio alla S. Opera cui si è consagrata». Ib., f. 123, à Ryllo, Bayrut (9 janvier).

Nouveau délai.

Le P. Ryllo était déjà parti de Malte [41], quand Mgr Casolani reçut la lettre du 10 janvier 1847.

Le Vicaire Apostolique devait donc se rendre en Syrie, où il trouverait ses 3 missionnaires. Cependant, après mûre réflexion, il abandonna ce projet, parce que ce voyage lui paraissait inopportun pour plusieurs motifs. Il ne voulait pas se mêler dans les affaires de Ryllo concernant l'installation des Sœurs à Beyrouth; il connaissait assez la langue et les mœurs arabes; il craignait les dépenses inutiles d'une nouvelle visite aux Lieux saints en Palestine; et enfin, son séjour à Malte serait plus utile à la Mission [42].

Il décida dès lors de rester encore quelque temps à Malte, pendant que Ryllo, Knoblecher et Vinco parcouraient la Palestine. Il irait plus tard attendre ses compagnons à Alexandrie, après la mi-avril, pour remonter le Nil à l'époque de la crue des eaux. Des instructions furent dont envoyées au P. Ryllo en Syrie [43].

Ces délais ont été l'objet de certains commentaires que nous devons examiner ici, puisqu'on les apporte pour expliquer la renonciation de Mgr Casolani.

Commençons par l'affirmation la plus forte, celle du P. Albers, qui accuse «un prêtre» d'avoir projeté la mission de l'Afrique Centrale, poussé non pas par le zèle pour la conversion des âmes, mais par le désir de recevoir la consécration épiscopale. Une fois sacré évêque, ce «prêtre mentionné» ne s'inquiétait plus de ses missionnaires, «le P. Ryllo, deux autres Pères et un élève de la Propagande», qui l'attendaient à Alexandrie depuis la fin de 1846 [44].

Nous ne connaissons pas les sources qui ont permis au P. Albers de formuler un jugement si sévère et si franc. Du reste, le récit des faits est plein d'erreurs, comme il résulte de l'exposé que nous en avons fait d'après les documents.

D'autres affirment que Mgr Casolani retardait son départ, dans l'espoir d'être nommé à Malte même. En effet, Mgr Caruana, évêque

---

41 Entre le 7 et 15 janvier, dit Czerminski, M., O. c., II p. 247.

42 C'est dans sa lettre du 25 mars 1847 que Mgr Casolani donne ces motifs qui l'ont déterminé «ad abbandonare l'idea di portarmi nella Siria ed a decidermi in vece d'incontrare i Compagni in Alessandria». AP, SR n. 4, ff. 649v-650.

43 Il écrit dans la même lettre: «. . . istruendoli in seguito a non aspettarmi in quel paese, come si era da prima convenuto, ma bensì di venire ad incontrarmi a suo tempo in Alessandria». Ib., f. 649. Et plus loin: «. . . dovevano raggiungermi in Allesandria dopo il di 15 aprile prossimo». f. 652. En effet, le P. Ryllo, quand il annonce à la Propagande son arrivée à Alexandrie, écrit: «Siamo giunti in questa Capitale giusta le istruzioni dal nostro Vicario Aplico jeri, pronti a proseguire il nostro viaggio». Ib., f. 661 (19 avril 1847).

44 «Pater Ryllo vertrok in het najaar van 1846 met twee andere Paters en een leerling van le Propaganda (?) naar Alexandrië (?) in Egypte, om daar den gemelden priester, die het plan der zending gemaakt en voor de uitvoering daarvan de wijding tot bisschop in partibus ontvangen had, af te wachten (?). Maar hoe lang ze ook te Alexandrië en te Cairo vertoefden (?), de nieuw benoemde apostolische vicaris verscheen niet (?). Het werd duidelijk, dat hij het missieplan ontworpen had niet uit zielenijver, maar met het oog op de bisschopswijding, en daarmee tevreden Pater Ryllo met de zijnen aan hun lot overliet (?).» Albers,

de Malte, ayant perdu la mémoire, était devenu incapable de s'occuper encore du gouvernement de son diocèse [45]. Il mourut en décembre 1846, ce qui coïncide avec la première remise du départ de Mgr Casolani [46]. Cette coïncidence a fait naître des commentaires sur les intentions du Vicaire Apostolique. Ils sont absolument dénués de fondement, ce que le P. Otto a suffisamment démontré [47].

Peut-être Mgr Casolani s'est-il découragé devant les énormes difficultés de l'entreprise? [48]. Encore une assertion gratuite. D'ailleurs, après avoir renoncé à la charge de la direction du Vicariat, Mgr Casolani a demandé à la Propagande la permission d'accompagner l'expédition comme simple missionnaire, et, de fait, il s'est rendu à Alexandrie et il a fait le voyage à Kartum avec la caravane de Ryllo.

Le résignation.

Au début de février 1847, Ryllo, Knoblecher et Vinco s'apprêtaient à quitter Ghazir. Ils en avertirent la Propagande, qui répondit en des termes bienveillants [49].

D'autre part, on était très surpris à Rome d'apprendre que Mgr Casolani, malgré l'exhortation du 10 janvier, se trouvait toujours à Malte, alors qu'on croyait qu'il était déjà allé rejoindre ses missionnaires. Le 10 mars, la Propagande lui écrivit une lettre pour lui manifester son mécontentement à ce sujet [50]. La caravane, avec laquelle il allait faire le voyage vers l'intérieur africain, ne devait-elle pas partir au mois de janvier, d'après les informations que Mgr Casolani lui-même avait fournies à la Propagande? [51] Cette lenteur était d'autant plus sensible, que les nouvelles de Mgr Massaja dans la mission des Gallas étaient consolantes [52]. Mgr Casolani devait donc partir aussitôt et se montrer digne

---

P., De Hoogeerwaarde Pater Johannes Philippus Roothaan, XXI Generaal der Societeit van Jesus en de voornaamste lotgevallen zijner Orde, 2 t., Nijmegen 1912, II, pp. 247-248.

45 Czerminski, M., O. c., II, p. 239.

46 AP, SR n. 4, f. 609, lettre de Ryllo 15 décembre 1846.

47 Otto, J., O. c., p. 242 n. 220.

48 «Per divergenza di vedute, per le enormi difficoltà degli inizi, per un senso di sfiducia o per altro, il Casolani rinunzio tosto alla carica ...». Lupi, D., Giovanni Beltrame missionario ed esploratore italiano in terra d'Africa, Verona 1938, p. 5.

49 AP, Lett. n. 335, f. 362 (à Vinco, 1 mars 1847); ff. 370v-371 (à Knoblecher, 12 mars); f. 369v (à Ryllo, 8 mars).

50 Ib., ff. 281v-282.

51 «Mi riesce di vera sorpresa il conoscere che V. S. dimori tuttora in Malta mentre io riteneva che Ella nel mzo di quest'anno avrebbe già dato principio alla Sua Missione. La Carovana della quale V. S. dovea profittare per penetrare nei luoghi del suo Vicariato, secondo le notizie da Lei medª fornite alla S. C., partiva in Gennaro, quindi Ella per non perdere siffatta occasione ne avrebbe dovuto già da qualche tempo esssersi ricongiunta ai suoi missionarj». Ib.

52 «Ad ogni modo io non posso a meno di manifestarle il dispiacere della S. C. per la lentezza onde procede quanto risguarda la missione dell'Africa, lo che è tanto più sensibile in quanto che sono ben consolanti le notizie che si ricevono di Mgr Massaja il quale recatosi immediatamente dopo la sua consecrazione in Abissinia si trova di aver già fatti dei passi importanti nella Missione dei Gallas». Ib.

de la confiance que la Propagande avait mise en lui [53]. D'ailleurs, la mission de l'Afrique Centrale était déjà devenue l'objet de trop de commentaires [54].

Après avoir réfléchi longuement sur l'importance de ces reproches, Mgr Casolani répondit au Cardinal Fransoni par une lettre de 6 pages à la date du 25 mars 1847 [55].

La Propagande se trompe étrangement, écrit-il, quand elle pense qu'il aurait rejoint la caravane qui en janvier part de Gadamis vers l'Afrique Centrale. Depuis longtemps déjà il a renoncé à cette route pour suivre la voie du Nil. D'ailleurs, la Propagande a approuvé ce nouvel itinéraire.

Et même s'il avait dû suivre la route de Gadamis, il aurait fallu des préparatifs bien plus minutieux encore, et un long séjour à Gadamis aurait été nécessaire avant qu'on eût pu se rendre en Afrique Centrale. Ce qui, d'ailleurs, avait été exposé dans le Memorandum du 5 juin 1845.

Il n'y avait donc nullement question d'accompagner la caravane de janvier, ni d'avoir commencé la mission au mois de mars.

Quant à la lenteur que la Propagande lui reproche, Mgr Casolani fait observer que les retards étaient inévitables. La préparation de l'entreprise demandait les soins les plus méticuleux. En outre devait-on attendre la saison favorable. D'autre part, le séjour à Malte avait été très utile et Mgr Casolani avait pu recueillir des renseignements importants au sujet des régions de son Vicariat et du voyage à faire.

Maintenant tout était prêt et le rendez-vous était fixé pour le mois prochain, après le 15, à Alexandrie.

La mission de Mgr Massaja ne pouvait être comparée à celle de l'Afrique Centrale qui était de beaucoup plus étendue, moins explorée moins accessible, moins civilisée, et dès lors plus difficile et dangereuse.

Une mission pareille, écrit Mgr Casolani à la fin de sa lettre, ne peut réussir, si celui qui doit la diriger ne jouit pas de la confiance pleine et totale de la part du Cardinal-Préfet et de la Propagande. Il constate que lui-même n'est pas dans ce cas, peut-être parce qu'on ne voit pas en lui les qualités requises. «Je ne puis, conclut-il, sans grave responsabilité, hésiter un instant à supplier Votre Eminence et la S. Congrégation d'admettre ma renonciation au Vicariat et de passer immédiatement au choix d'un successeur qui possède les qualités dont je suis dépourvu» [56].

Par le premier courrier il va avertir ses compagnons de rester à Beyrouth pour y attendre des instructions ultérieures.

---

53 «Dopo ciò io spero che V. S. troncherà ogni dimora e compiendo il sacro dovere che Le incombe di dedicarsi alla conversione dei Popoli affricani corrisponderà alla fiducia che la S. C. ha in Lei riposta per un opera così santa . . .». Ib.

54 «. . .della quale oromai si parla anche più di quello che avrebbe recato seco l'aspettazione che se ne era concepita fin dal principio». Ib. — A Ryllo aussi, le 8 mars (voir n. 49): «. . . della quale ormai si parla anche troppo».

55 AP, SR n. 4 ((1841—1847), ff. 647-652. Voir l'annexe.

56 Ainsi Grancelli, M., O. c. p. 24: «La S. C. però, mentre accoglieva il nuovo disegno, spronava il Casolani ad accingersi all'opera, non senza lagnarsi de' nuovi ritardi; ed egli, interpretando la lettera del Card. Prefetto come un segno che in - lui non si avesse piena fiducia, si dimettava dalla sua carica». Cependant, le récit

Méfiance?

Nous pouvons nous demander si Mgr Casolani n'a pas mal interprété les instances de la Propagande. Y avait-il réellement un manque de confiance à son égard?

Dans les lettres de la Propagande se dessine nettement un mécontentement, causé plutôt par une impatience qui augmentait de jour en jour.

Tout d'abord, on était las à Rome d'être importuné pour une question qui n'était nullement urgente: celle de la fondation du séminaire pour l'Afrique Centrale. C'est pourquoi la Propagande fit observer à Mgr Casolani qu'il devait s'occuper du voyage d'exploration plutôt que des questions concernant l'avenir de la mission.

D'autre part avait-on, dès le début, nourri de si grands espoirs sur la nouvelle entreprise, non seulement à Rome, mais aussi dans les milieux qui s'intéressaient à la géographie africaine [57], que tout délai du départ devait susciter et augmenter l'impatience de la Propagande.

Ajoutons encore les bruits lancés et les méchants soupçons qui accompagnaient la remise du départ.

Enfin, nous croyons aussi que l'impatience du P. Ryllo doit avoir exercé une certaine influence sur l'attitude de la Propagande à l'égard de Mgr Casolani. Ryllo était un missionnaire vigoureux, plein de zèle, d'une impétuosité violente, parfois même imprudente [58]. Il était fort estimé à la Propagande où il avait rempli la fonction de recteur du Collège Urbain.

Peut-être ne s'est-il pas facilement conformé à la façon d'agir de Mgr Casolani, aux soins exagérés que le Vicaire Apostolique mettait dans la préparation de l'expédition et aux retards qu'imposait ce souci de ne rien laisser au hasard? Nous en trouvons des indices dans la lettre qu'il adressait à Mgr Brunelli, le 15 décembre 1846, pour lui annoncer son départ: il n'est pas impossible que les termes de cette lettre aient inspiré à Rome de méchants soupçons et une certaine méfiance [59]. Et quelle était la réaction, quand on y lisait le post-scriptum dans lequel Ryllo demandait à la Propagande d'insinuer à Mgr Casolani de com-

---

de Grancelli est confus et ne donne pas la chronologie déterminée. — Czerminski, M., O. c., II, p. 254 place la démission de Mgr Casolani en avril 1847.

57 Vinco écrivit le 25 avril 1846: «La nostra Missione si è già sparsa da per tutto, e non meno in Roma che in Vienna, a Parigi, a Londra ed altrove se ne va spesso parlando. E le società di Parigi e di Londra ci offersero gratis tutti gli strumenti astronomici e libri che noi vogliamo e da Vienna ci fu scritto che, se di qualche cosa abbisogniamo, parliamo». Crestani, E., O. c., p. 38.

58 Le 2 novembre 1846, le P. Roothaan écrivit à Mgr Casolani: «Ella conosce il P. Ryllo, intrepido, indefesso, pieno di spirito apostolico. Di Una cosa La devo prevenire. Par carità! Non abbia egli nulla che fare nelle cose procuratorie ossia economiche della Missione. Il disprezzo che egli ha lodevolmente di tutte le cose della terra lo rende molto esposto ad andare ad estremi, che porterebbe conseguenze dolorose . . . debiti cioè bancarotta!». Copie dans AP, SR n. 4, f. 663. — Czerminski, M., O. c., II pp. 241-242 parle aussi de certains excès du P. Ryllo.

59 Voir n. 35. — Mais le même jour, Mgr Casolani écrit au P. Roothaan qu'il estime beaucoup le P. Ryllo et qu'il fait tout avec son conseil. Czerminski, M., Ib., p. 243.

muniquer à ses compagnons les facultés nécessaires, pour le cas où l'on devait rester séparés? [60]

Quoi qu'il en soit, c'est depuis cette lettre que nous rencontrons les premières manifestations d'impatience et de mécontentement. En mars, ce sont des reproches sévères. Mgr Casolani a interprété les lettres comme une méfiance à son égard. Malheureusement, la Propagande, pour l'exhorter à partir et pour lui reprocher sa lenteur, s'est servi d'arguments sans valeur: le Cardinal Fransoni n'a pas tenu compte de de l'évolution des projets et s'est basé uniquement sur le Memorandum du 5 juin 1845 qui proposait encore la voie de Gadamis.

La renonciation de Mgr Casolani ne termine pas encore cette affaire qui est un drame psychologique dont nous ne connaîtrons peut-être jamais toutes les influences. Nous croyons pourtant avoir éliminé certaines erreurs et apporté des éléments sûrs et positifs qui doivent éclairer cette question obscure.

Annexe.

Mons. Casolani rinunzia il Victo Apco Afr. Centr./AP, SR n. 4, ff. 647-652.

A Sua Em. Card. Fransoni, Pref. S.C.P.F.

Malta, Valletta 25 Marzo 1847.

Eminenza Reverendissima,

Ho ricevuto la Sua veneratissima lettera del 10 corrente, il cui contenuto è d'una natura molto seria; - ringrazio intanto Vostra Ema per avermi ingenuamente manifestato i propri sentimenti e quelli della Sacra Congregatione a mio riguardo, offrendomi cosi l'opportunità di spianara qualunque malinteso con una chiara esposizione del vero stato delle cose.

Vostra Eminenza mi dice essere stato nella speranza che nel corrente Marzo io avessi dato principio alla mia Missione, che mi fossi profittato della partenza della Carovana che, secondo le informazioni da me date alla Sacra Congregazione, seguiva in Gennajo, - e che per ciò effettuare io dovessi aver da tempo raggiunto i miei missionari. Vostra Emª innoltre manifesta il dispiacere (della) // f. 647 v // della Sacra Congregazione per la lentezza colla quale procede la mia Missione, circostanza tanto più sensibile in quanto che da Monsignor Massaja si ricevono consolanti notizie su quanto si trova egli aver già operato nel paese dei Gallas.

Alla prima parte della lettera, accorgendomi che l'Eminenza Vostra si fondi sopra quanto mi trovo aver esposto alla Sacra Congregazione nella mia Memoria de 5 Giugno 1845, devo rispondere, che non avendo allora parlato che dei paesi situati all'Occidente del gran Lago Tshad, quasi nel centro dell'esteso Continente Affricano, era naturalmente parte del mio assunto il far cenno delle Carovane che partivano periodicamente pei medesimi paesi dalla Reggenza di Tripoli per la via di Ghadamis; non mancando allora di rilevare le grandi difficoltà che presentava quella strada, sebene tra le altre la migliore - quindi raccomandai che i Missionari si portassero travestiti etc. etc. in Ghadamis, - che ivi si fermassero onde procurare di entrare

---

[60] «La prego scrivendo a Mgr Casolani d'insinuargli a comunicare le facoltà ai compagni in caso d'impossibilità d'accesso». AP, SR n. 4, f. 609. — Ce que la Propaganda fait dans un post-scriptum à la lettre du 10 janvier 1847. AP, Lett. n. 335, f. 124.

in trattative (col) // f. 648 // col figlio del famoso Abd el Gelîl, cioè con Mahmet Capo dei Tuariki e di una delle Oasi dei Tibbù, e, per di lui mezzo, sempre celando la qualità di Missionari e l'oggetto della Missione, introdursi gradatamente nei paesi Centrali da me descritti e dai quali si dovesse dar moto alla Missione, incominciando dai Pagani come gente assai più facile che i Maomettani a convertirsi. Da tutto ciò agevolmente si comprende quanto alieno io fossi dal pensare che i Missionari dovessero unirsi alla prima Carovana che la si offriva appena giunti in Ghadamis. Nella stessa Memoria seguendo questo pensiero, raccomandai che la Missione dell' Affrica Centrale venisse aggregata alla Prefettura di Tripoli, perchè, dovendo i Missionari necessariamente fare una lunga residenza in quella Reggenza, sarebbe stato, a mio credere, regolare che nella medesima contrada una fosse la giurisdizione ecclesiastica. In corroborazione di quanto mi trovo aver detto sul lungo tempo che occorre agli Europei onde traversare il gran Deserto giudico non essere fuori di luogo il portare a notizia di V^ra Em^a, che in questo momento si trova in Ghat (un) // f. 648v // un viaggiatore Inglese, il quale ha già consumato due anni in quel Deserto senza averlo potuto traversare a causa delle difficoltà incontrate, ed appena si crede che in un altr'anno gli sarà riuscito di penetrare fino a Bornou, primo regno dell'interno.

Per giusti motivi però la Sacra Congregazione, nel creare il mio Vicariato definì i suoi limiti diversamente da quanto io aveva raccomandato, facendo cioè precisione di Tripoli da una parte e riunendo dall'altra tutt'i paesi all'oriente del gran Lago, da me fin'allora mai accennati. Era quindi molto naturale che dietro ad un tale cambiamento io dovessi pensare sul modo d'introdurre la Missione nei paesi costituenti il mio Vicariato, assai diversamente da quanto aveva prima immaginato. In fatti dopo molte indagini e dietro ad informazioni qui avute da Viaggiatori accreditati mi decisi di battere la strada di Khartûn, per indi penetrare da quella parte nei Paesi Pagani, - risoluzione da V^ra Em^a approvata con lettera del 12 Settembre ultimo scorso.

Alla seconda parte della lettera nella quale mi fa menzione del dispiacere della Sacra Congñe (per) // f. 649 // per la lentezza con cui procede la mia Missione, soggiungendo che avrei dovuto essermi già riunito ai miei Missionari, mi credo nel dovere di rispondere, che dal momento che assunsi questo arduo incarico mi prefissi di adoperarmi con tutto l'impegno perchè, col Divino 'ajuto, si riuscisse nella santa impresa senza avventurare, al di là del necessario, la vita dei componenti la Missione pel vantaggio presente e futuro della medesima, guardandomi sempre dal fare, per troppo celerità, qualche passo inconsiderato che potesse nei suoi effetti chiudere invece di aprire a noi per più secoli l'Affrica. Mi prefissi ancora di evitare qualunque spesa che non tendesse in tutto rigore al sostentamento od al felice successo della Missione. — Diro quindi le ragioni che mi indussero a fermarmi fino ad ora in quest'Isola, permettendo ai miei Compagni di trattenersi in Siria, istruendoli in seguito a non aspettarmi in quel paese, come si era da prima convenuto, ma bensì di venire ad incontrarmi a suo tempo in Alessandria. Presa la risoluzione di battere la strada di Khartûn, come la preferibile alle altre, venni qualche tempo dopo assicurato da persone degne di fede che non si poteva penetrare nei paesi interni da quella parte se non dopo incominciate le pioggie periodiche, tanto a causa dei calori eccessivi che il sole tropicale produce infocando le sabbie che i Nativi stessi non possono traversare, e perchè nelle altre epoche dell' (anno) // 649v // anno il Nilo bianco e le sue diramazioni non sono navigabili per mancanza di sufficiente corso di acque. Seppi ancora con certezza che tali pioggie in quelle contrade (cioè Kordufân,

Darfur, Wadaii, Fertît, Nuba, Kodero, Scillûk, Runga, Kulla etc. etc.) non incominciavano mai prima del mese di Luglio. Accertatomi di questa importante circostanza e conoscendo così la precisa epoca in cui tutti dovessimo necessariamente trovarci in Alessandria, mi parve assai ragionevole il permettere al P. Ryllo ed agli altri Compagni di rimanere nella Siria e farvi quel bene che si poteva e di visitare, come bramavano, i luoghi Santi prima di recarsi nel cuore dell'Affrica per rimanervi, forse, per tutta la vita.

Il quanto a me, mi sono indotto ad abbandonare l'idea di portarmi nella Siria ed a decidermi in vece d'incontrare i Compagni in Alessandria, - perchè pensai non essere prudente e necessario d'immischiarmi nell' incario affidato al solo P. Ryllo (e per cui egli era sufficientissimo) di stabilire a Beirut le Monache di S. Giuseppe; - perchè non avea bisogno d'impratichirmi nella lingua e nelle costumanze degli Arabi, dell'una e delle altre avendo io bastante conoscenza, - perchè per quanto piacevole e soddisfacente a me sarebbe stato il rivedere la Siria e visitare i Luoghi Santi, pensando alle spese che dovrei necessariamente incorrere (viaggiando) // f. 650 // viaggiando come Vescovo in paesi per metà civilizzati, mi parve dover quelle spese risparmiare non essendo il viaggio di positiva utilità alla Missione, - e perchè in fine, fermandomi in tutto questo tempo in Malta, sperava con giusto fondamento d'essere meglio a portata di raccogliere nozioni interessanti sull' Affrica per le continue relazioni che qui si hanno con quel vasto Continente. — In fatti, oltre a molte altre informazioni già avute a questo riguardo, la Provvidenza mi ha fatto incontrare e conoscere l'Incaricato secreto di una delle Grandi Potenze Europee (di cui per ora mi è forza tacere il nome) il quale per sentimento di vera amicizia e fidandosi sul mio onore, mi ha posto in mano e permesso di copiare (ciò che feci delle parti più a me importanti) un suo gran lavoro, frutto di molti anni di stenti e sudori, sulla Geographia, Politica e Commercio di diversi Regni dell Affrica Interiore.

Mi resta ad aggiungere poche parole in risposta a quanto V^ra^ Em^a^ si compiace dirmi sul fine della Sua lettera, intorno cioè ai felici risultati della Missione di Mgr Massaja, confrontando col mio caso quanto quel buon Vescovo si trova avere già operato. — Senza molto dilungarmi credo essere facile ad ognuno il concepire quanto l'una Missione differisce (dall') // f. 650 v // dall'altra e per natura e per estensione. Ognuno sà come per andare tra i Gallas non occorre traversare Deserti e Paesi sconosciuti e che l'Abissinia in confronto al resto dell'Affrica è un paese civilisatissimo quindi sicurissimo. Più che il territorio dei Gallas era stato già esplorato da parecchi rispettabili Europei, i quali hanno ripetutamente riferito non solo essere i Gallas mansueti e disposti alla conversione, ma che avessero eglino perfino chiesto d'essere provveduti di Preti onde venire istruiti nei principi di nostra Santa Religione, che fondatamente si crede essere stata professata dai loro Padri. Sotto queste circostanze cosi favorevoli confido nella Provvidenza che al zelante Vescovo, assistito da maggior numero di Collaboratori, riuscirà fra non molti anni di condurre tutt'i Gallas al grembo della Chiesa di Cristo. — All'incontro il mio Vicariato è almeno dodici volte più esteso del Paese dei Gallas, - è diviso e suddiviso dai più grandi Deserti del Mondo, - è abitato dai Maomettani i più fanatici e da Pagani di quali l'indole e le disposizioni non sono ancora conosciuti. — Chi potrebbe assicurarci che al nostro primo apparire, alla vista di gente di colore bianco non saranno per (crederci) // f. 651 // crederci Arabi o Turchi coi quali sono essi in continua guerra! . . . Si persuada V^ra^ Eminenza che la mia Missione supera ogni altra per difficoltà naturale e per l'oscurità in cui tuttora siamo delle diverse località, mentre che in punto di difficoltà politiche essa non cede a veruna.

Giusta è l'esposizione dei fatti che un sentimento di dovere m'impone di sottomettere per ischiarire la condotta da me fin oggi tenuta nella mia qualità di Vicario Apostolico per l'Affrica Centrale. Sono indotto a persuadermi che le adotte ragioni siano sufficienti a provare che colla mia differita partenza non si è arrestata di un sol giorno la marcia della Missione, che si sia invece fatto molto onde agevolare le sue future operazioni, e che quindi non vi sia stato luogo all'accusa di lentezza etc. etc. ... Se in ciò sia riuscito, questo buon risultato si dee del tutto attribuire alla chiarezza dei fatti ed all' attuale mia prossimità a Roma. ... Sarei però egualmente fortunato nel giustificarmi coi miei Committenti, stando io nell'interno dell'Affrica (forse nel Deserto), quando i medesimi Commitenti volessero chiedermi conto del vero motivo perchè talvolta (a loro giudizio) mi (fossi) // f. 651 v // fossi più dell' occorente fermato in un dato punto, perchè invece non avessi visitato un tale altro, e perchè mi fossi discostato (ciò che potrebbe ben succedere) da quanto mi trovo avere esposto nella mia Memoria od in questa stessa lettera?

Da questo cenno e da quanto, per brevità, tralascio di aggiungere, la sublime mente di Vostra Eminenza sarà per convincersi essere di vitale importanza al buon andamento della Missione una totale e piena confidenza in chi deve diriggerla. Senza una tale confidenza da parte di Vostra Eminenza e della Sacra Congregazione, mi sia permesso il repeterlo, un opera cotanto santa, cotanta scabrosa, cotanta pericolosa non potrà mai progredire. Ammessa questa verità e scorgendo non essere io nel perfetto godimento d'un cosi indispensabile requisito, forse perchè in me non si scorgono le debite qualificazioni, non posso, senza grave responsabilità, indugiar un istante dal pregare Vostra Eminenza e la Sacra Congregazione perchè accettando la mia rinunzia al Vicariato passino tosto alla scelta d'un successore, adornato delle qualità che in me mancano. Devengo a (questo) // f. 652 // questo passo mosso dal forte impegno che da tempo nutro e che in me cresce di giorno in giorno perchè la Missione in discorso prenda piede e prosperi in maggior gloria del Signore.

Scriverò intanto col primo Ordinario ai miei Compagni, che dovevano raggiungermi in Alessandria dopo il di 15 Aprile prossimo, di fermarsi in Beirut in aspettazione d'ulteriori istruzioni.

E con sentimento d'ossequio ed affezione ho l'onore di protestarmi

di Vostra Eminenza Reverendissima

Hmo ed Obbmo Servo in X°

+ A. Vesvo di Mauricastro.

Die Mitarbeit der Eingeborenen beim Aufbau eines christlichen Gemeindelebens. (3.

Von P. Carl Laufer, MSC, New-Britain, Südsee.

5. Die katholische Ehegemeinschaft. Die christlichen Familien einer Gemeinde sind die Zementsteine, auf denen Gott seine Kirche aufbaut. Der ganze langjährige Schulunterricht hat den einen Sinn, aus unseren Kindern solche Zementsteine zu machen, die einmal die Kirchengemeinde tragen sollen. Das Sakrament verlangt Hochachtung und lange Vorbereitung, ähnlich wie wir zur heidnischen Zeit das Paraparau (= Art Ehenoviziat) durchmachen mußten. Alle guten Zeremonien, die wir von früherher noch besitzen, haben den Zweck, die kirchliche Trauung zu umrahmen und die Neuverheirateten als Vollmitglieder in unsere Gemeinde einzuführen [28].

Zunächst soll der Brautpreis in keinem Falle mehr eine festgesetzte Höchstgrenze überschreiten, damit nicht aus Gewinnsucht der Verwandten die Freiheit der Kontrahenten beschränkt oder die Eingehung einer Ehe für Ärmere unmöglich gemacht wird [29]. Auch die folgenden Heiratsauslagen sind herabzusetzen, damit aus Protzerei keine Schulden gemacht werden. Der Vorkauf (vartanai) ist eine private Angelegenheit der Anverwandten, darf aber nicht höher sein als 5 Faden Muschelgeld, sodaß später diese geringe Summe leicht zurückgegeben werden kann, wenn das erwachsene Mädchen sich eventuell anders entscheidet. Die Eltern sollen nicht auf ein Geschäft bedacht sein, sondern auf die Zukunft ihrer Kinder, die sie nicht übergehen oder zur Einwilligung drängen dürfen. Der volle und feierliche Kauf findet erst kurz vor der Hochzeit statt, wenn keine Sinnesänderung der Kontrahenten mehr zu befürchten ist, und zwar kommen dafür beide Parteien auf der Station beim Pater zusammen [30]. Nach der Feier übergibt die Braut die Kaufsumme dem

---

28 Unsere kirchliche Trauung vor der Messe ist für die Eingeborenen, die an Zeremoniell von früherher gewöhnt sind, viel zu nüchtern. Soll sie von tieferer Wirkung sein, muß sie sozusagen zu einer Krönung der zivilen Eingeborenenfestlichkeit gestaltet werden.

29 Der Brautpreis wurde in früheren Zeiten immer mehr in die Höhe geschraubt, stellenweise bis zu 150 Faden Muschelgeld (= 300 Mark). Die Missionare haben ihn mit Mühe wieder auf 40—50 Faden heruntergedrückt.

30 Unter «Vorkauf» versteht man eine kleine Anzahlung der Eingeborenen an die Eltern eines noch minderjährigen Mädchens, das man für einen Jungen für später sichern will. Da den Leuten daran gelegen ist, einmal eine gute Schwiegertochter zu bekommen, haben wir das sogenannte vartanai als eine zu nichts verpflichtende Zeremonie bestehen lassen. Auch der eigentliche «Brautkauf» wurde nicht abgeschafft, sondern zu einer Verlöbnisfeier umgestaltet. Er hat einen ganz andern Sinn, als wie man sich ihn in Europa vorstellt: Es ist durchaus keine Herabsetzung der Frau zu einer «Handelware», im Gegenteil: Jedes Mädchen wünscht möglichst hoch im Preise zu stehen. Der Brautpreis ist eine Entschädigung an ihre Eltern, die sie verläßt, um nun für ihren Mann zu arbeiten. Mißbräuche sind natürlich vorgekommen; sie werden jedoch vermieden, wenn der Stationsleiter die Sache selbst in die Hand bekommt. Er entscheidet auch, wann

Priester, der sie bis zum Hochzeitstag aufbewahrt. Ein heimlich gemachter Frauenkauf wird nicht anerkannt; desgleichen wird noch kein Kauf veranstaltet, solange der betreffende Mann noch auswärts arbeitet und nicht um seinen Willen befragt werden kann. Immer wieder versuchen andersgläubige Eingeborene katholische Mädchen zu kaufen, weil diese zahlreicher und in der Ehe treuer sind [31]. Wir halten uns an das Gebot der Kirche und ziehen unsere Kinder nicht groß, damit sie nachher die Mitgliederzahl des wesleyanischen «Lotu» vermehren. Wir Katholiken sollen soviel Christenliebe aufbringen, daß wir auch Mädchen heiraten, die einmal gefallen sind. Wer von uns Männern ist frei von Schuld? Andere ins Unglück bringen, fällt nicht schwer, aber anderen aus dem Unglück heraushelfen durch eine gute Ehe, erfordert Mut und Glauben. Ein Ähnliches gilt für Witwenheiraten.

Nach der kirchlichen Trauung legt die Braut ihren Kranz auf dem Marien-Altar nieder und alle Katholiken grüßen das neue Paar draußen vor der Kirche. Dort wird von den beiden Parteien auch das große Hochzeitsmahl bereitet; die Brautleute essen zum ersten Mal zusammen und gemeinsam mit den beiden Trauzeugen, die auch später für ihre «Patenkinder» zu sorgen haben, wenn es nottut. Nach dem Mahl findet die Verschwägerungs-Zeremonie (makmaku) statt, und am Nachmittag desselben Tages wird die Braut in ihr neues Heim geleitet, wo der Priester wenn möglich den Haussegen vornimmt, an den sich ein kleines Tunulai-Essen anschließt [32]. Auf diese Weise sind unsere eigenen Gebräuche glücklich mit der kirchlichen Feier verbunden und werden selbst zu einer Art Gottesdienst, denn Gott will, daß wir uns zusammen freuen.

Wenn der Priester die heilige Messe beginnt, so muß er sie auch vollenden bis zum Ite missa est und darf nicht mittendrin abbrechen. Genau so ein Sakrament ist auch die Ehe, die bis zum Tode dauert und mit einem Ite missa est abschließt. Kleinere Streitigkeiten bleiben bei keiner Ehe aus; sie gehören dazu wie das Salz in die Suppe. Aber als vernünftige Katholiken sollen wir nicht über «Mäusedreck» stolpern und auseinander laufen. Was würden wir von unserem Missionar denken, wenn er nach jedem kleinen Ärger in der Gemeinde seine Sachen packen und zur Missionszentrale heimlaufen würde, nur um vom

---

ein Mädchen reif ist zur Heirat. Die Reife tritt in unserm Klima später ein als in Europa, nämlich erst um das 17. Lebensjahr. Vgl. meine diesbezüglichen Feststellungen in: G. Höltker, Zur Frage nach dem Reifealter bei melanesischen und indonesischen Mädchen, Acta Tropica, Basel 1949, SS. 17 f. Die Heirat findet dann gewöhnlich zwischen 19—20 Jahren für Mädchen statt.

31 Viele Wesleyaner wollen nur deshalb katholisch werden, um eine katholische Frau zu ehelichen. Unsere Eingeborenen nennen das: a lotu na vavina (= Konversion wegen einer Frau). Hierbei ist für die Missionare große Vorsicht geboten. Wegen Kinderheiraten bei den wesleyanischen Gunantuna (und andern Gründern) bleibt der numerische Zuwachs bei diesen weit hinter dem der Katholiken zurück, was auch schon Regierungsärzten auffiel.

32 Die makmaku-Verschwägerungszeremonie besteht darin, daß die Verwandten der Braut vor dem Bräutigam Muschelgeld und Betelnüsse niederlegen, wodurch eine besondere Verpflichtung zu gegenseitiger Rücksichtnahme und Hilfsbereitschaft inkurriert wird. Im übrigen vgl. man: J. Winthuis, Heiratsgebräuche bei den Gunantuna, Anthropos 1927, SS. 284 ff.

Bischof immer wieder zur Station zurückgeschickt zu werden? Genau so ist es mit uns Eheleuten; wir würden uns nur lächerlich machen. Wenn zwischen Zweien eine Unstimmigkeit entsteht, soll man nicht ins Muschelhorn blasen, damit die ganze Umgegend davon Kenntnis nimmt. Man soll auch nicht wie eigensinnige Kinder an einem Tuch zerren, bis es zerreißt, dann läßt es sich nur schwer wieder flicken. Bei ernsteren Schwierigkeiten wenden wir uns an den Priester, der es gut mit uns meint. Die Eheleute sollen sich in der Öffentlichkeit auch nicht voreinander genieren: Zwei, von denen es bekannt ist, daß sie sich gern haben, brauchen nicht zu fürchten, daß ihre Ehe von andern durch Liebeszauber getrübt werde. Erst wenn sie sich selbst entzweien, weiß der Versucher, daß seine Zeit gekommen ist [33]. Man soll endlich dem Beispiel guter Katechisten folgen und allen in der Ehe erworbenen Besitz gemeinsam teilen.

6. Katholische Kindererziehung. Unser Reichtum liegt in unseren Kindern, nicht in den Geldrollen oder den Früchten des Feldes. Ein Kind hat für das Leben mehr notwendig als ein junger Hund oder eine junge Katze. Der Seele nach ein Ebenbild Gottes, zeigt das Kind das Gesicht von Vater und Mutter, die Gott auf Erden vertreten sollen. Die Eltern haben sich mit dem Priester in die Erziehung und den Unterricht zu teilen und handinhand zu gehen. Es geht nicht an, daß unsere Kinder in Schule und Kirche gute Lehren mitbekommen und dann daheim schlechte, daß hier wieder niedergerissen wird, was dort aufgebaut wird. Unser Zweiklassensystem war in dieser Hinsicht nicht gut, wir können allein seine äußere Schale noch nicht abschaffen, wohl aber den inneren Kern christlich gestalten. Die Eheleute sollen um Kinder beten und sie als Gottesgeschenk ansehen; jede Mutter ist eine Krippe, vor der wir Weihnachten feiern [34]. Schon die Kleinsten müssen daheim zu Gehorsam und Bereitwilligkeit angeleitet werden und durch das gute Beispiel der Eltern zur Liebe erzogen werden. Wenn sie größer werden, nimmt uns der Priester einen Teil der Arbeit ab, aber doch nicht alle!

Hier auf den Sonntags-Versammlungen sollen die Eltern Rechenschaft ablegen, ob sie ihren Kindern gutes Essen und saubere Lendentücher geben, Schulbücher kaufen und sie regelmäßig und zeitig zum Unterricht schicken, ob sie sich nach Schulschluß über die Unterweisungen erkundigen und ihre Sprößlinge zur Heimarbeit anhalten. Sie sollen wissen, wo die Kinder und besonders die Mädchen stecken; größere Jungen gehören nicht ins Junggesellenhaus (pal na tarai), für sie soll im Elterngehöft eine eigene kleine Hütte gebaut werden, sodaß sie unter Aufsicht stehen [35]. Die Häuptlinge und Katechisten übernehmen die Kontrolle darüber, und auch über den Schulbesuch; Schwänzer werden gerichtet. Kranke Kinder

---

33 Siehe: C. Laufer, Einige Anstandsregeln der Gunantuna auf Neubritannien, Anthropos 1946/49, SS. 349-356.

34 Um diese Achtung vor der Mutterschaft praktisch zum Ausdruck zu bringen, wurde zu Mariä Himmelfahrt den Frauen mit 5 und mehr lebenden Kindern vor dem Muttergottesbild von der Gemeinde ein Ehrenmahl bereitet.

35 Die Junggesellenhäuser lassen sich nicht ganz aus der Welt schaffen, denn die unverheirateten Burschen müssen irgendwo unterkommen. In einem solchen Haus wohnen gewöhnlich 2—5 Jungmänner derselben Sippe bis zur Heirat.

und solche mit Wunden werden dem Pater gemeldet und baldmöglichst zu ihm ins Krankenhaus gebracht.

Die Andersgläubigen haben sich immer damit gebrüstet, allein im Besitz der richtigen Weisheit (kabinana) zu sein, was sie hier in Rakunai aber nicht hindert, von ihren Lehrern zu verlangen, daß sie mehr Schule halten, um hinter den Katholiken nicht zurückzustehen. Ihre Weisheit ist nur Tünche, die vom nächsten Regen abgewaschen wird, sodaß das alte Heidentum wieder zum Vorschein kommt. Auch in alten Zeiten gab es unter uns manche, die sich in ihrem Fach auskannten, und trotzdem ging ihnen gute Sitte und Bildung ab. Ein Gunantuna, der Autofahren gelernt und neben seinem Sitz noch ein Päckchen Liebeszauber liegen hat, ist trotz seiner Wissenschaft ein «Wilder» geblieben. Äußerliches Wissen allein macht es nicht, unsere Seele muß hineinwachsen [36]. Die Jungen, die gerade dann, wenn sie zu begreifen anfangen, der Schule entlaufen, schaden sich selbst und uns allen, denn nicht nur die Mission, sondern auch die Regierung braucht ganze Männer und keine Hohlköpfe.

Wir wollen, daß unsere jungen Burschen nach auswärts zur Arbeit gehen, damit sie nicht in den Gehöften herumlungern und Unsinn treiben. Aber sie sollen nicht länger als 3, höchstens 5 Jahre wegbleiben, weil sie sich sonst ihrer Heimat entfremden und es nach der Heirat nicht mehr lange daheim aushalten. Wenn möglich sollen sie bei der Mission arbeiten oder auf die Katechistenschule gehen, wo sie religiös betreut werden [37].

7. Soziale Zusammenarbeit. Ein Baum, der für sich allein steht, wird vom Nordweststurm leicht umgeworfen, im Urwald dagegen halten und stützen sich die Bäume gegenseitig. So ist es auch mit uns: der Einzelne fällt, die Gemeinschaft steht. Wie schön ist das gegen früher, wenn wir sehen, wie unsere Kinder zusammen Fußball spielen, manchmal die Mädchen selbst gegen die Buben, sodaß wir Alten selbst wieder jung werden und dabei einspringen, um mitzuhelfen! Wenn jeder abseits für sich im Busch lebt, kann keine Gemeinschaft und gegenseitige Achtung aufkommen. Darum hat der Pater angeregt, daß wir zu Weihnachten, Ostern, am Erstkommuniontag einen Lastwagen mieten und mit unseren

---

Handgreifliche Vergehen sexueller Art kommen wegen der eingefleischten Scheu vor «Blutschande» untereinander kaum vor, aber man prahlt gegenseitig mit anrüchigen Liebesgeschichten.

36 «Gewiß muß mit dem Eindringen der europäischen Kultur auch europäische Bildung dem Eingeborenen zuteil werden, aber mit Maß und Auswahl. Im ganzen müßte der Neger in seinem eigenen Volksgeiste erzogen werden, daß er niemals aus dem eigenen Volkstum entwurzelt werde. Seine eigene Art zu denken und zu fühlen, dürfte ihm nicht geraubt werden ... Eine Negerseele europäisieren, heißt sie töten.» (P. Schebesta in: Anthropos 1927, S. 622). Danach zu urteilen, ist das heute von der Regierung angestrebte Schulprogramm für unsere Eingeborenen zu einseitig intellektuell aufgefaßt, wobei die charakterliche, volkseigene Bildung zu kurz kommt.

37 Wir hatten vor dem Kriege eine zufriedenstellende Arbeiterverordnung, die versuchte, Weißen und Eingeborenen gerecht zu werden. Die zeitbedingte neue Fassung der Regulations ist nicht allseitig glücklich getroffen. Einen wertvollen Beitrag zur Lösung schwebender Probleme lieferte P. Charles SJ, Tribal Society and Labour Legislation. In: South Pacific, June 1952, SS. 350-352.

Kindern gemeinsame Ausflüge zu andern Stationen machen. Unsere Zauberer und Giftmischer hatten an allen Orten ihre Freunde und Helfershelfer, warum sollen die guten Katholiken im Lande sich nicht gegenseitig die Hand reichen? Mit unseren Kindern ist der Pater selbst schon bis zu den Taulil, Baining und Sulka gewesen, und überall hat das große Freude ausgelöst.

Wir sehen, wie in Nakanai und an der Südküste andere Stämme in geschlossenen Reihendörfern beieinander wohnen und alle Dorfbewohner sich gegenseitig helfen beim Feldbau, beim Fischfang, beim Häuserbau, bei den Festen; die Weißen sind zahlreich und mächtig, weil sie ihre Arbeiten unter sich aufteilen und einer vom andern lebt, und die Chinesen in Rabaul sind reich und stark geworden, weil sie zusammenhalten und fleißig arbeiten. Warum bringen wir Gunantuna es zu nichts? Weil jeder nur an sich und nicht an die andern denkt: Jeder baut allein für sich im Busch sein Haus, legt seine Pflanzung an und rafft Geld zusammen, das er ungenützt liegen läßt bis zu seinem Tode. Die einzelne Termite ist ein schwaches Wesen und zu keiner großen Leistung fähig, aber ein Schwarm von Termiten kann in kurzer Zeit die größte Hütte umlegen. Wir müssen arbeiten und zusammenarbeiten lernen, aber soviele von uns sind satt mit Faulheit. In unserer Zeitschrift «Talaiqu» ist schon soviel darüber geschrieben worden, aber wieviele kaufen den «Talaiqu»? Im neuen Jahre wird jede Rakunaier Familie die Zeitschrift halten und lesen und darüber nachdenken [38].

Weil wir Seequallen sind, die kein Rückgrat besitzen und sich von den Wellen treiben lassen, kümmern wir uns nicht um die Zukunft, wer einmal unser Land besitzen und regieren wird. Die Guten dürfen sich nicht von verantwortungsvollen Posten drücken, sondern sollen fähig und willens sein, Häuptling, Heilgehilfe, Katechist und Lehrer zu werden und Gehorsam und Mithilfe bei allen Katholiken finden. Nur so kommen wir weiter! Wenn ein Häuptling schlecht und parteiisch richtet, warum beklagen wir uns? Wir haben ihn ja selbst gewählt! Und wenn ein Katechist die Lust verliert und nicht mehr seine Pflicht tut, warum dann schimpfen? Haben wir ihn in seiner Arbeit unterstützt? Ganz an uns liegt es, ob unser Land Urwald bleibt oder zu einem blühenden Acker wird, von dessen Früchten unsere Kinder einmal leben sollen. Religion und Regierung haben Gift und Mord und Totschlag verboten, töten wir uns jetzt nicht selbst durch Interesselosigkeit und Faulheit! Wenn wir unser Land verkaufen, wo soll man uns dann begraben? [39]

---

[38] Die Zeitschrift «Talaiqu» erscheint allmonatlich seit mehr als drei Dezennien, nur durch den Krieg unterbrochen, Rakunai stellte mit seinen tausend Seelen 200 Abonnenten, wovon fast die Hälfte auf Schulkinder kam. Über die Arbeit der hiesigen Missionsdruckerei siehe: C. Laufer, Die schwarze Kunst in der Südsee, Hiltruper Monatshefte 1952, SS. 37 ff.

[39] Dieser letzte Grund ist für unsere Eingeborenen der durchschlagendste; es gibt wohl keinen Gunantuna, der nicht in seiner Heimaterde bestattet werden möchte. Kranke werden meilenweit transportiert, um ja nur daheim sterben zu können. Wenn früher jemand auf den weiten Muschelgeldfahrten nach Nakanai starb, wurde die Leiche unterwegs in Kalk gewickelt und später bei der Rückfahrt mit in sein Stammesgehöft zurückgenommen. Doch bringen die heutigen Verhältnisse es mit sich, daß viele immer mehr entwurzelt werden.

(Es folgen eine Reihe konkreter Vorschläge für die Wahl guter Häuptlinge, für Gehöftanlage, Feldbau und Handel, Geldwesen und gerechte Entlöhnung, für Straßenarbeiten, Kontraktarbeiter und dergleichen mehr.)

8. Werke der Nächstenliebe. Niemand hat soviel für uns getan wie die Missionare, die zeitlebens unter uns wohnen, unsere Sprache reden, unsere Nöte kennen und sich um uns sorgen von der Geburt bis zum Tode. Alles was wir jetzt sind und besitzen, verdanken wir der Mission. Machen wir es nicht wie die jungen Vögel, die sich herumdrehen und das eigene Nest beschmutzen. Wir wollen die Wohltaten mit Gehorsam und Liebe entgelten. Der Namenstag unseres Missionars soll für die ganze Gemeinde ein Familienfest sein, an dem ein Jeder den Pater beschenkt und für ihn und seine Eltern betet [40]. Ähnlich wollen wir unserer Katechisten an ihrem Namenstag gedenken und auch in den Familien den Namenstag von Vater und Mutter feiern, wie das einige auch schon begonnen haben. Die Eltern haben den Kindern das Leben und Wohnung und Nahrung gegeben, darum sollen die erwachsenen Kinder ihre alt und gebrechlich gewordenen Eltern nicht im schmutzigen Erdgeschoß ihrer Hütte verkommen lassen und mit Abfällen speisen, wie das auch schon in unserer Gemeinde vorgekommen ist. Wir haben Waisenkinder unter uns, die manchmal ähnlich darben müssen: weil ihnen nur Eßreste zugeworfen werden, ziehen die armen Schlucker von einem Verwandten zum andern, um schließlich bei den Wesleyanern zu landen. Wozu sind eigentlich ihre Taufpaten da, die damals die Pflicht übernommen haben, für diese Kinder zu sorgen? Der Pater soll sie gegebenenfalls in der Kirche namentlich daran erinnern, damit sie sich vor aller Welt schämen.

Für unsere Kranken haben wir auf der Missionsstation Hospitäler erbaut, wo der Pater sie behandelt [41]. Aber woher kommt es, daß soviele unter uns krank werden? Schuld sind schlechte Hütten, in denen man auf dem feuchten Erdboden schläft, verregnete oder durchschwitzte Kleider, in denen die Frauen bei Wind und Wetter nach Rabaul zum Markt laufen, ungenügende Ernährung und nächtelanges Herumsitzen bei Tanzfeiern und Gerichtsverhandlungen [42]. All das muß zuerst von

---

40 Man hört manchmal die Meinung, die Eingeborenen besäßen kein Gefühl für Dankbarkeit. Ich persönlich kann mich diesem Urteil nicht anschließen; aber gesetzt den Fall, es stimmte, haben wir dann nicht die Pflicht, sie dazu allmählich zu erziehen? Man muß ihnen eigens Gelegenheiten schaffen, die Dankbarkeit zu beweisen, falls sie allein nicht darauf kommen sollten.

41 Hier eine kleine Statistik: Vom 1.3.35—1.3.36 wurden in unserm Stationshospital an insgesamt 4703 Pflegetagen 385 Hospitanten (276 Kinder und 99 Erwachsene) betreut. An Wundbehandlungen zählten wir 7804 Fälle (6301 an Kindern, 1504 an Erwachsenen), für Fieberbehandlungen wurden allein 539 Chinintabletten verabreicht usw. Für einen Priester, der allein auf einer Station lebt, ist das ein gutes Stück Nebenarbeit, aber sie lohnt sich! Als ich nach Kriegsschluß zwei total zerstörte Hauptstationen (Rakunai und Tavuiliu) ganz wieder aufzubauen hatte, war es mir leider eine Unmöglichkeit, den Krankenhausbetrieb im alten Stile wieder aufzunehmen, aber das erste Gebäude (aus Buschmaterial) auf dem gesäuberten Platze wurde ein Apotheke.

42 Bezüglich der allgemeinen unhygienischen Lebensbedingungen der hiesigen Eingeborenen informiert ein guter Artikel unseres langjährigen Missionsarztes Dr.

uns geändert werden, wenn wir nicht alle Mühen der Hospitalbehandlung wieder zunichte machen wollen, sodaß unser Pater die Lust verliert. Im Hospital soll jeder auf Sauberkeit und Ordnung halten; wem es möglich ist, soll zur Messe und zum Abendgebet in der Kirche erscheinen, die andern beten gemeinsam im Krankenhaus. Auch sollen die Frauen sich nicht gegenseitig durch Zank und Schimpf aus dem Hospital hinausekeln. Damit die Arbeit dem Pater und seinen Gehilfen nicht zuviel wird, sollen morgens vor dem Unterricht große Schulmädchen beim Wundenverbinden mithelfen und selbst dabei lernen. Wir wissen heute, daß viele Krankheiten nicht durch die Totengeister, sondern durch unsere eigene Unvernunft auf andere übertragen werden; halten wir uns darum an die Belehrungen unseres Paters [43].

Streitigkeiten innerhalb der Gemeinde werden nach Möglichkeit bei unseren Sonntags-Versammlungen beigelegt, ohne daß sie vor das Gericht der Häuptlinge zu kommen brauchen. Wir sollen kein schlechtes Beispiel geben, das Andersgläubige abhalten kann, zur katholischen Kirche überzutreten, und die kommen, wollen wir mit Liebe in unsere Mitte aufnehmen. Weil wir so selten ein gutes Wort sagen und beten, darum stehen soviel in unserem Verwandtschaftskreis unserer Religion noch fern. Das ist unsere Schuld, die wir vor Gott einmal zu verantworten haben. Aus unserer Gemeinde müssen mehr Katechisten hervorgehen, die in den Außenstationen so notwendig sind. Daß es dort noch so viel Heiden gibt, fällt wieder auf uns Katholiken zurück [44].

Das wäre in kurzen Strichen ein Überblick über das Jahrespensum 1935/36 der Katholischen Aktion in Rakunai. Das Tagebuch-Material, das - allerdings mit häufigen Wiederholungen - ganze 124 Schreibmaschinenseiten umfaßt, konnte in diesem Aufsatz nur skizzenhaft angedeutet werden; immerhin gibt es ein hinreichendes Bild vom christlichen Erfassen und Handeln unserer Südsee-Insulaner, die erst um 1895 begannen, katholisch zu werden. Ich möchte diesen Aufsatz aber doch nicht abschließen, ohne einer kurzen Zusammenfassung Erwähnung zu tun, die ich unter dem 29. 12. 1935 in mein Tagebuch eintrug:

J. Schuy, Die rassische Stellung der Gunantuna und ihre Verbreitung zur Bevölkerungsbewegung bei den Gunantuna, in Boßlet, Der Arzt und die Not der Zeit, Augsburg 1949.

43 Anhand eines Mikroskops gab ich Schulkindern und Erwachsenen regelmäßig Aufklärung über Krankheitsursachen, Anatomie, Botanik usw. und zeichnete zur Verdeutlichung kolorierte Lehrtafeln. Um den Ursachen der großen Säuglingssterblichkeit entgegen zu arbeiten, lud ich jeden Mittwoch die verheirateten Frauen in die Schule, wo sie Instruktionen über das Werden des Kindes, seine Pflege, seine Gesundheit und seine Krankheiten erhielten. Diese Unterrichte fanden ungeheures Interesse.

44 Zur Zeit meiner Wirksamkeit in Rakunai meldeten sich 13 Katechistenpaare zur Missionsarbeit in entlegenen Außendistrikten (Bariai, Kilenge, Arave), wo sie jahrelang oft in großer Einsamkeit ausharrten. Zwei Katechisten und eine Katechistenfrau starben in der Fremde. Mit diesen hochherzigen Laienhelfern hielt die Heimatgemeinde eine rege briefliche Verbindung aufrecht, und oft wurden ihre Schreiben bei den Sonntagsversammlungen verlesen. Hingewiesen sei bei dieser Gelegenheit auch auf meinen Aufsatz: Zur Katechistenfrage im Vikariat Rabaul, NZM 1948, SS. 216 ff.

«Das religiöse Interesse der Rakunaier hat zugenommen: den nur 9000 Kommunionen des Jahres 1929/30, als ich die Station übernahm, stehen nun 22 000 des letzten Berichtsjahres gegenüber, seit Juli bis zum heutigen Termin sind es bereits wieder 14 400. Im engsten Zusammenhang damit können wir uns freuen über eine immer größer werdende Festigung der katholischen Ehen. Abgesehen von zwei jahrzehnte alten Fällen ist nur noch die Ehe des To Kudar in Vunalaka nicht in Ordnung. Seit über einem Jahr haben in der Pfarrei nur zwei Gerichte wegen Ehebruch mit Witwen stattgehabt, womit natürlich nicht gesagt sein soll, daß nicht mehr vorgekommen sei. Aber offensichtlich ist doch, daß sich Moral und Gesundheitszustand sichtlich gebessert haben. Die starre Wand des Tubuan-Geheimbundes ist durchbrochen, die größte Kraftprobe war unser schönes Stationsfest mit den «malirafreien» Tänzen, wie es in den «Vunapoper Nachrichten» hieß. Überall gut gefallen haben unsere religiösen Lili-Gesänge. Die Leute haben mehr Gemeinschaftsgefühl bekommen, haben ihre frühere Verschlossenheit abgelegt und sind offen, freundlich und anhänglich geworden, sodaß die Alten sagten: das Gesicht der ganzen Station habe sich gewandelt. Deo gratias!»

Miscellanea

Wer komponierte «La Messe Bantoue»? Diese unter Mitverwendung bantunegerischer Musikmotive komponierte Messe hat eine gewisse Berühmtheit erlangt. Sie wird nicht nur in Belgisch Congo, sondern auch in Frankreich und Belgien bis in die neueste Zeit hinein öfters mit großem Erfolg zu Gehör gebracht. Sie ist auf Grammophonplatten aufgenommen. Sie wurde in belgischen und französischen Radiosendungen ausgestrahlt. Bei den «Editions Catholicité» in Lille (Nordfrankreich) sind die Partitur und die Einzelstimmen gedruckt worden. Aber nirgends wird der Name des Komponisten genannt, oder, wie noch in einem Zeitungsbericht 1952, sogar fälschlich ein Negername. Tatsächlich hat aber P. Alphons Walschap, MSC (gest. 5. 11. 1938), diese Messe komponiert und zwar unter Verwendung von Nkundo-Musikmotiven. Das alles ist zu lesen und die Messe in ihrer ersten Fassung gedruckt worden in: AFER (Rom), Juni 1938, p. 169-199. Demnach ist es weder eine «Bantu-Messe» noch eine «Messe congolaise», sondern eine «Nkundo-Messe», denn Nkundo ist ja nur eine der Bantu-Sprachen am Congo. Man sollte endlich auch dem tüchtigen Missionar P. Walschap die verdiente Ehre der Autorschaft für diese vielgenannte Messe geben, indem man zum wenigsten seinen Namen nicht, wie bisher, verschweigt. Erfreulicherweise und ganz mit Recht hat sein Mitbruder P. A. de Rop auf diese selbstverständlichste aller fairen Forderungen wieder nachdrücklich hingewiesen (Zaïre, VII, 1953, p. 497-501). — Bei dieser Gelegenheit sei daran erinnert, daß z. B. auch P. Hubert Huberts SVD in Neuguinea Kirchenlieder unter Verwendung ausschließlich einheimischer Intervalle komponierte, die ein voller Erfolg bei seinen Christen waren (Anthropos, 1942/45, p. 125, Anm. 7). Georg Höltker

Mission und liturgische Erneuerung

Zum 3. Internationalen liturgischen Studientreffen in Lugano
12.—18. September 1953

Von P. Joh. Hofinger S.J., Baguio, Philippinen.

Das diesjährige Internationale liturgische Studientreffen verdient wegen der Fragen, die behandelt wurden, und erst recht wegen seiner stark ausgeprägten seelsorglich-missionarischen Grundhaltung einen kurzen Bericht in einer missionarischen Fachzeitschrift.

Im Gegensatz zu den früheren Studientreffen dieser Art (Maria Laach 1951, Odilienberg 1952), die mehr intimen Charakter trugen, wandte sich das heurige Studientreffen grundsätzlich an einen größeren Kreis geladener Teilnehmer, im ganzen etwa 150. Zum ersten Mal war auch der Episkopat zahlreich vertreten; außer Kardinal Ottaviani, Propräfekt des Heiligen Offiziums, aus Rom, und Kardinal Frings aus Köln nahmen noch weitere 15 Bischöfe aus Italien, Schweiz, Frankreich, Belgien, Holland, Deutschland und Österreich an der Tagung teil. Sehr beachtet wurde auch die Anwesenheit und interessierte Teilnahme P. Fernando Antonelli's, OFM, des Leiters der Historischen Sektion der Ritenkongregation. Erst recht markierte das päpstliche Handschreiben, das die Teilnehmer segnend begrüßte und zu unverdrossener Arbeit aufmunterte, die große Bedeutung dieses Studientreffens. Als Ort der Zusammenkunft war diesmal mit Bedacht eine Stadt des italienischen Sprachraumes gewählt worden, um so auch italienischen Prälaten und Liturgikern die Teilnahme möglichst zu erleichtern. Eindrucksvolle gottesdienstliche Feiern, täglich Pontifikalamt unter Assistenz der übrigen Bischöfe und gemeinsamer Kommunion der Priester, schafften der Tagung den rechten Hintergrund und brachten auch dem christlichen Volke die Bedeutung des diesjährigen Studientreffens zum Bewußtsein.

Dieser gemeinsamen festlichen Tagung, die sich diesmal fast zu so etwas wie einem liturgischen Kongreß auszuweiten schien, war unmittelbar vorher, vom 12.—14. September, ebenfalls zu Lugano, das «Kleine Studientreffen» vorangegangen. Ähnlich wie schon früher in Maria Laach und auf dem Odilienberg traf sich da ein kleinerer Kreis von Spezialisten, um einige aktuelle Fragen der Liturgiewissenschaft und der liturgischen Erneuerung zu erörtern; so besonders die Frage nach einer besseren Gestaltung des Taufritus, besonders der Erwachsenentaufe (Referenten: P. Lukas Brinkhoff OFM, Alverna, und P. Alois Stenzel SJ, Innsbruck); sodann das Problem einer geeigneteren Auswahl der Perikopen für die hl. Messe, besonders der Sonn- und Festtage (Referent: Dr. Heinrich Kahlefeld, München-Solln); endlich auch die schwierige Frage, wie bei einer eventuellen Neugestaltung des römischen Meßritus die erst später hinzugekommenen stillen Gebete der Messe, wie das Stufengebet und andere, behandelt, neugeprägt und neugefügt werden sollten (Referent: P. Josef A. Jungmann SJ, Innsbruck).

Bereits zu den Besprechungen des «Kleinen Studientreffens» war der Verfasser dieses Berichtes eigens als Vertreter der Mission beigezogeen worden. Bei der Diskussion der einzelnen Fragen wurde ihm reichlich Gelegenheit geboten, die missionarische Sicht des behandelten Problems herauszuarbeiten und eventuelle Wünsche oder Einschränkungen von seiten der Mission vorzubringen. Der Ritus der Erwachsenentaufe, der in den Missio-

nen doch eigentlich den Normalfall, in den christlichen Ländern aber immer mehr oder weniger einen Ausnahmefall darstellt, müßte in erster Linie wohl von den recht verstandenen missionarischen Bedürfnissen her neugestaltet werden. Über die wesentlichen Elemente dieser Neugestaltung wird man sich unschwer einigen können (Auflösung des jetzigen Taufritus in mehrere liturgische Feiern, welche die stufenweise Einführung des Taufbewerbers in die Kirche schrittweise begleiten, bei der Tauffeier selber möglichste Konzentration auf den eigentlichen Taufakt, Beseitigung der störenden Dubletten, etwa bei den Exorzismen, möglichst weitgehende Verwendung der Volkssprache). Daneben sollte aber für die so verschiedenen Verhältnisse in den verschiedenen Missionen und christlichen Ländern durch eine weitherzige, aber wohl geordnete Elastizität der Rubriken Vorsorge getroffen werden.

Was die Neuordnung des Lesestoffes für den Wortgottesdienst anbelangt, so versteht es sich von selber, daß die Mission mit ihren ausgehungerten Gemeinden an dieser wichtigen Frage noch mehr interessiert ist als die heimatliche Seelsorge. So weit es sich dabei um die rechte Auswahl des Lesestoffes für die Meßfeier handelt, und nicht etwa für den Wortgottesdienst in Abwesenheit des Missionars, ist es dem Missionar freilich in erster Linie darum zu tun, daß er die Möglichkeit erhält, bei den wenigen Meßfeiern, die er in den einzelnen Christengemeinden begehen kann, möglichst leicht verständliche und dabei zentrale Stücke der Heiligen Schriften vorlegen zu dürfen. Auch dieser berechtigte missionarische Wunsch fordert wiederum eine bedeutende Auflockerung der bisherigen Rubriken im Interesse einer größeren seelsorglichen Anpassung.

Die Hauptreferate der großen festlichen Tagung vom 14.—18. September hatten alle die tätige Teilnahme der Gläubigen am Gottesdienst der Kirche als Grundthema. Das heurige Studientreffen feierte mit der Wahl dieses Themas in würdiger Weise das 50jährige Gedächtnis des Motu proprio «Fra le sollecitudini» von 1903, in dem Papst Pius X. das Wort von der «actuosa participatio populi» geprägt, und die aktive Teilnahme der Gläubigen an den heiligen Mysterien und am öffentlichen und feierlichen Gebet der Kirche als erste und unerläßliche Quelle der Erneuerung christlichen Geistes bezeichnet hat.

Das erste und grundlegende Hauptreferat (Kardinal Lercaro aus Bologna, Ansprache auf Tonband) zeigte in klarer und zwingender Gedankenfolge, wie das Programm Pius X. mit innerer Notwendigkeit zu den begrüßenswerten Ergebnissen, Bestrebungen und Hoffnungen der liturgischen Bewegung von heute führt, gerade was die stärkere Betonung des Wortgottesdienstes und den damit unzertrennlich verbundenen Wunsch nach Verwendung der Volkssprache wenigstens bei den Lesungen des Wortgottesdienstes, die sich ja unmittelbar an das versammelte Volk wenden und ihm das geistliche Brot des Wortes Gottes vorlegen.

Im 2. Hauptreferat hatte P. Roguet O.P., der Leiter des Centre de Pastorale Liturgique (Paris), die theologischen Grundlagen der tätigen Teilnahme des Volkes am Gottesdienst der Kirche herauszuarbeiten.

Das 3. und 4. Hauptreferat sollten schließlich die tätige Teilnahme des Volkes von der seelsorglichen Situation her begründen. Exzellenz Wilhelm Weskamm, der Bischof Berlins, bot im 3. Referat einen außerordentlich eindrucksvollen Erfahrungsbericht aus der seelsorglich so schwierigen Situation der ostdeutschen Diaspora der Gegenwart. Was unter den schwierigsten Verhältnissen noch immer geblieben ist und den Christen in der Not von heute Halt und gleichsam eine neue Heimat bietet, sei eben der gemeinsame

Gottesdienst. Die gemeinsame Meßfeier habe sich als der wirksamste Faktor bei der Bildung und dem Aufbau der neuen Gemeinden erwiesen. Um seiner seelsorglichen Aufgabe gerecht zu werden, bedürfe aber der Gottesdienst möglichster Volksnähe (Bedeutung des religiösen Liedes, Verwendung der Volkssprache im Wortgottesdienst, Forderung einer gewissen «Herzlichkeit» für die gottesdienstliche Feier). Die Ausführungen des Diasporabischofs muteten durchaus «missionarisch» an, was sich aus der so ähnlichen seelsorglichen Situation von Diaspora und Mission leicht verstehen läßt.

Das 4. Hauptreferat war ganz der missionarischen Begründung der tätigen Teilnahme des Volkes am Gottesdienst vorbehalten. P. Johannes Hofinger SJ (Baguio, Philippinen) suchte in seinem Referat nicht bloß die missionarische Notwendigkeit einer voll entwickelten tätigen Teilnahme des Volkes herauszuarbeiten, sondern darüber hinaus auch die leitenden Grundsätze für die Verwirklichung aufzuzeigen. Noch mehr als anderswo müsse man in der Mission darauf bedacht sein, die gottesdienstliche Feier einfach, d. h. leicht lernbar und durchführbar, übersichtlich, dramatisch bewegt, volksnahe zu gestalten. Als besonders dringliche konkrete Wünsche für die liturgische Erneuerung in den Missionsländern ergäben sich unter andern vor allem folgende: Intensivere liturgische, nicht bloß rubrizistische Ausbildung der Missionare, die «katechetischen» Teile der heiligen Messe müßten in der Volkssprache vollzogen werden dürfen, größere Freiheit in der Auswahl des Meßformulars und vor allem der Perikopen für den Wortgottesdienst, Ausdehnung des Privilegs volkssprachlicher Gesänge («deutsches Hochamt») bei der Missa cantata auf alle Missionsgebiete, Ausarbeitung eines eigenen «Devotionale», d. h. eines liturgischen Buches, das für die gottesdienstlichen Feiern außerhalb der Messe, besonders für den sonntäglichen Gottesdienst in Abwesenheit des Missionars die leitenden Grundsätze und Direktiven böte. Sollte sich der Heilige Stuhl, wie dies manche Anzeichen hoffen lassen, zu einer gewissen Reform des Meßritus entschließen, so sollte gerade auch im Interesse der Mission eine Form der Meßfeier gefunden werden, welche die Hauptteile der Messe noch bedeutend klarer als die gegenwärtige Meßform hervortreten läßt. Bei einer Neugestaltung des kirchlichen Gottesdienstes müßte wohl auch an die Stelle einer etwas starren und wenig anpassungsfähigen Uniformität mehr eine grundsätzliche Konformität treten, die bei aller Einheitlichkeit in den wesentlichen Punkten doch auch einer wohlgeordneten Freiheit und Anpassung den notwendigen Raum böte.

Die übrigen Referate der Tagung befaßten sich vorzugsweise mit der Frage, wie etwa im Anschluß an die wiederhergestellte Osternacht-Feier nun die Liturgie der Karwoche entsprechend neugestaltet werden könnte. Es läßt sich verstehen, daß in diesen Referaten das unmittelbar missionarische Interesse nicht so spürbar war wie in den oben skizzierten Hauptreferaten.

Specker, Dr. Joh., S.M.B.: **Die Missionsmethode in Spanisch-Amerika im 16. Jahrhundert.** Mit besonderer Berücksichtigung der Konzilien und Synoden. XXI + 247 pp. Schöneck - Beckenried 1953.

Wir begrüßen es, daß die südamerikanische Mission einmal vom Standpunkt des örtlichen Missionsrechtes aus untersucht und geschildert wird. Die Berichte der einzelnen Orden legen ihre eigenen Rechte, Pläne, Erfolge zugrunde, schildern womöglich so, als ob gerade ihr Orden allein die Hauptarbeit geleistet und die besten Erfolge erzielt hätte. Das ist wohl begreiflich, schafft aber einseitige Bilder des Geschehens. Specker untersucht nun vorerst die Entwicklung der kirchlichen Hierarchie, die aus der anfänglichen Abhängigkeit von Sevilla bald zu einer bedeutenden Selbständigkeit kam. Das spanische Patronat gab der Mission eine stark nationale Note; ein gewisses Gleichgewicht bildete der Ordensklerus, der doch meist eine übernationale Führung hatte. Schließlich verhalfen die zahlreichen Synoden in Mexiko und Peru dem Missionswerk zu einer eigenen, lokal bedingten Prägung. Unter dem Missionsklerus bedurften namentlich die Weltpriester-Missionare sicherer Führung: die Gefahren der Vereinsamung, das Verlangen nach Geld, Unterhaltung, Spiel, Frauen, verlangte Vorschriften, Aufsicht, Versetzungen, zuweilen auch Geldstrafen. Die sprachliche Weiterbildung war für Indianerpfarrer vonnöten. Waffentragen und Jagd mußten ausdrücklich verboten werden. Selbst Ackerbau und Werkstätten-Arbeit waren nicht gestattet, um jeder Art von Gewinnsucht vorzubeugen. Als Haustiere durften die Pfarrer nicht mehr haben als 12 Schafe, 12 Ziegen und 2 Schweine. — Die Glaubensverkündigung war anfangs recht einfach: ganze Dorfschaften von Indianern wurden getauft und erst nachträglich belehrt. Später war die Taufvorbereitung geregelt: in Lima wurden 1552 30 Tage Unterweisung vorgeschrieben, José de Acosta verlangt ein Jahr Katechumenat. Auch die Kenntnis der Heiligen Schrift sollte vermittelt werden. Es gab Unterrichts-Tabellen und Katechismen. Zur Ausrottung von Aberglauben, Heidensitten und Trunksucht wurden kirchliche Strafen angewandt bis zur Exkommunikation, aber auch Geißelung und das Tragen von Spottmützen. In der Taufpraxis kam es nach einer Periode der Massentaufen - 1525—36 sind 5 Millionen Indianer getauft worden - zu starken Einschränkungen. Da die Indianer auch als Heiden eine Art Sündenbekenntnis übten, war die Einführung des Bußsakramentes einfach. Doch fehlte vielfach der rechte Sündenbegriff. Die Franziskaner befürworteten die einmalige Beicht im Jahr. Lange Zeit wurde der Empfang der heiligen Kommunion den Indios vorenthalten; erst seit 1585 wurde die Osterkommunion allgemein eingeführt. In Ehefragen mußte die Freiheit der Brautwahl betont werden. Da bei den Eingeborenen Geschwister-Ehen gebräuchlich waren, wurde deren Erlaubtheit ernstlich erörtert. Versuche, einen Indianer-Klerus heranzubilden, hatten keinen bleibenden Erfolg: einheimischer Nachwuchs blieb auf Mestizen beschränkt, auch im Ordensklerus und bei Brüdern und Schwestern. Freilich gab es Laienhelfer und Katechisten, Sakristane und Kirchensänger; dieser Anteil der Laien könnte für heutige Missionen vorbildlich sein. Gesang und Musik wurden gern gepflegt, religiöse Tänze und geistliche Spiele mußten eher eingeschränkt als befördert werden, so sehr sagten sie den Indios zu. Das Gesamtbild, das Specker von jener Missionszeit in Südamerika gibt, ist erfreulich; manches davon scheint unserer heutigen Missionsweise vorbildlich und beneidenswert. Der Verfasser hat es verstanden, mit fein abgewogenem Urteil und farbenfroher Schilderung der südamerikanischen Mission eine reiche und würdige Darstellung ihres ersten Jahrhunderts zu schenken. Kilger

Piron, Paul SJ.: **L'héroïque Claver.** 158 pp. Grands Lacs, Namur 1953.

La présente biographie s'adresse au grand public. Laissant de côté la méthode scientifique, l'auteur nous donne un aperçu sur la vie du saint. Pendant près de 40 ans, au XVII^e^ sciècle, le Père Claver se voua complètement à l'apostolat des esclaves noirs qu'une traite inhumaine amenait à Carthagène aux Indes Occidentales alors florissante colonie espagnole. En lisant ces pages qu'on voudrait plus fortes plus naturelles, le contraste entre la forte personnalité du saint et la forme extérieure du

livre met le lecteur mal à l'aise. Cependant on lira avec intérêt la méthode d'évangélisation employée par le Père Claver. Elle est semble-t-il aujourd'hui plus à admirer qu'à imiter. Mais nous devons faire nôtre l'esprit qui l'anime: son amour pour Dieu et les âmes, son dévouement sans borne, son humilité en face du succès, son respect de l'homme dégradé et misérieux. Notons encore que le livre est illustré d'une série de 12 lino-gravures. Triponez

Vénard, Théophane: **Käfigbriefe.** Bekenntnisse vor seiner Hinrichtung zu Hanoi in Tongking 2. Februar 1861. Verdeutscht und erläutert von Willy Stadler. (Zeugen des Wortes) 64 S. Herder, Freiburg, 1953.

Der selige Théophane Vénard, eine der idealsten Verkörperungen französischen Missionsgeistes im 19. Jahrhundert, ist im deutschen Sprachgebiet nur wenig bekannt. Umso begrüßenswerter ist dieses schmale Bändchen der ‚Zeugen des Wortes', welches 11 Briefe des Seligen, die er aus «einem viereckigen Käfig» «recht mühsam» schrieb, in einer schönen Verdeutschung vorlegt. In einer zusammengedrängten Einleitung umreißt der Übersetzer den missionsgeschichtlichen Hintergrund, wobei er eine große Vertrautheit mit den zeitgenössischen Quellen der hinterindischen Missionsgeschichte und eine sorgfältig abgewogene Urteilsgabe bekundet. Die gleiche Beherrschung des Stoffes verraten auch die Anmerkungen zu den Briefen. So hat der Martyrermissionar aus der Vandée, von dem die hl. Theresia vom Kinde Jesu schrieb: «Seine Gedanken sind meine Gedanken, meine Seele gleicht seiner Seele», eine Einführung in den deutschen Kulturkreis erfahren, der seiner würdig ist und von der man nur wünschen möchte, daß sie recht viele Kreise erfaßt - und wenn immer möglich eine Fortsetzung erfährt, denn die 11 Käfigbriefe stellen nur einen kleinen, wenn auch wertvollen Prozentsatz der bereits 1909 veröffentlichten 307 Briefe des Seligen dar. Beckmann

Volpert, Schw. Assumpta, SSpS.: **Ein Rebenhang im Wahren Weinberg** (Geschichte der Missionsgesellschaft der Dienerinnen des Heiligen Geistes, 1889—1951), Herz-Jesu-Kloster, Steyl 1951, 470 S.

Das Wirken der Kirche muß seinen Ausgang immer wieder vom Beten her nehmen und der Fülle der Beschauung. So ist es sicher nicht gefehlt, das «gottgewollte Werden» (I. Teil), «gottgesegnetes Wachsen» (III. Teil) und wunderbare Aufblühen der Missionsgenossenschaft der Dienerinnen des Heiligen Geistes großenteils auf ihre Nebengründung, die Schwestern von der Ewigen Anbetung, zurückzuführen. P. Arnold Janssen (II. Teil: Sein Vermächtnis) lag diese Zweiteilung innerhalb seiner Schwesterngemeinschaft sehr am Herzen, da er um die Notwendigkeit «verborgener Segensquellen» (IV. Teil) und die eigentliche Funktion kontemplativen Lebens wußte. — Diese 60 Jahre Geschichte der Steyler Missionsschwestern berichten von einer ungeahnten Wirksamkeit in allen Erdteilen, von freudigen Erfolgen, aber ebenso vielen Leiden und Nöten. Was brachte nur der 1. Weltkrieg mit dem Verlust der afrikanischen Gebiete Togo und Mozambique, die Japanherrschaft, die Wirren in China, der 2. Weltkrieg mit der Vernichtung der Mission in Neuguinea! — Die lebendige Schilderung anhand vieler Berichte wird durch zahlreiche Photographien bereichert. (Die Titel-Illustrationen dagegen liegen heutigem Empfinden nicht mehr, ebenso einige nicht ganz geschichtlicher Schreibart gemäße Formulierungen, z. B. S. 28.) Jak. Baumgartner SMB.

Freitag, Anton SVD.: **Die neue Missionsära.** Das Zeitalter der einheimischen Kirche. 160 Seiten. Steyler Verlagsbuchhandlung, Kaldenkirchen 1953.

Schon seit langem forderten die veränderten Missionsverhältnisse eine neue Darstellung der Missionsgegenwart. Wohl kein anderer als der Verfasser der ersten wissenschaftlichen Missionskunde (Katholische Missionskunde im Grundriß, Münster 1926) und der jahrzehntelange Betreuer der Missionsrundschau in der Münsterischen ZM war für diese Arbeit so vorbereitet und geeignet. So versteht er es auch, in meisterhaften Zügen das Ende des Kolonialzeitalters, und damit einer

Missionsepoche, und den Beginn eines neuen Missionszeitalters aufzuzeigen. Scharf und klar werden die äußeren und inneren Wandlungen bei den einzelnen Missionsvölkern umschrieben. Die neue Orientierung des Missionswesens selbst wird, vor allem anhand der päpstlichen Verlautbarungen, zunächst theoretisch und dann in den bereits praktischen Verwirklichungen dargestellt. P. Freitag sieht die bereits in manchen Büchern und Artikeln beschriebene ‚Missionskrisis' sehr deutlich, aber er weiß auch aus einer ungemein reichen Erfahrung und Belesenheit, daß sich allenthalben bereits positive Ansätze einer neuen Besinnung aufweisen lassen. Neben den immer wieder imponierenden Sachkenntnissen ist es vor allem dieser gesunde und realistische Optimismus, der seine Darstellung durchsetzt und es verhütet, daß sein Buch einem einseitigen und hilflosen Kassandraruf verfällt. Der beschwingte Stil, der allerdings da und dort nicht ganz ausgeglichen ist und sprachliche Nachlässigkeiten nicht stets vermieden hat, bringt es mit sich, daß manche Urteile ‚cum grano salis' aufzunehmen sind und nicht auf eine allzu feine Waagschale gelegt werden dürfen. Aber auch die ungemein reiche Stoffülle und die vielfach noch flüssigen Verhältnisse sind derart, daß wohl auch andere Meinungen als die vom Verfasser vorgetragenen vertreten werden können. Gerne hätte ich gesehen, wenn den gewaltigen Hemmungen, die von seiten der Freimaurerei dem Missionswerk entgegengestellt werden, ein eigener Abschnitt gewidmet oder wenn noch näher auf die eigentlichen Missionsprobleme, welche sich aus der Akkulturation ergeben, eingegangen worden wäre. Und falls das Buch, wie wir von Herzen wünschen, bald eine neue Auflage erfahren sollte, müßte doch unbedingt ein Register hinzugefügt werden, dessen Fehlen sich gerade bei einem solchen Buch, in dem sich die verschiedenen Fragen und Probleme überschneiden, äußerst nachteilig auswirkt. An kleineren Versehen seien noch einige vermerkt: die auf S. 105 genannten schweizerischen Paulisten dürften eine Verwechslung mit den Paulus-Schwestern in Fribourg sein, die sich tatsächlich durch ihre Druckerei in Kamerun in den Dienst der Missionspresse stellten; das Organ der chinesischen Synodalkommission waren die Collectanea Commissionis Synodalis, nicht der Sacerdos in Sinis (S. 144); die Augustiner Chorherren (St. Maurice) haben kein Missionsschulwesen in Hué aufgebaut, da sie nur vorübergehend dort weilten, um seit 1932 die Mission in Sikkim zu übernehmen (S. 147); Kardinal de Gouveia ist nicht Franziskaner, sondern Weltpriester (S. 149); Nyundo liegt in Ruanda und nicht im Tanganyika (S. 150). Beckmann

The First Decade. Ten Years' Work of the Medical Missionaries of Mary 1937—1947. 107 pp. Ed. Rosemont, Booterstown, Dublin s. a.

Das Büchlein ist eine Festschrift. Die verschiedenen Artikel behandeln das Werden und die erste, rasche Entwicklung der irischen Medical Missionaries of Mary, die in Südnigerien und Tanganyika bereits Aussätzigenheime und Spitäler betreuen. Sie zählen über 140 Mitglieder, teils Ärztinnen, teils ausgebildete Krankenpflegerinnen. Da diese irische Kongregation die erste religiöse Gesellschaft für missionsärztliche Fürsorge ist, die nach der Instruktion der Propaganda von 1936 gegründet wurde, verdient die bescheidene Festschrift auch Beachtung in weiteren Missionskreisen.
Max Frei SMB.

Directorio de la Iglesia en Mexico. Publicado bajo la dirección de los PP. José A. Romero, S.J., y Juan A. Mejia, S.J. 472 pp. Buena Prensa, Donceles 99-A, Apartado 2181, Mexico (1) D. F., 1952.

Zum ersten Mal wird hier der Versuch unternommen, für die Kirche in Mexiko eine ausführliche Bestandaufnahme der kirchlichen Organisation und Pastoration zu bieten. Er dürfte vielen Kreisen umso willkommener sein, als es ja nach den blutigen Verfolgungen der Zwanziger-Jahre um die Kirche in Mexiko sehr still geworden ist. Tatsächlich vollzog sich aber ein überraschend schneller und auch in die Tiefe wirkender Neuaufbau, von dem das vorliegende Directorio nur die äußerlich sichtbaren Tatsachen festhält. Das Handbuch ist in seinem Aufbau sehr übersichtlich und klar. Zunächst werden die Erzdiözesen, dann die Diözesen und schließlich die beiden kirchenrechtlich bestehenden Missionsgebiete Niederkalifornien und Tarahumara mit all ihren Organisationen, ihrem Personal etc. behandelt. Begrüßenswert ist,

daß für jedes Gebiet eine geographische Karte beigefügt wurde und daß viele Abbildungen die alte und neue kirchliche Kunst in Mexiko illustrieren. Immer wieder wird der Leser daran erinnert, daß Mexiko altes Missionsland ist, so wenn bei allen Diözesen und Erzdiözesen die Listen der Bischöfe seit Gründung des Bischofssitzes geboten werden oder wenn die Geschichte der verschiedenen religiösen Heiligtümer, speziell der vielen Marienheiligtümer, berichtet wird. Auch in den zusammenfassenden Abschnitten am Schluß des Werkes kommt die Missionsgeschichte reichlich zur Geltung, so im historischen Überblick über die Kirchengeschichte des Landes, in den Kapiteln über kirchliche Kunst, über kirchliche Musik, über die rechtliche Lage der Kirche etc. — Ein herrliches Beispiel für die Vitalität der mexikanischen Kirche bieten die kurzen Angaben über das mexikanische Seminar für auswärtige Missionen (p. 77 ff), das unter Leitung der Maryknoller Missionare 1949 gegründet wurde. — Wünschenswert für eine spätere Auflage wären neben einer zusammenfassenden Statistik auch eine eigene Übersicht über die im Lande wirkenden religiösen Orden und Kongregationen, deren Tätigkeit nur bei den einzelnen Diözesen kurz Erwähnung findet, ohne nähere Angaben des Personals, der Arbeiten etc. Beckmann

Delègue, Pierre OSB.: **Responsabilité des Contemplatifs** français vis-à-vis des Populations d'Outre-Mer de l'Union Française. Extrait du bulletin ‚Comtemplation et Apostolat', No 18, Août 1952, 16 pp. Abbaye Saint-André-lez-Bruges, Belgique.

Mit Freuden weisen wir auf diesen mit großer Sachkenntnis und noch größerer Liebe zum Missionswerk geschriebenen Aufruf an die beschaulichen Orden in Frankreich hin. Der Verfasser führt darin die Verwirklichungen auf, die bereits in einzelnen Ländern der französischen Union gemacht wurden, legt die verschiedenen Möglichkeiten neuer Gründungen in andern Gebieten dar und schließt mit einem dringenden Appell an die beschaulichen Orden der Heimat. Der Aufruf hat aber nicht nur diesen Orden in Frankreich, an die er in erster Linie gerichtet ist, trotz des bescheidenen Umfangs viel zu sagen, sondern gilt grundsätzlich für alle beschaulichen Orden im europäischen Raum. Beckmann

Eberle, P. Erich OFMCap.: **Kiswahili.** Ein Führer in die Anfangsgründe. II. verbesserte Auflage, 1953. 142 Seiten. Schweizer Kapuzinermission, Prokura Olten.

Ein Führer in die Anfangsgründe des Kiswahili will das Buch sein. Es ist aber auch für einen ‚Altafrikaner' ein Genuß, die vertraut gewordene Sprache der Eingeborenen so praktisch und übersichtlich dargestellt zu sehen. Alle bisherigen deutschen Lehrbücher für ‚Kiswahili' sind durch die fortschreitende Entwicklung dieser Sprache außer Kurs geraten. So ist vorliegendes Buch von P. Erich Eberle gegebenerweise das erste Lehrmittel für unsere angehenden Missionäre: Patres, Brüder und Schwestern, wie auch für Laien, die in diesem Sprachgebiet durch ihre Tätigkeit mit Eingeborenen zu tun haben. — Die Methode, die Systematik und besonders die Festlegung jeder Lektion auf genau eine Seite bilden den Hauptvorzug dieser Grammatik und machen das Buch zu einem guten Selbstlernbuch und zugleich auch zu einem handlichen Nachschlagewerk. Besonderen Anklang werden die Wörterverzeichnisse im Anhang finden, von denen das zweite: Deutsch-Swahili-English erfreulich Bezug nimmt auf den notwendigen Wortschatz des täglichen Lebens und der verschiedenen Arbeitsbetriebe. Die letzte Seite bringt eine Zusammenstellung ähnlichlautender Wörter mit verschiedenster Bedeutung. Köstliche Erinnerungen werden wach an Verwechslungen, die so manchem Neuling in Afrika passierten. Wenn nun auch durch eifriges Studium dieser letzten Buchseite mancher ‚gute Witz' unterbleiben wird, so muß man doch auch dafür dankbar sein, denn oft führten die Wortverwechslungen zu Mißverständnissen und gar peinlichen Situationen. So glaube ich, schulden wir Dank dem unermüdlichen Bearbeiter dieser Kiswahili-Grammatik, und hoffen, daß dieses Hilfsmittel dazu beitrage, die Arbeit europäischer Kolonisatoren und Missionäre durch gute Sprachkenntnisse fruchtbarer und erfolgreicher zu gestalten und damit auch das Ansehen europäischer Bemühung und Interessiertheit an der Entwicklung Afrikas zu erhöhen. P. Aemilian Lügstenmann OSB.

Eingesandte Bücher — Livres reçus

Adams, Eleanor B., A Bio-Bibliography of Franciscan Authors in Colonial Central America. 98 pp. The Academy of American Franciscan History, 29 Cedar Lane, Washington 14, D. C., 1953

Bader, P. Hermann SVD, Die Reifefeiern bei den Ngada (Mittelflores, Indonesien) 148 S. (St. Gabrieler Studien, XIV) St. Gabriel-Verlag, Mödling bei Wien, (1953)

Casera, Domenico, Una Croce Rossa nella Cina di Mao. P. Celestino Rizzi missionario camilliano. 280 pp. Segretariato Missioni Camilliane, Piazza Maddalena, 53, Roma, 1953

Dehergne, Jos. SJ, La mission de Pékin vers 1700. Etude de géographie missionaire. SA «Arch. Hist. S. J.» XXII, 1953, 314-338

Directório Missionário da Missão Sui Juris da Guiné. 236 pp (Prefeitura Apost. da Guiné Portuguesa, Bissau), 1952

Directorium ad usum Sacerdotum Vicariatus Apostolici de Toungoo (Birmania) Editio tertia. 708 pp Typis Missionis Catholicae, Toungoo, 1952

Dvorin, Eugene P., Racial Separation in South Africa. An Analysis of Apartheid Theory. 256 pp. The University of Chicago Press, Chicago 37, 1952

Gregorius, Dr. OFMCap, Het aanpassingsvraggstuk bij de Christianisering. SA «Sticusa-Jaarbock» 1953

Habig, Marion OFM, In Journeyings Often. Franciscan Pioneers in the Orient. 338 pp. The Franciscan Institute, St. Bonaventure University New York, 1953

Koshenfú, Nel paradiso di Mao. 203 pp. Coletti Editore Roma, 1953

Navarro, Mgr. Nicolas E., Anales Eclesiaticos Venezolanos. Segunda Edición. 580 pp. Tip. Americana, Caracas, 1951

Nkomba, Lester L., Ukawamba. Edited by Guy Atkins (Annoted African Texts, II Cewa) 134 pp. Oxford University Press, London E. C. 4, 1953

Ohm, Thomas, Il cristianesimo occidentale visto dagli Asiatici. Trad. di G. B. Tragella. 208 pp. Ed. Morcellina, Brescia, 1953

Pascher, Joseph, Eucharistia. Gestalt und Vollzug. 2. Aufl. 392 S. Verlag Erich Wewel, Freiburg und Aschendorff, Münster, 1953

— — Inwendiges Leben in der Werkgefahr. 142 S. Erich Wewel Verlag, Freiburg, 1952

Philips, Arthur, Survey of African Marriage and Family Life. XLI, 462 pp. Oxford University Press, Amen House, London E. C. 4, 1953

Raphael, P. Pierre, Le Rôle du Collège Maronite Romain dans l'Orientalisme aux XVIIe et XVIIIe siècles. 190 pp. Université Saint Joseph, Beyruth, 1950

Talbot, Franc. Xavier, Pionier Gottes unter den Huronen. Das Leben des Jean de Brébeuf (1593—1649) 391 S. Otto Müller Verlag, Salzburg

Van Vliet, A. H., Notes on Pagan Marriages. 57 pp Catholic Press, Ranchi, 1952

Vromant, G., CICM, De Bonis Ecclesiae Temporalibus. Ad usum utriusque cleri praesertim missionariorum. Editio tertia recognita. 328 pp. Desclée de Brouwer, Bruges-Paris, Editions de Scheut, Bruxelles, 1953

Wu, John Ch., Jenseits von Ost und West. Aus dem Amerikanischen übersetzt von A. von Puttkamer. XVI, 324 S. Matthias-Grünewald-Verlag, Mainz (1953)

Die kleine Maschine
für große Leistung!
Prospekt kostenlos
W. Häusler-Zepf AG.
Ringstraße 17 Olten

Fam. Seb. Müller & Co.

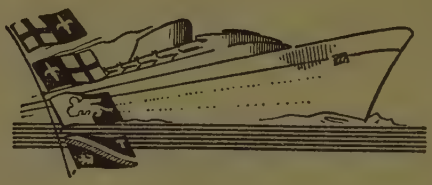
Weingrosshandlung

Altdorf (Uri)

Prima Tischweine jeder Provenienz

Garantierte Messweine

Telephon Nr. 9



Gruppe «Finmare»

ITALIA

Schiffsgesellschaft, Genua

NORDAMERIKA
SÜDAMERIKA
ZENTRALAMERIKA
SÜD- UND NORDPAZIFIK

LLOYD TRIESTINO

Schiffsgesellschaft, Triest

SÜDAFRIKA (Ostküste)
WESTAFRIKA (via Gibraltar)
SOMALILAND / AUSTRALIEN
INDIEN-PAKISTAN / Ferner Osten

ADRIATICA

Schiffsgesellschaft, Venedig

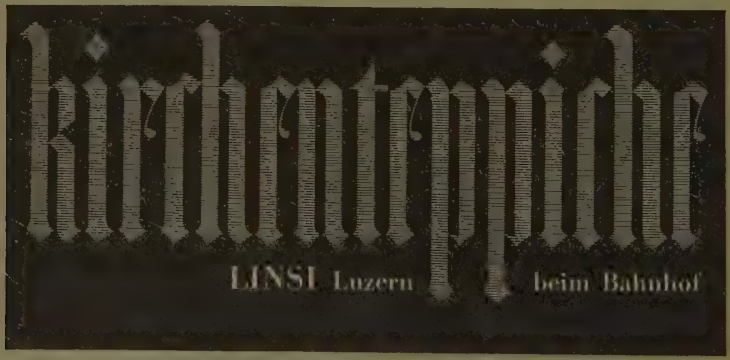
ÆGYPTEN-LIBANON
GRIECHENLAND-TÜRKEI
CYPERN-ISRAEL
ÆGYPTEN-ANATOLIEN

TIRRENIA

Schiffsgesellschaft, Neapel

SARDINIEN-SIZILIEN
MALTA-TRIPOLIS
LIBYEN-TUNIS
RUND um ITALIEN - NORDEUROPA

GENERALAGENTEN: **«SUISSE-ITALIE» S.A. RENNWEG 59 ZÜRICH**



GTU Library
3 2400 00251 3012

Neue Zeitschrift für
Missionswissenschaft

CBPac

v.9
1953

v.9
1953

40967

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709